




3 1761 11635751 8



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116357518>

A1
XB
- B56

C-39

C-39

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the continuation and resumption of rail
service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

FIRST READING, MAY 28, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 28 MAI 2012



MINISTER OF LABOUR

MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations*".

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of rail service operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires* ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND RESUMPTION OF RAIL SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Restoring Rail Service Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAIL SERVICE OPERATIONS

3. Continuation or resumption of rail service operations
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

6. Extension
7. Strikes and lockouts prohibited

ARBITRATION

8. Arbitration
9. Incorporation in collective agreement
10. Proceedings prohibited
11. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

12. New collective agreements

COSTS

13. Costs

ENFORCEMENT

14. Individuals
15. No imprisonment
16. Recovery of fines
17. Presumption

COMING INTO FORCE

18. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Maintien ou reprise des services ferroviaires
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

ARBITRAGE

8. Arbitrage
9. Incorporation à la convention collective
10. Impossibilité de recours judiciaires
11. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

12. Nouvelles conventions collectives

FRAIS

13. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Particuliers
15. Exclusion de l'emprisonnement
16. Recouvrement
17. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the continuation and
resumption of rail service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des
services ferroviaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Restoring
Rail Service Act*.

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. (1) The following definitions apply in this
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator” means an arbitrator appointed under
subsection 8(1).

« arbitre » Tout arbitre nommé en application du
paragraphe 8(1).

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement” means any collective
agreement between the employer and the union
that expired on December 31, 2011.

10 « convention collective » Toute convention col-
lective intervenue entre l'employeur et le 10
syndicat et expirée le 31 décembre 2011.

« convention
collective »
“collective
agreement”

“employee” means a person who is employed
by the employer and bound by a collective
agreement.

15 « employé » Personne employée par l'em-
ployeur et liée par une convention collective.

« employé »
“employee”

“employer” means the Canadian Pacific Rail-
way.

15 « employeur » Le Chemin de fer Canadien
Pacifique.

« employeur »
“employer”

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

“union” means the Teamsters Canada Rail
Conference, representing the rail traffic con-
trollers' bargaining unit or the running trades
employees' bargaining unit.

20 « syndicat » La Conférence ferroviaire de
Teamsters Canada, représentant l'unité de
négociation des contrôleurs de la circulation
ferroviaire ou l'unité de négociation du person-
nel itinérant.

« syndicat »
“union”

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

RAIL SERVICE OPERATIONS

SERVICES FERROVIAIRES

Continuation or
resumption of
rail service
operations

3. On the coming into force of this Act, 5
(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, rail service operations; and

(b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case 10 may be, the duties of their employment.

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or 15

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act. 20

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, rail service 25 operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment; 30

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b). 35

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Extension

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2012 and ending on the day on which a new collective agreement between the parties comes into effect. 40

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services ferroviaires; 5

b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande. 10

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de congédier tout employé, de prendre des 15 mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 20

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation 25 des services ferroviaires doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables 30 pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b). 35

Maintien ou
reprise des
services
ferroviaires

Interdictions

Obligations

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2012 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre les parties.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term	<p>(2) A collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.</p>	<p>(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation malgré toute disposition de celle-ci ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i>. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.</p>	Caractère obligatoire
Strikes and lockouts prohibited	<p>7. Until the day on which a collective agreement, as extended by subsection 6(1), expires, it is prohibited</p> <p>(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union in respect of the bargaining unit to which the collective agreement applies;</p> <p>(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and</p> <p>(c) for an employee who is a member of that bargaining unit to participate in a strike against the employer.</p>	<p>7. Jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :</p> <p>a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat relativement à l'unité de négociation visée par la convention collective;</p> <p>b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;</p> <p>c) aux employés qui sont membres de cette unité de négociation de participer à une grève à l'égard de l'employeur.</p>	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	<p>ARBITRATION</p>	<p>ARBITRAGE</p>	
Arbitration	<p>8. (1) The Minister must, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator in respect of each collective agreement and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the parties to it.</p>	<p>8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre à l'égard de chacune des conventions collectives et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective en cause qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre les parties.</p>	Arbitrage
Powers and duties	<p>(2) An arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>(2) L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions que prévoient les alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Attributions de l'arbitre
Time limit and report	<p>(3) An arbitrator must decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister may allow, and make a report to the Minister on the arbitrator's decision in respect of those matters.</p>	<p>(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de sa nomination, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, et fait rapport à celui-ci de son intervention.</p>	Délai et rapport

Form of decision	(4) The decision of an arbitrator respecting a collective agreement must be set out in a form that enables it to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.	(4) La décision arbitrale est rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.	Forme de la décision
Incorporation in collective agreement	9. Beginning on the day on which an arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), the collective agreement is deemed to be amended by the incorporation into it of (a) any agreement between the parties to it arrived at before the appointment of the arbitrator; (b) any agreement resolving the matters in dispute between the parties to it arrived at after the appointment of the arbitrator and before the day on which the arbitrator reports to the Minister; and (c) the decision of the arbitrator in respect of the matters that were referred to arbitration.	5 9. À compter de la date à laquelle l'arbitre fait au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation : a) des accords intervenus entre les parties avant la nomination de l'arbitre; b) des accords intervenus, relativement à tout point en litige, entre les parties après la nomination de l'arbitre et avant la remise du rapport; c) de la décision que l'arbitre a rendue sur les questions soumises à l'arbitrage.	5 Incorporation à la convention collective
Proceedings prohibited	10. No order is to be made, no process entered into and no proceeding taken in court (a) to question the appointment of an arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of an arbitrator.	20 10. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l'arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	20 Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreements not precluded	11. Nothing in this Act precludes the parties to a collective agreement from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3) and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.	25 11. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne fasse au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3); 25 le cas échéant, l'arbitre est dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.	25 Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

New collective agreements	12. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> , an arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the parties that is effective and binding on them beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.	35 12. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i> , la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre les parties 30 qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.	35 Nouvelles conventions collectives
---------------------------	---	--	--------------------------------------

Coming into effect of provisions	(2) A new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet	Date de prise d'effet
Amendments	(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a new collective agreement to amend any of its provisions, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	5 Modification

COSTS

FRAIS

Costs	13. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.	13. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.	15 Frais
-------	--	---	-------------

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Individuals	14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) not more than \$1,000 in any other case.	14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, 20 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.	Particuliers
Employer or union	(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.	30 Employeur ou syndicat
No imprisonment	15. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.	15. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.	35 Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by	16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la	40 Recouvrement

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Assimilation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act comes into force on the expiry 10 of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

18. La présente loi entre en vigueur à 10 l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
XB
- B56

C-39

C-39

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the continuation and resumption of rail
service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 29, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 MAI 2012



RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires* ».

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of rail service operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND
RESUMPTION OF RAIL SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Restoring Rail Service Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAIL SERVICE OPERATIONS

3. Continuation or resumption of rail service operations
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

6. Extension
7. Strikes and lockouts prohibited

ARBITRATION

8. Arbitration
9. Incorporation in collective agreement
10. Proceedings prohibited
11. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

12. New collective agreements

COSTS

13. Costs

ENFORCEMENT

14. Individuals
15. No imprisonment
16. Recovery of fines
17. Presumption

COMING INTO FORCE

18. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES
SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Maintien ou reprise des services ferroviaires
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

ARBITRAGE

8. Arbitrage
9. Incorporation à la convention collective
10. Impossibilité de recours judiciaires
11. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

12. Nouvelles conventions collectives

FRAIS

13. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Particuliers
15. Exclusion de l'emprisonnement
16. Recouvrement
17. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the continuation and
resumption of rail service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des
services ferroviaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Restoring
Rail Service Act*. 5

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions
quent à la présente loi.

“arbitrator”
« arbitre » “arbitrator” means an arbitrator appointed under
subsection 8(1).

« arbitre » Tout arbitre nommé en application du « arbitre »
paragraphe 8(1). “arbitrator”

“collective
agreement”
« convention
collective » “collective agreement” means any collective 10
agreement between the employer and the union
that expired on December 31, 2011.

« convention collective » Toute convention col- 5 Définitions
lective intervenue entre l'employeur et le 10
syndicat et expirée le 31 décembre 2011. « convention collective »
“collective agreement”

“employee”
« employé » “employee” means a person who is employed
by the employer and bound by a collective
agreement. 15

« employé » Personne employée par l'em-
ployeur et liée par une convention collective. « employé »
“employee”

“employer”
« employeur » “employer” means the Canadian Pacific Rail-
way.

« employeur » Le Chemin de fer Canadien 15
Pacifique. « employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre » “Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail. « ministre »
“Minister”

“union”
« syndicat » “union” means the Teamsters Canada Rail
Conference, representing the rail traffic con- 20
trollers' bargaining unit or the running trades
employees' bargaining unit.

« syndicat » La Conférence ferroviaire de
Teamsters Canada, représentant l'unité de
négociation des contrôleurs de la circulation
ferroviaire ou l'unité de négociation du person- 20
nel itinérant.

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

RAIL SERVICE OPERATIONS

SERVICES FERROVIAIRES

Continuation or
resumption of
rail service
operations

3. On the coming into force of this Act, 5
(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, rail service operations; and

(b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case 10 may be, the duties of their employment.

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or 15

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act. 20

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, rail service 25 operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment; 30

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b). 35

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services ferroviaires; 5

b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande. 10

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de congédier tout employé, de prendre des 15 mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 20

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation 25 des services ferroviaires doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables 30 pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b). 35

Maintien ou
reprise des
services
ferroviaires

Interdictions

Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Extension

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2012 and ending on the day on which a new collective agreement between the parties comes into effect. 40

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2012 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre les parties.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term	(2) A collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> . However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.	(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation malgré toute disposition de celle-ci ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i> . Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.	Caractère obligatoire
Strikes and lockouts prohibited	7. Until the day on which a collective agreement, as extended by subsection 6(1), expires, it is prohibited (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union in respect of the bargaining unit to which the collective agreement applies; (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and (c) for an employee who is a member of that bargaining unit to participate in a strike against the employer.	7. Jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit : a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat relativement à l'unité de négociation visée par la convention collective; b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation; c) aux employés qui sont membres de cette unité de négociation de participer à une grève à l'égard de l'employeur.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	ARBITRATION	ARBITRAGE	
Arbitration	8. (1) The Minister must, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator in respect of each collective agreement and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the parties to it.	8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre à l'égard de chacune des conventions collectives et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective en cause qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre les parties.	Arbitrage
Powers and duties	(2) An arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i> .	(2) L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions que prévoient les alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i> .	Attributions de l'arbitre
Time limit and report	(3) An arbitrator must decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister may allow, and make a report to the Minister on the arbitrator's decision in respect of those matters.	(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de sa nomination, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, et fait rapport à celui-ci de son intervention.	Délai et rapport

Form of decision	(4) The decision of an arbitrator respecting a collective agreement must be set out in a form that enables it to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.	(4) La décision arbitrale est rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.	Forme de la décision
Incorporation in collective agreement	9. Beginning on the day on which an arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), the collective agreement is deemed to be amended by the incorporation into it of (a) any agreement between the parties to it arrived at before the appointment of the arbitrator; (b) any agreement resolving the matters in dispute between the parties to it arrived at after the appointment of the arbitrator and before the day on which the arbitrator reports to the Minister; and (c) the decision of the arbitrator in respect of the matters that were referred to arbitration.	9. À compter de la date à laquelle l'arbitre fait au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation : a) des accords intervenus entre les parties avant la nomination de l'arbitre; b) des accords intervenus, relativement à tout point en litige, entre les parties après la nomination de l'arbitre et avant la remise du rapport; c) de la décision que l'arbitre a rendue sur les questions soumises à l'arbitrage.	Incorporation à la convention collective
Proceedings prohibited	10. No order is to be made, no process entered into and no proceeding taken in court (a) to question the appointment of an arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of an arbitrator.	10. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l'arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreements not precluded	11. Nothing in this Act precludes the parties to a collective agreement from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3) and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.	11. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne fasse au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3); le cas échéant, l'arbitre est dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS
COLLECTIVES

New collective agreements	12. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> , an arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the parties that is effective and binding on them beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.	12. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i> , la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre les parties qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.	Nouvelles conventions collectives
---------------------------	---	--	-----------------------------------

Coming into effect of provisions	(2) A new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d'effet
Amendments	(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a new collective agreement to amend any of its provisions, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification

COSTS

FRAIS

Costs	13. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.	13. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.	Frais
-------	--	---	-------

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Individuals	14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) not more than \$1,000 in any other case.	14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.	Particuliers
Employer or union	(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.	Employeur ou syndicat
No imprisonment	15. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.	15. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by	16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la	Recouvrement

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

5

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Assimilation

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act comes into force on the expiry of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
XB
- B56

C-40

C-40

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the federal public administration for the financial year
ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2013

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 2012



1st Session, 41st Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

1^{re} session, 41^e législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2012-13*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2012-2013*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-five billion, four hundred and forty-six million, one hundred and seventy-nine thousand, three hundred and twenty-nine dollars and ninety-three cents

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-cinq milliards quatre cent quarante-six millions cent soixante-dix-neuf mille trois cent vingt-neuf dollars et quatre-ving-treize cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration

Preamble

Préambule

Short title

Titre abrégé

\$65,446,179,329.93
granted for 2012-13

65 446 179 329,93 \$
accordés pour
2012-2013

towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, that sum being the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2013, which is the total of the amounts set out in

publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.....\$61,487,184,542.18 and

(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.....\$3,958,994,787.75

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.....61 487 184 542,18 \$ 10

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.....3 958 994 787,75 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2012.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2012.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris

exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Accounts to be
rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$86,748,798,326.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$25,261,613,783.82 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	620,125,288	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	26,746,894	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	423,115,000	
			1,069,987,182
	<p>CANADIAN DAIRY COMMISSION</p>		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,935,119
	<p>CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</p>		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	536,868,665	
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,583,400	
			551,452,065
	<p>CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures		4,829,788

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2012-2013, le montant accordé est de 86 748 798 326,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 25 261 613 783,82 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 332 183 796	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	199 241 160	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	74,337,351	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	225,214,293	299,551,644
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		57,268,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	180,023,435	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	1,077,016,980	1,257,040,415
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		181,760,816

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2011.....	848 276 509	
15	Paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada, ou au titre de l'administration de ces programmes ou conventions, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera.....	50 779 000	2 430 480 465
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne .....	.....	15 481 540

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE - Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	967,284,060	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures.....	103,035,000	
			1,074,319,060
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		10,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		62,453,730
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
40	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures.....		9,950,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		33,134,904
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		4,316,662

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	184 095 052	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services	2 953 604 019	
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 246 114 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales		1
L40	Conformément à l'alinéa 3c) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne la participation à l'augmentation générale du capital des institutions financières internationales en vue de surmonter la crise économique mondiale et de répondre aux besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2012 et se terminant le 31 mars 2013, à 82 176 248 \$US, soit un montant équivalent à 83 307 437 \$CAN		1
			3 137 699 073

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection.....	87,115,456	
60	Library and Archives of Canada – Capital expenditures	19,352,500	106,467,956
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,631,174
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,146,451
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		66,782,204
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	40,206,120	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity	8,000,000	48,206,120
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		28,931,340
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations		79,092,342

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (<i>fin</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
45	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Versements au Centre de recherches pour le développement international .....	.....	241 432 539
50	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) Commission mixte internationale (section canadienne) - Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....	.....	6 044 117
55	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement.....	92 330 834	
60	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	32 540 000	
			124 870 834

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....		12,421,310
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		4,811,895
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
110	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,644,000
	TELEFILM CANADA		
115	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		105,667,144
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	524,631,066	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	963,928,536	
			1,488,559,602
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures		129,188,116

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice; b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 165 796 716	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	22 372 815	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 365 423 613	
L15	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L20	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	31 200 000	
			7 632 196 144

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i></p>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	43,168,702	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions.....	252,053,467	
			295,222,169
	<p>ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p>		
	<p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Environment – Operating expenditures and</p> <p>(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board;</p> <p>(b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine;</p> <p>(c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;</p> <p>(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;</p> <p>(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys;</p> <p>(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and</p> <p>(g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	713,595,464	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (<i>suite et fin</i>) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
25	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		1 177 747
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
30	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement.....		5 000 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
35	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme.....		7 440 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDEICATIONS PARTICULIÈRES		
40	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		2 644 830
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	43 168 702	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	252 053 467	
			295 222 169

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	50,225,400	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services.....	120,202,353	884,023,217
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		15,248,257
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,810,842

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	74 337 351	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	225 214 293	299 551 644
	<p>SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON</p>		
10	Paievements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		57 268 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	620 125 288	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	26 746 894	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	423 115 000	1 069 987 182
	<p>COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</p>		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		3 935 119

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations.....	101,790,604	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	215,000,000	
L10	Pursuant to subsection 8(2) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16.....	1	
L15	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$441,610,000 to the International Development Association.....	1	
			316,790,606
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from audit professional services provided to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA) and the annual financial and performance audits and of contribution audits for the International Labour Organization (ILO).....		73,991,868
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		8,654,867
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....		46,532,305

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	536 868 665	
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	14 583 400	551 452 065
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 829 788
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	882 760 567	
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 644 593 000	3 527 353 567
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme		9 932 780

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> FINANCES (suite et fin)		
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		909,369
	PPP CANADA INC.		
40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,700,000	
45	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Canada Fund investments	275,000,000	
			287,700,000
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OcéANS		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,157,765,136	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	313,588,752	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	61,785,992	
			1,533,139,880

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	524 631 066	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	963 928 536	1 488 559 602
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme.....		129 188 116
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et pour d'autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor.....	224 182 654	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada.....	3 193 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,332,183,796	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	199,241,160	
10	The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2011	848,276,509	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	SECRÉTARIAT (suite et fin)		
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 277 219 568	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent.....	1 200 000 000	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	600 000 000	
33	Report du budget des dépenses en capital – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ce crédit s'ajoute à d'autres crédits aux fins du report du budget des dépenses en capital de l'exercice précédent.....	600 000 000	5 654 595 222
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		44 650 030
	COMMISSARIAT AU LOBBYING		
45	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme		4 193 102
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
50	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		5 133 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
15	Payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of employees locally engaged outside Canada and for such other persons, as Treasury Board determines	50,779,000	2,430,480,465
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation.....		15,481,540
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	184,095,052	
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services.....	2,953,604,019	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		111 793 073
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		6 144 362
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		26 479 048
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		29 500 855
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme		18 360 688
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme		945 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		2 240 640

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$246,114,000, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40	Pursuant to paragraph 3(c) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2012 and ending on March 31, 2013, an amount of \$82,176,248 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$83,307,437.	1	
			3,137,699,073
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		241,432,539
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)		
50	International Joint Commission (Canadian Section) – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		6,044,117
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
55	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	92,330,834	
60	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures	32,540,000	
			124,870,834
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		17,016,341

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 30 449 955 792 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 653 559 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	14 060 633 021	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	4 103 611 138	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense	265 292 760	
			18 429 536 919
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		6 062 076

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,742,384,732	
5	Health – Capital expenditures.....	28,158,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,442,232,917	
			3,212,775,649
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures.....		9,925,968
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	49,057,217	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	922,268,548	
			971,325,765
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures.....	13,317,521	
35	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions.....	36,661,803	
			49,979,324
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
40	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		3,926,155
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
45	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		10,779,628

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) NATIONAL DEFENCE Concluded		
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
20	Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice.....		356 290 233
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
25	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		4 271 363
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
30	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme		1 970 519
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	43 222 742	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	123 496 250	
			166 718 992

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – <i>Concluded</i> SANTÉ (suite et fin)		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
50	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products and the provision of internal support services to other organizations.....	365,951,213	
55	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	17,132,868	
60	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	200,559,571	583,643,652
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	617,650,296	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,761,016,782	2,378,667,078

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	713 595 464	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	50 225 400	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements monétaires ou de fourniture de biens, équipement ou services	120 202 353	
			884 023 217

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,424,279
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,139,812,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,878,673
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		3,853,172
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
30	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....	9,246,064	
35	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,950,000	
			28,196,064

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		15 248 257
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 810 842
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....	101 790 604	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	215 000 000	
L10	Conformément au paragraphe 8(2) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 98 141 398 \$US pour la période couvrant les exercices 2011-2012 à 2015-2016	1	
L15	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 441 610 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
			316 790 606

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,165,796,716	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works.....	22,372,815	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	6,365,423,613	
L15	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	47,403,000	
L20	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	31,200,000	
			7,632,196,144

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE - Concluded		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes obtenues pour compenser les dépenses engagées afin d'assurer pendant l'exercice des services professionnels d'audit aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) ainsi que les audits annuels des états financiers et de gestion et les audits des accords de contribution de l'Organisation internationale du Travail (OIT)		73 991 868
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		8 654 867
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		46 532 305
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		909 369
	PPP CANADA INC.		
40	Paievements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes.....	12 700 000	
45	Paievements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds PPP Canada.....	275 000 000	
			287 700 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		17 016 341

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
25	Canadian Polar Commission – Program expenditures		1,177,747
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
30	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		5,000,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION		
35	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures		7,440,000
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
40	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures		2,644,830
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	320,477,324	
5	Industry – Capital expenditures	7,139,351	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	724,565,325	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			1,052,982,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	320 477 324	
5	Industrie – Dépenses en capital.....	7 139 351	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	724 565 325	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 052 982 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	163 079 402	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	152 535 478	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	36 597 000	
			352 211 880
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme		72 032 802
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 815 245

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Continued <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	163,079,402	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	152,535,478	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	36,597,000	
			352,211,880
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Payments to the Canadian Tourism Commission		72,032,802
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,815,245
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	26,588,074	
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	188,933,760	
			215,521,834
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures	323,633,294	
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	34,949,000	
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	169,415,500	
			527,997,794
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,357,281	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	998,917,879	
			1,041,275,160
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures		2,160,778

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement.....	26 588 074	
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	188 933 760	215 521 834
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	323 633 294	
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	34 949 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	169 415 500	527 997 794
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	42 357 281	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	998 917 879	1 041 275 160
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		2 160 778
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	23 513 504	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	661 839 242	685 352 746
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la Loi sur le Conseil canadien des normes		7 629 000
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		385 523 131

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	23,513,504	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	661,839,242	685,352,746
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		7,629,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada -- Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year		385,523,131
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice -- Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	245,593,142	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	368,798,556	614,391,698
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year.....		20,437,203

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	245 593 142	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	368 798 556	614 391 698
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....		20 437 203
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 104 650
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 801 598	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 508 971	9 310 569

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> JUSTICE (suite et fin)		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		4,104,650
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> , and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,801,598	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,508,971	
			9,310,569
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures		57,857,307
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services and the provision of internal support services to other organizations and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate		155,465,023
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	10,348,813	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	22,131,465	
			32,480,278
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		21,721,013

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE (<i>suite et fin</i>)</p> <p>JUSTICE – Concluded</p>		
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme.....		57 857 307
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes et par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, ainsi que par la prestation de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice		155 465 023
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	10 348 813	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	22 131 465	32 480 278
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		21 721 013
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		57 933 343

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$30,449,955,792 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,653,559,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	14,060,633,021	
5	National Defence – Capital expenditures	4,103,611,138	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes.....	265,292,760	
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		18,429,536,919
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		6,062,076

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>PARLIAMENT – Concluded</i>		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....		290 903 894
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		37 496 080
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....		6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme.....		701 697
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	180 023 435	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 077 016 980	
			1 257 040 415

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		
20	Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year		356,290,233
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
25	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		4,271,363
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
30	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures		1,970,519
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	718,655,062	1,557,771,351
5	Natural Resources – Capital expenditures	6,839,269	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	832,277,020	
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		102,143,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paielements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		181 760 816
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paielements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	967 284 060	
20	Paielements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paielements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	103 035 000	
			1 074 319 060
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paielements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		10 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paielements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		62 453 730
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
40	Paielements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		9 950 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paielements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		33 134 904
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		4 316 662

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		29,302,138
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		52,592,572
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		3,103,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		57,933,343
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....		290,903,894
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament		37,496,080
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..		6,338,000
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		701,697

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE - Continued		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction.....	87 115 456	
60	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital.....	19 352 500	106 467 956
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paielements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....		35 631 174
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 146 451
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film -- Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		66 782 204
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paielements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	40 206 120	
85	Paielement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	48 206 120
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		28 931 340
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....		79 092 342

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....		111,793,073
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		6,144,362
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		26,479,048
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		29,500,855
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		18,360,688
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,240,640

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i>		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.		12 421 310
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		4 811 895
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
110	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme.....		1 644 000
	TÉLÉFILM CANADA		
115	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		105 667 144

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	124,671,421	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	292,939,791	417,611,212
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....	.....	472,528,627
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
25	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	2,306,861,534	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 157 765 136	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	313 588 752	
10	Pêches et Océans Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	61 785 992	
			1 533 139 880

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS - Continued <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA – Concluded		
30	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies.....	456,432,519	2,763,294,053
	NATIONAL PAROLE BOARD		
35	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2) (a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations		45,550,373
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
40	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures.....		4,093,353
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations...	1,756,911,567	
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	230,811,687	
55	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	132,497,594	2,120,220,848
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		833,554

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p><i>a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire;</i></p> <p><i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent :</i></p> <p><i>(i) des services du Secteur des programmes d'accès public,</i></p> <p><i>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</i></p> <p><i>(iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral,</i></p> <p><i>(iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État,</i></p> <p><i>(v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État;</i></p> <p><i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i></p>	617 650 296	
5	<p>Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....</p>	1 761 016 782	2 378 667 078
	<p>CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES</p>		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme .....	.....	11 424 279

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		4,824,080
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	1,959,721,888	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	288,879,341	
10	Public Works and Government Services – Contributions	5,497,037	
			2,254,098,266
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
15	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures		25,173,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 139 812 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 878 673
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		3 853 172
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 246 064	
35	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	18 950 000	
			28 196 064

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	SHARED SERVICES CANADA		
20	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services	1,305,070,440	
25	Shared Services Canada – Capital expenditures	67,525,535	
			1,372,595,975
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	552,554,618	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	114,242,247	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	1,184,717,893	
			1,851,514,758
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		22,210,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	718 655 062	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	6 839 269	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	832 277 020	
			1 557 771 351
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		102 143 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		29 302 138
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		52 592 572
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		3 103 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		576,397,810
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		23,794,939
	THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30	Payments to The Federal Bridge Corporation Limited.....		14,983,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals.		185,376,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
40	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	55,005,837	
45	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	5,045,584,632	
			5,100,590,469
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC.		
50	Payments to The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		150,363,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
55	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....		1,284,898
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		306,490,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 742 384 732	
5	Santé – Dépenses en capital	28 158 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 442 232 917	
			3 212 775 649
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme		9 925 968
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	49 057 217	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	922 268 548	
			971 325 765
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
30	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement	13 317 521	
35	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	36 661 803	
			49 979 324
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
40	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		3 926 155
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
45	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		10 779 628

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat.....	224,182,654	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada.....	3,193,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,277,219,568	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year.....	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....	600,000,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
50	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	365 951 213	
55	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	17 132 868	
60	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	200 559 571	583 643 652
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	124 671 421	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	292 939 791	417 611 212
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....	.....	472 528 627

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>		
	SECRETARIAT – <i>Concluded</i>		
33	Capital Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for purposes of the capital budget carry forward allowance from the previous fiscal year	600,000,000	5,654,595,222
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40	Canada School of Public Service – Program expenditures.....		44,650,030
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		4,193,102
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....		5,133,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the Veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	882,760,567	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	2,644,593,000	3,527,353,567

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
25	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	2 306 861 534	
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	456 432 519	2 763 294 053
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
35	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice		45 550 373

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS – <i>Concluded</i> <i>ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)</i>		
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	.....	9,932,780
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	43,222,742	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions.....	123,496,250	
			166,718,992
			86,748,798,326

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
40	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme.....		4 093 353
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations	1 756 911 567	
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	230 811 687	
55	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	132 497 594	
			2 120 220 848
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		833 554
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		4 824 080

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	552 554 618	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	114 242 247	
10	Transports Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 184 717 893	
			1 851 514 758
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		22 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		576 397 810
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		23 794 939
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30	Paiements à La Société des ponts fédéraux Limitée		14 983 000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT - Concluded		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve....	.....	185 376 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
40	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	55 005 837	
45	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	5 045 584 632	
			5 100 590 469
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC.		
50	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal .....	.....	150 363 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	1 284 898
	VIA RAIL CANADA INC.		
60	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits .....	.....	306 490 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 959 721 888	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	288 879 341	
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions.....	5 497 037	2 254 098 266
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	25 173 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information	1 305 070 440	
25	Services partagés Canada – Dépenses en capital	67 525 535	1 372 595 975
			86 748 798 326

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2012–13, the amount hereby granted is \$5,278,659,717.00, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule less \$1,319,664,929.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2012–13*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	3,143,199,578	
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	55,465,687	3,198,665,265
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	484,964,993	
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	485,464,993
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	1,489,823,517	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	104,705,942	1,594,529,459
			5,278,659,717

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2012-2013, le montant accordé est de 5 278 659 717,00 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe, moins le montant de 1 319 664 929,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY</p>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	3 143 199 578	
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	55 465 687	3 198 665 265
	<p>ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT</p>		
	<p>AGENCE PARCS CANADA</p>		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	484 964 993	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	485 464 993

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 489 823 517	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	104 705 942	1 594 529 459
			5 278 659 717



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
YB
-B56

C-41

C-41

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the federal public administration for the financial year
ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2013

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 2012

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 2012



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2012–13*.

\$2,105,359,835.00
granted for
2012–13

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, one hundred and five million, three hundred and fifty-nine thousand, eight hundred and thirty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

15

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2012-2013*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards cent cinq millions trois cent cinquante-neuf mille huit cent trente-cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles il

2 105 359 835,00 \$
accordés pour
2012-2013

from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2013, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$2,105,359,835.00

n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 105 359 835,00 \$ 5

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to 10 any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 15 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2012.

(2) Les dispositions des postes figurant aux 10 annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2012.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in 20 the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance 25 with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other 30 Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le 15 paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu 20 que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe. 25

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to 35 confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
(a) the amount, if any, appropriated in respect 40 of that item or provision, and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des 30 dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
a) le montant éventuellement voté à l'égard de 35 ce poste ou de cette disposition;

Engagements

estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au 10 Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au 15 Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2012–13, the amount hereby granted is \$2,087,279,627, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	61,253,396	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,600,000	65,853,396
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	9,178,630	
25a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	671,508	9,850,138
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
30a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		26,796,227

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2012-2013, le montant accordé est de 2 087 279 627 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	22 900 000	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,250,000	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	1,250,001
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, du Programme de lutte contre la drogue en Afghanistan, du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programmé Glyn Berry, sous forme de paiements monétaires ou sous forme de produits ou de services; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2011	11 000 000	33 900 001
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	67 253	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
55a	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		9,179,674

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (suite et fin)		
30a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services.....	171 000 000	171 067 253
	COMMISSION DE LA CAPITALÉ NATIONALE		
55a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien - Dépenses de fonctionnement et : a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice; b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 457 228	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	5,377,476	
5a	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	1,425,000	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services	25,020,000	
			31,822,476

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	156 887 478	160 344 706
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	61 253 396	65 853 396
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 600 000	
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 178 630	9 850 138
25a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	671 508	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i></p> <p>CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY</p>		
15a	<p>Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....</p>		12,617,050
	<p>FINANCE <i>FINANCES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	<p>Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations.....</p>		12,800,000
	<p>FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA</p>		
30a	<p>Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures</p>		1,888,300

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>(suite et fin)</i> AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</p> <p>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p>		
30a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		26 796 227
	<p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		9 179 674
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</p> <p>SECRÉTARIAT</p>		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice et pour d'autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12 425 477	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	6,006,827	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			6,006,828

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
30a	<p>CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) TREASURY BOARD – <i>Concluded</i></p> <p>SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p> <p>Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération ..</p>	850 000 000	862 425 477
	<p>CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	<p>Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....</p>	.....	1 320 111

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	22,900,000	
5a	Foreign Affairs and International Trade Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 30 449 955 792 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 653 559 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des paiements monétaires ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses ..	1	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, the Anti-Crime Capacity Building Program, the Afghanistan Counter-Narcotics Program, the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, in the form of monetary payments or the provision of goods or services; authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2011	11,000,000	33,900,001
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	67,253	
30a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services.....	171,000,000	171,067,253

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) NATIONAL DEFENCE – Concluded		
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
20a	Centre de la sécurité des télécommunications - Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 494 387
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	5 377 476	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
55a	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	5,531,134	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services	10,000,000	
			15,531,134
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5a	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	1 425 000	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	25 020 000	
			31 822 476
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		12 617 050
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice		12 800 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		1 888 300

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	13,000,000	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	1	13,000,001
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
30a	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....		250,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et,, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes perçues au cours d’un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	33 838 949	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	50 169 246	
			84 008 196
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement		160 415
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L’ONTARIO		
55a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l’Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		5 000 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	1 697 200	
80a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	9 096 150	
			10 793 350

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	3,457,228	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	156,887,478	
			160,344,706

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	2
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100a	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		2 100 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 250 000	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	1 250 001

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	33,838,949	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	50,169,246	
			84,008,196
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures		160,415
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
55a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions		5,000,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	1,697,200	
80a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates....	9,096,150	
			10,793,350

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l’article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l’article 8 de cette loi – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des Finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes de l’exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d’exploitation, jusqu’à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l’exercice et attribuables à l’accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		2
100a	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		2,100,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	6 006 827	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	6 006 828

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$30,449,955,792 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,653,559,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	13 000 000	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	13 000 001
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30a	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	.....	250 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		
20a	Communications Security Establishment – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of		12,494,387
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
5a	Natural Resources Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			2
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		166,200,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
			2
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		166 200 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....		1,320,111
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	3,905,455	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	3,905,456
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45a	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5 531 134	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements monétaires ou encore de produits ou de services.....	10 000 000	
			15 531 134
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
25a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice, ainsi que le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	3 905 455	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		2,660,673
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	30,335,527	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	212,522,004	
			242,857,531

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>suite et fin</i>) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	3 905 456
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		2 660 673

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	SHARED SERVICES CANADA		
20a	Shared Services Canada - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	10,846,828	
25a	Shared Services Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates	1	
			10,846,829
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	3,750,004	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	17,100,000	
			20,850,004

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 750 004	
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	17 100 000	20 850 004
	VIA RAIL CANADA INC.		
60a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>		89 500 000

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p>VIA RAIL CANADA INC.</p>		
60a	<p>Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>.....</p>		89,500,000
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p>		
1a	<p>Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of</p>	12,425,477	
30a	<p>Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....</p>	850,000,000	862,425,477
			2,087,279,627

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an - Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	30 335 527	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	212 522 004	242 857 531
	SERVICES PARTAGÉS CANADA		
20a	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information - Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 846 828	
25a	Services partagés Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses	1	10 846 829
			2 087 279 627

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2012–13, the amount hereby granted is \$18,080,208, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25a	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		1,500,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of	3,109,394	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	13,470,814	
			16,580,208
			18,080,208

ANNEXE 2

D’après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2012-2013, le montant accordé est de 18 080 208 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l’exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l’exercice en cours et à l’exercice suivant se terminant le 31 mars 2014, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	AGENCE PARCS CANADA		
25a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières		1 500 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l’exercice en cours les recettes perçues pendant l’exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l’Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d’un service ou pour l’utilisation d’une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l’Agence – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 109 394	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	13 470 814	16 580 208
			18 080 208

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

A1
B
B56

Government
Publication

C-42

C-42

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and
to make related and consequential amendments to other
Acts

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et
apportant des modifications connexes et corrélatives à
d'autres lois

FIRST READING, JUNE 20, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012



MINISTER OF PUBLIC SAFETY

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make related and consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment enhances the accountability of the Royal Canadian Mounted Police by reforming the *Royal Canadian Mounted Police Act* in two vital areas. First, it strengthens the Royal Canadian Mounted Police review and complaints body and implements a framework to handle investigations of serious incidents involving members. Second, it modernizes discipline, grievance and human resource management processes for members, with a view to preventing, addressing and correcting performance and conduct issues in a timely and fair manner.

It establishes a new complaints commission, the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police (CRCC). Most notably, it sets out the authority for the CRCC to have broad access to information in the control or possession of the Royal Canadian Mounted Police, it sets out the CRCC's investigative powers, it permits the CRCC to conduct joint complaint investigations with other police complaints bodies and it authorizes the CRCC to undertake policy reviews of the Royal Canadian Mounted Police.

It establishes a mechanism to improve the transparency and accountability of investigations of serious incidents (death or serious injury) involving members, including referring the investigations to provincial investigative bodies when possible and appointing independent civilian observers to assess the impartiality of the investigations when they are carried out by the Royal Canadian Mounted Police or another police service.

It modernizes the Royal Canadian Mounted Police's human resources management regime. In particular, it authorizes the Commissioner to act with respect to staffing, performance management, disputes relating to harassment and general human resource management.

It grants the Commissioner the authority to establish a consolidated dispute resolution framework with the flexibility to build redress processes through policies or regulations. It provides for a disciplinary process that will empower managers or other persons acting as conduct authorities to impose a wide range of conduct measures in response to misconduct and that requires conduct hearings only in cases when dismissal is being sought.

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte accroît la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada en modifiant deux aspects essentiels de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*. D'abord, il renforce l'organe d'examen et de traitement des plaintes et met en place un cadre régissant les enquêtes sur les incidents graves mettant en cause des membres. Ensuite, il modernise l'application des mesures disciplinaires, le traitement des griefs et la gestion des ressources humaines pour les membres, dans le but de prévenir, de régler et de corriger de manière rapide et équitable les problèmes de rendement et de conduite.

Le texte établit une nouvelle commission, la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada (CCETP). Il accorde notamment à cette commission un accès élargi aux renseignements détenus par la Gendarmerie royale du Canada, établit les pouvoirs d'enquête de la CCETP et autorise celle-ci à mener des enquêtes sur les plaintes en collaboration avec d'autres organes de traitement des plaintes ainsi qu'à mener un examen des politiques de la Gendarmerie royale du Canada.

Le texte prévoit également un mécanisme pour accroître la transparence des enquêtes sur les incidents graves (morts ou blessures graves) mettant en cause des membres et pour accroître la responsabilité dans ce contexte. Il est question entre autres de confier ces enquêtes à des organismes d'enquête provinciaux, lorsque cela est possible, et de nommer des observateurs civils indépendants pour juger de l'impartialité des enquêtes menées par la Gendarmerie royale du Canada ou un autre service de police.

Le texte modernise la gestion des ressources humaines à la Gendarmerie royale du Canada. En particulier, il donne au commissaire des pouvoirs quant à la dotation, à la gestion du rendement, au règlement des différends en matière de harcèlement et à la gestion des ressources humaines en général.

Le texte autorise le commissaire à mettre en place un cadre consolidé pour la résolution des conflits, qui permettra d'établir des voies de recours à l'aide de politiques ou de règlements. Il prévoit une procédure disciplinaire qui permettra aux gestionnaires ou à d'autres personnes agissant à titre d'autorité disciplinaire d'imposer un large éventail de mesures disciplinaires en cas d'inconduite et il prévoit le recours aux comités de discipline seulement dans le cas où le licenciement est envisagé.

It also contains a mechanism to deem certain members as being persons appointed under the *Public Service Employment Act* at a time to be determined by the Treasury Board.

Le texte comporte un mécanisme permettant de considérer certains membres comme nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à la date fixée par le Conseil du Trésor.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Preamble

Whereas Canadians should have confidence in their national police force;

Whereas civilian review is vital to promoting transparency and public accountability of law enforcement;

Whereas civilian review should enhance the accountability of the Royal Canadian Mounted Police to provincial governments that have entered into arrangements for the use or employment of the Royal Canadian Mounted Police;

Whereas all members of the Royal Canadian Mounted Police are responsible for the promotion and maintenance of good conduct and are guided by a Code of Conduct that reflects the expectations and values of Canadians;

And whereas the Government of Canada is committed to the provision of a framework that will serve to enhance the accountability of the Royal Canadian Mounted Police and support its continued modernization;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la population canadienne devrait pouvoir faire confiance à sa force de police nationale;

que l'examen civil est indispensable pour promouvoir l'obligation de rendre compte au public et la transparence des forces de l'ordre;

que l'examen civil devrait accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada envers les gouvernements des provinces avec lesquels des arrangements sont conclus pour l'utilisation de la Gendarmerie;

que tous les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont responsables de la promotion et du maintien de la bonne conduite et sont guidés en cela par un code de déontologie qui tient compte des attentes et des valeurs des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à fournir un cadre qui servira à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada et qui permettra sa modernisation continue,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

25

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Enhancing Royal Canadian Mounted Police Accountability Act*.

1. *Loi visant à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. R-10

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
ACT**

**LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE
DU CANADA**

L.R., ch. R-10

AMENDMENTS TO THE ACT

MODIFICATION DE LA LOI

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

2. (1) The definition “appropriate officer” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

2. (1) La définition de «officier compétent», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, est abrogée.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

(2) The definitions “Commission Chairman” and “Committee Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Act are repealed.

(2) Les définitions de «Commission Chairman» et «Committee Chairman», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

(3) The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

“Commission”
«Commission»

“Commission” means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1);

«Commission» La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1).

«Commission»
“Commission”

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

(4) The definitions “member”, “officer” and “representative” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(4) Les définitions de «membre», «officier» et «représentant», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

“member”
«membre»

“member” means any person who has been appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4) or 7(1) and who is employed with the Force;

«membre» Personne nommée en vertu de l'article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4) ou 7(1) et employée au sein de la Gendarmerie.

«membre»
“member”

“officer”
«officier»

“officer” means a member appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4);

«officier» Membre nommé en vertu de l'article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4).

«officier»
“officer”

“representative”
«représentant»

“representative” means a person who is representing or assisting a member or a conduct authority under section 47.1.

«représentant» Personne qui représente ou assiste un membre ou toute autorité disciplinaire conformément à l'article 47.1.

«représentant»
“representative”

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“conduct authority”
«autorité disciplinaire»

“conduct authority”, in respect of a member, means a person designated under subsection (3) in respect of the member;

«autorité disciplinaire» S'entend, relativement à un membre, de toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) à l'égard de ce membre.

«autorité disciplinaire»
“conduct authority”

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“proceedings” «procédure»	“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII;	«procédure» S’entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l’égard d’une plainte déposée au titre de la partie VII.	«procédure» “proceedings”
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	(7) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:	(7) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 1
Designation	(3) The Commissioner may designate <u>any person to be a conduct authority</u> in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any particular provision <u>of this Act</u> .	(3) Le commissaire peut désigner <u>toute personne à titre d’autorité disciplinaire</u> à l’égard d’un membre pour l’application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.	Désignation
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 2(1)	3. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:	3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), par. 2(1)
Appointment	5. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be known as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, to hold office during pleasure, who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Force and all matters connected with the Force.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un officier appelé commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, qui, sous la direction du ministre, a pleine autorité sur la Gendarmerie et tout ce qui s’y rapporte.	Nomination
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 2(2)	(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), par. 2(2)
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.46(1) and (2).	(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu’il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.46(1) et (2).	Délégation
	(3) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed under subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.4(5) and 45.41(10).	(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l’article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l’article 45.16, 40 au paragraphe 45.19(5), à l’article 45.26 et aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10).	Délégation

4. The heading before section 6 of the Act is replaced by the following:

OFFICERS AND MEMBERS

R.S., c. 8
(2nd Suppl.),
s. 3(2) and
par. 24(2)(a)(E)

5. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Appointment of
Deputy
Commissioners

(3) The Governor in Council may appoint any person to the rank of Deputy Commissioner to hold office during pleasure.

Appointment of
other officers

(4) The Commissioner may appoint any person to any other rank of officer and, by way of promotion, appoint an officer to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner.

Commissions

(5) The Governor in Council may authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer's first appointment to the rank of an officer or on the recommendation of the Commissioner.

R.S., c. 8
(2nd Suppl.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Suppl.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(1)(F))

6. The heading before section 7 of the Act is repealed.

7. The Act is amended by adding the 20 following before section 7:

Commanding
Officers

6.1 (1) The Governor in Council may, in respect of each Division of the Force, on the recommendation of the Minister, designate an officer to be the Division's Commanding Officer to hold office during pleasure.

Recommendation

(2) The Minister's recommendation is to be made on the recommendation of the Commissioner.

Absence or
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of a Commanding Officer or if a position of Commanding Officer is vacant, the Commissioner may authorize another officer to act as the Commanding Officer, but no officer may act as the Commanding Officer for more than 180 days without the Governor in Council's approval.

4. L'intertitre précédant l'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OFFICIERS ET MEMBRES

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
par. 3(2) et
al. 24(2)(a)(A)

5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, toute personne au grade de sous-commissaire.

5 Nomination des
sous-
commissaires

(4) Le commissaire peut nommer toute personne aux autres grades d'officier et, par voie de promotion, un officier à un grade supérieur autre que le grade de sous-commissaire.

Nomination des
autres officiers

(5) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission d'une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination ou sur recommandation du commissaire.

Commissions

6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n° 11(1)(F)

7. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 7, de ce qui suit :

6.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, désigner à titre amovible un officier commandant pour chacune des divisions de la Gendarmerie.

Officiers
commandants

(2) La recommandation du ministre doit être faite sur la recommandation du commissaire.

Recommandation

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'officier commandant ou de vacance de son poste, le commissaire peut autoriser un autre officier à le remplacer; l'autorisation ne peut cependant dépasser cent quatre-vingts jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

Termination of designation	(4) An officer who holds office as a Commanding Officer ceases to hold that office if the officer ceases to be an officer but nothing in this subsection precludes the termination of the officer's designation for any other reason.	(4) L'officier qui exerce les fonctions d'officier commandant cesse d'agir à ce titre s'il n'est plus officier de la Gendarmerie; toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher qu'il soit mis fin à la désignation de l'officier pour une autre raison.	Fin de la désignation
----------------------------	---	---	-----------------------

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(2))(F)	8. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	8. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 4; L.R., ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 45, ann. III, n ^o 11(2)(F)
--	--	--	---

Appointment and designation	7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers <u>and</u> , by way of promotion, appoint a member other than an officer to a higher rank, <u>other than to the rank of Deputy Commissioner, or to a higher level</u> , for which there is a vacancy.	7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers <u>et</u> , par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade ou échelon supérieur, <u>autre qu'au grade de sous-commissaire</u> , pour lequel il existe une vacance.	Nomination et désignation
-----------------------------	--	---	---------------------------

	(2) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :	
--	---	--	--

Appointment and designation	7. (1) The Commissioner may (a) appoint members of the Force other than officers; (b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank for 20 which there is a vacancy in the establishment of the Force; (c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public 25 interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and (d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer.	7. (1) Le commissaire peut : a) nommer les membres qui ne sont pas officiers; b) par voie de promotion, nommer un 20 membre qui n'est pas officier à un grade supérieur pour lequel il existe une vacance; c) à la demande d'un ministère ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux, à 25 titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public; d) désigner comme agent de la paix tout membre, gendarme spécial nommé en vertu 30 du présent paragraphe ou préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 10(2).	Nomination et désignation
-----------------------------	---	---	---------------------------

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4	(3) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 7(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 4
---------------------------------	---	--	--

Ranks	(2) The ranks of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank shall be as prescribed 40 by the Treasury Board.	(2) Les grades des membres qui ne sont pas 35 officiers ainsi que le nombre maximal de postes à pourvoir dans chaque grade sont fixés par le Conseil du Trésor.	Grades
-------	---	---	--------

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(3))(F)

(4) Subsections 7(3) to (5) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 7(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n° 11(3)(F)

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(4))(F)

9. Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:

9. Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n° 11(4)(F)

Duration of
appointment

8. (1) The term of a member's appointment under subsection 6(4) or 7(1) is indeterminate unless the Commissioner specifies that it is for a fixed period.

8. (1) Le membre nommé en vertu des paragraphes 6(4) ou 7(1) occupe ses fonctions pour une durée indéterminée, sauf si le commissaire a prévu une durée déterminée.

5 Durée des
fonctions

Expiry of fixed
period

(2) A member whose appointment is for a fixed period ceases to be a member at the expiry of that period or of any extension made under subsection (3).

(2) Le membre nommé pour une durée déterminée perd sa qualité de membre à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (3).

Expiration de la
période fixée

Extension

(3) The Commissioner may extend the period of the term of a member whose appointment is for a fixed period. The extension does not constitute an appointment under subsection 6(4) or 7(1).

(3) Le commissaire peut prolonger la durée des fonctions du membre nommé pour une durée déterminée. Cette prolongation n'est pas assimilée à la nomination prévue aux paragraphes 6(4) ou 7(1).

Prolongation

10. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

20

REVOCATION

Revocation of
appointment

9.2 The Commissioner's power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank or level, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.

9.2 Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade ou échelon supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.

Révocation de
nomination

PROBATION

Probationary
period

9.3 (1) A person appointed as a member is on probation for a period established by rules of the Commissioner.

9.3 (1) La personne nommée à titre de membre est considérée comme stagiaire pendant la période que fixe, par règle, le commissaire.

Durée de la
période de stage

Clarification

(2) A member's probationary period is not terminated by any appointment, demotion or transfer from one position to another during that period.

(2) Une nouvelle nomination, une rétrogradation ou le transfert d'un poste à un autre n'interrompt pas la période de stage.

Précision

35

Discharge	<p>9.4 (1) While a member is on probation, the Commissioner may discharge the member by notifying the member that the member will be discharged at the end of the notice period established by rules of the Commissioner. The member ceases to be a member at the end of that notice period.</p>	<p>9.4 (1) À tout moment au cours de la période de stage, le commissaire peut licencier un membre en l'avisant qu'il sera licencié au terme du délai de préavis fixé par règle établie par le commissaire. Le membre perd sa qualité de membre au terme de ce délai.</p>	Licenciement
Compensation in lieu of notice	<p>(2) Instead of giving the notice referred to in subsection (1), the Commissioner may notify the member that the member is discharged on the date specified by the Commissioner and that the member will be paid an amount equal to the salary the member would have been paid during the notice period referred to in subsection (1). The member ceases to be a member at that specified date.</p>	<p>(2) Au lieu de donner le préavis prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser le membre de son licenciement et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le membre perd sa qualité de membre à la date fixée par le commissaire.</p>	Indemnité tenant lieu de préavis
Resignation	<p>9.5 A member may resign from the Force by giving the Commissioner notice in writing of their intention to resign, and the member ceases to be a member on the date specified by the Commissioner in writing on accepting the resignation.</p> <p style="text-align: center;">RESIGNATION</p>	<p>9.5 Le membre qui a l'intention de démissionner de la Gendarmerie en donne avis, par écrit, au commissaire; il perd sa qualité de membre à la date précisée par écrit par le commissaire au moment de l'acceptation de la démission.</p> <p style="text-align: center;">DÉMISSION</p>	Démission
Appointment	<p>9.6 (1) The Commissioner may, on the request of any department as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> or if he or she considers it necessary or in the public interest, appoint, for periods of not more than 12 months, special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order.</p> <p style="text-align: center;">SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES</p>	<p>9.6 (1) Le commissaire peut, à la demande d'un ministère, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public.</p> <p style="text-align: center;">GENDARMES SPÉCIAUX</p>	Nomination
Revocation of appointment	<p>(2) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable.</p>	<p>(2) Le commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial à titre surnuméraire.</p>	Révocation
No entitlement to pecuniary privileges or benefits	<p>(3) Supernumerary special constables are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.</p>	<p>(3) Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.</p>	Aucun privilège ou avantage
R.S., c. 8 (2nd Supp.), ss. 5 to 7	<p>11. Sections 10 to 12.1 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>11. Les articles 10 à 12.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 5 à 7

Appointment or
employment

10. The civilian employees that are necessary for carrying out the functions and duties of the Force shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

10. La nomination ou l'emploi du personnel civil nécessaire à l'exercice des attributions de la Gendarmerie sont régis par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination ou
emploi

RESERVE

RÉSERVE

Establishment

11. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the establishment of a Royal Canadian Mounted Police Reserve, for the appointment of persons as reservists and for defining their powers, duties and functions.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une réserve de la Gendarmerie royale du Canada, en nommer les réservistes et définir leurs pouvoirs et fonctions.

5 Constitution

Application of
this Act to
Reserve

(2) Except as provided by the regulations made under subsection (1), this Act does not apply to reservists.

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris aux termes du paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux réservistes de la Gendarmerie royale du Canada.

Application de la
présente loi

PEACE OFFICERS

AGENTS DE LA PAIX

Officers

11.1 (1) Every officer is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer ceases to be an officer.

11.1 (1) Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et ont les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, jusqu'à ce qu'ils perdent leur qualité d'officier.

Officers

Designation of
others as peace
officers

(2) The Commissioner may designate any member, other than an officer, any supernumerary special constable appointed under subsection 9.6(1), any person appointed as a reservist under the regulations and any other person who is under the Commissioner's jurisdiction as a peace officer.

(2) Le commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre, autre qu'un officier, tout gendarme spécial nommé en vertu du paragraphe 9.6(1), toute personne nommée à titre de réserviste en application des règlements ou toute autre personne subordonnée au commissaire.

Désignation à
titre d'agent de
la paix

Powers,
authority, etc.

(3) Every person designated under subsection (2) has the same powers, authority, protection and privileges as officers under subsection (1) until the person's designation expires or is revoked or the designated person ceases to be a member, supernumerary special constable or reservist, or a person under the Commissioner's jurisdiction, as the case may be.

(3) Les personnes désignées en vertu du paragraphe (2) ont les mêmes pouvoirs et immunité que les officiers visés au paragraphe (1), jusqu'à ce que leur désignation prenne fin ou soit révoquée ou qu'elles perdent leur qualité de membre, de gendarme spécial ou de réserviste ou cessent d'être subordonnées au commissaire.

Pouvoirs et
immunité

CERTIFICATES

CERTIFICATS

Certificates

11.2 (1) The Commissioner may issue
(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is a peace officer; and

11.2 (1) Le commissaire peut délivrer :
a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix;

Certificats

(b) a certificate to any other person under the Commissioner's jurisdiction stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection 11.1(2).

Evidence of appointment or designation

(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.

b) dans le cas de toute autre personne subordonnée au commissaire et désignée comme agent de la paix en vertu du paragraphe 11.1(2), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.

(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Valeur probante

SUSPENSION

Suspension

12. Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening any provision of the Code of Conduct or of an Act of Parliament, or of the legislature of a province, may be suspended from duty by the Commissioner.

15

12. The Act is amended by adding the following after section 20:

HUMAN RESOURCE MANAGEMENT

20.1 In addition to its powers under section 11.1 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may determine categories of members in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act.

Treasury Board's powers

13. Section 20.1 of the Act is replaced by the following:

20.1 In addition to its powers under section 11.1 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may, in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act,

(a) determine categories of members; and

(b) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted to the Commissioner by paragraphs 20.2(1)(h) and (i) and the reporting by the Commissioner in respect of the exercise of those powers.

Treasury Board's powers

SUSPENSION

Suspension

12. Le commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou est soupçonné de contrevenir à l'une des dispositions du code de déontologie ou d'une loi fédérale ou provinciale.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

20.1 Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi, déterminer des catégories de membres.

Pouvoirs du Conseil du Trésor

13. L'article 20.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20.1 Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi :

Pouvoirs du Conseil du Trésor

a) déterminer des catégories de membres;

b) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés au commissaire par les alinéas 20.2(1)(h) et i) et sur les rapports que celui-ci doit établir au sujet de l'exercice de ces pouvoirs.

20.2 (1) The Commissioner may

- (a) determine the learning, training and development requirements of members and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out; 5
- (b) provide for the awards to be made to members for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for im- 10 provements;
- (c) require a member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the Commissioner for the purpose of establishing the member's ability 15 to perform their duties or to participate in conduct related proceedings, other than a hearing initiated under subsection 41(1);
- (d) recommend the discharge of any Deputy Commissioner whose performance, in the 20 opinion of the Commissioner, is unsatisfactory;
- (e) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, whose performance, in the Commissioner's opinion, is 25 unsatisfactory;
- (f) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct; 30
- (g) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct;
- (h) recommend the discharge of any Deputy 35 Commissioner to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;
- (i) discharge any member, other than a 40 Deputy Commissioner, to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;

20.2 (1) Le commissaire peut :

- a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des membres et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette 5 formation et de ce perfectionnement;
- b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux membres pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des 10 inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;
- c) exiger qu'un membre subisse un examen médical ou une évaluation par une personne compétente qu'il désigne afin d'évaluer la 15 capacité du membre d'exercer ses fonctions ou de participer à des procédures en matière de conduite, autre qu'une audience convoquée en vertu du paragraphe 41(1);
- d) recommander le licenciement d'un sous- 20 commissaire dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;
- e) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, dans le cas où il est d'avis que son rendement est 25 insuffisant;
- f) recommander, pour des raisons autres qu'une contravention à une disposition du code de déontologie, le licenciement de tout sous-commissaire; 30
- g) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, pour des raisons autres que la contravention à une disposition du code de déontologie;
- h) recommander le licenciement de tout 35 sous-commissaire à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;
- i) licencier tout membre, autre qu'un sous- 40 commissaire, à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;

(j) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for the promotion of economy and efficiency in the Force;

(k) discharge any member, other than a Deputy Commissioner, for the promotion of economy and efficiency in the Force; and

(l) establish procedures to investigate and resolve disputes relating to alleged harassment by a member.

For cause

(2) The recommendation for discharge under paragraph (1)(d) or (f), and the discharge or demotion under paragraph (1)(e) or (g), of a member may only be for cause.

Delegation

(3) Despite subsection 5(2), the Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's jurisdiction, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers under subsection (1).

Sub-delegation

(4) Any person to whom powers are delegated under subsection (3) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers to any other person under the Commissioner's jurisdiction.

14. (1) Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the 25 Act are replaced by the following:

(a) respecting the exercise of the Commissioner's powers under any of paragraphs 20.2(1)(a) to (g) and (j) to (l);

(b) for the organization, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force;

(b.1) respecting the qualifications of persons who are not under the Commissioner's jurisdiction who may be designated under subsection 2(3) and the circumstances under which they may be designated;

(b.2) respecting the appointment of persons to conduct boards established under section 43 and the qualification of the persons who may be appointed;

j) recommander le licenciement de tout sous-commissaire par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;

k) licencier tout membre, autre qu'un sous-commissaire, par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;

l) élaborer les procédures concernant les enquêtes et le règlement des différends auxquels donne lieu le harcèlement qui aurait été pratiqué par un membre.

(2) La recommandation de licenciement découlant de l'application des alinéas (1)d) ou f) et le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)e) ou g) doivent être motivés.

(3) Malgré le paragraphe 5(2), le commissaire peut déléguer à ses subordonnés, aux conditions qu'il fixe, tel de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).

(4) Les délégataires visés au paragraphe (3) peuvent, sous réserve des conditions de la délégation, subdéléguer à toute autre personne subordonnée au commissaire les pouvoirs qu'ils ont reçus.

14. (1) Les alinéas 21(1)a) et b) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) concernant l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus aux alinéas 20.2(1)a) à g) et j) à l);

b) sur l'organisation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie;

b.1) concernant les compétences des personnes pouvant être désignées en vertu du paragraphe 2(3) qui ne sont pas subordonnées au commissaire et les circonstances relatives à leur désignation;

b.2) concernant la nomination et les compétences des membres des comités de déontologie constitués en vertu de l'article 43;

b.3) concernant le délai de conservation des documents liés à l'enquête et à la procédure prévues sous le régime de la partie IV;

Motifs
nécessaires

Délégation

Subdélégation

(b.3) respecting the period during which records relating to investigations and proceedings under Part IV are to be retained;

(b.4) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

b.4) concernant la signification des documents autorisés ou exigés sous le régime de la présente loi, notamment l'établissement de présomptions et de règles de preuve;

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 12

(2) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 12

Rules

(2) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules

(a) prescribing a probationary period for the purposes of subsection 9.3(1);

(b) respecting the decision to discharge a member under section 9.4 and the making of a complaint procedure in relation to the decision;

(c) prescribing a notice period for the purposes of subsection 9.4(1);

(d) respecting the Commissioner's authority under subsection 22(2) to direct the stoppage of pay and allowances of members;

(e) respecting the application of any of paragraphs 20.2(1)(a), (b), (c) and (l);

(f) respecting the making of a decision to recommend the discharge of a Deputy Commissioner under any of paragraphs 20.2(1)(d), (f) and (j);

(g) respecting the making of a decision to discharge or demote a member under any of paragraphs 20.2(1)(e), (g) and (k);

(h) defining "standardized test" for the purposes of subsection 31(4.1);

(i) respecting the performance by members of their duties;

(j) establishing basic requirements for the carrying on of a member's duties as a member;

(k) respecting the conduct of members;

Règles

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles :

a) prévoyant une période de stage pour l'application du paragraphe 9.3(1);

b) concernant la décision de licencier un membre au titre de l'article 9.4 et la procédure de plainte à l'égard de cette décision;

c) prévoyant un délai de préavis pour l'application du paragraphe 9.4(1);

d) concernant le pouvoir du commissaire prévu au paragraphe 22(2) d'exiger la cessation du versement de la solde et des 25 indemnités des membres;

e) concernant l'application des alinéas 20.2(1)a), b), c) et l);

f) concernant la décision de recommander le licenciement d'un sous-commissaire au titre de l'un des alinéas 20.2(1)d), f) et j);

g) concernant la décision de licencier ou de rétrograder un membre au titre de l'un des alinéas 20.2(1)e), g) et k);

h) visant à définir «test standardisé» pour l'application du paragraphe 31(4.1);

i) concernant l'exercice par les membres de leurs fonctions;

j) établissant les compétences de base pour l'exercice par les membres de leurs fonctions; 35

k) concernant la conduite des membres;

l) concernant la désignation d'une personne comme autorité disciplinaire;

(l) respecting the designation of persons to be conduct authorities; and

(m) respecting the organization, efficiency or administration or good government of the Force.

5

15. (1) Subsection 22(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) If a member is demoted under this Act, the member's rate of pay shall be reduced to the highest rate of pay for the rank to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion.

(2) Subsections 22(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Commissioner may direct that a member's pay and allowances be stopped if

(a) the Commissioner is of the opinion that the member

(i) is unable to perform their duties as the result of the loss of a basic requirement, as set out in the rules, for the carrying out of a member's duties,

(ii) is absent from duty without authorization, or

(iii) has left any assigned duty without authorization;

(b) the Commissioner has suspended the member from duty under section 12; or

(c) the member is a Deputy Commissioner who is the subject of a recommendation made under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j).

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), being absent from duty without authorization includes being detained in custody or serving a period of imprisonment.

16. (1) Section 24.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

m) concernant l'organisation, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie.

15. (1) Le paragraphe 22(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) En cas de rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi, le taux de sa solde est réduit au taux du grade ou échelon auquel il est rétrogradé qui se rapproche le plus du taux de sa solde au moment de sa rétrogradation sans toutefois le dépasser.

(2) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut exiger la cessation du versement de la solde et des indemnités d'un membre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) selon le commissaire :

(i) le membre ne peut s'acquitter de ses fonctions parce qu'il ne possède plus l'une des compétences de base établies dans les règles relativement à l'exercice des fonctions d'un membre,

(ii) il s'absente sans autorisation,

(iii) il abandonne sans autorisation l'une quelconque des fonctions qui lui ont été assignées;

b) le commissaire a suspendu le membre de ses fonctions en vertu de l'article 12;

c) le membre est un sous-commissaire visé par toute recommandation de licenciement prévue à l'un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j).

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le membre est réputé être absent sans autorisation lorsque, notamment, il est mis sous garde ou purge une peine d'emprisonnement.

16. (1) L'article 24.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 13

Reduction in pay
if demotion

Stoppage of pay
and allowances

Imprisonment

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 13

5 Cas de
rétrogradation

10

Cessation de la
solde et des
indemnités

15

25

30

Emprisonnement

35

Clarification	(1.1) For greater certainty, the power to appoint under subsection (1) includes the power to appoint all or any of the members of the Commission.	(1.1) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) comprend celui de nommer les membres de la Commission.	Précision
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	(2) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 15
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.65(2);	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.65(2);	
	(3) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.45(9);	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.45(9);	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	(4) Paragraph 24.1(6)(d) of the Act is replaced by the following:	(4) L'alinéa 24.1(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 15
	(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII.	d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite sous le régime de la partie VII.	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	(5) Subsection 24.1(8) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 24.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
	(8) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, sauf d'une procédure portant sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
	17. The Act is amended by adding the following after section 28:	17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :	30
Service standards respecting time limits	28.1 The Committee shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with grievances and appeal cases that are referred to it and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.	28.1 Le Comité établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des griefs et des dossiers d'appels qui font l'objet d'un renvoi devant lui et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.	Normes de service régissant les délais
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	18. The portion of section 29 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	18. Le passage de l'article 29 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16

Rules	<p>29. Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Committee may make rules respecting</p> <p>19. Section 30 of the Act is renumbered as subsection 30(1) and is amended by adding the following:</p> <p>(2) The report must contain information respecting the Committee's performance in relation to the service standards established under section 28.1.</p> <p>20. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:</p>	<p>29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Comité peut établir des règles concernant :</p> <p>19. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>(2) Le rapport contient des renseignements concernant le rendement du Comité en ce qui a trait aux normes de service établies en vertu de l'article 28.1.</p> <p>20. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :</p>	Règles
Performance in relation to time limits			Normes de service concernant les délais à respecter
Former members	<p>30.1 Every reference in this Part to a member includes a former member for the purposes of any provision respecting a grievance in relation to a discharge from the Force.</p>	<p>30.1 Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent aussi aux anciens membres en ce qui concerne le licenciement de la Gendarmerie.</p>	Application aux anciens membres
Informal conflict management system	<p>CONFLICT MANAGEMENT</p> <p>30.2 Subject to any policies established or directives issued by the Treasury Board, the Commissioner shall establish an informal conflict management system and inform the members of its availability.</p>	<p>GESTION DES CONFLITS</p> <p>30.2 Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par le Conseil du Trésor, le commissaire établit un système de gestion informelle des conflits et avise les membres qu'ils peuvent y avoir recours.</p>	Système de gestion informelle des conflits
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<p>21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Right of member	<p>31. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), if a member is aggrieved by a decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.</p>	<p>31. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), le membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour réparer ce préjudice.</p>	Règle
Limitation	<p>(1.1) A member is not entitled to present a grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than one provided for in the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>(1.1) Le membre ne peut présenter de grief si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception d'un recours administratif prévu par la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p>	Réserve

Limitation	(1.2) Despite subsection (1.1), a member is not entitled to present a grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.	(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le membre ne peut présenter de grief relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.	Réserve
Limitation	(1.3) A member is not entitled to present a grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.	(1.3) Le membre ne peut présenter de grief portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.	5 Réserve
Order to be conclusive proof	(1.4) For the purposes of subsection (1.3), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.	(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.3), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.	10 Force probante absolue du décret
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Access to information	(4) Subject to subsection (4.1) and any limitations specified under paragraph 36(b), a member presenting a grievance shall be granted access to any written or documentary information under the Force's control and relevant to the grievance that the member reasonably requires to properly present it.	(4) Sous réserve du paragraphe (4.1) et des restrictions imposées en vertu de l'alinéa 36b), le membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.	20 Documentation
Access to standardized test	(4.1) A member is not entitled to have access to a standardized test used by the Force, or to information concerning such a test, if in the opinion of the Commissioner, its disclosure would affect its validity or continued use or would affect the results of such a test by giving an unfair advantage to any person.	(4.1) Le membre ne peut consulter un test standardisé utilisé par la Gendarmerie ou des renseignements relatifs à celui-ci si, selon le commissaire, la communication aurait pour effet de nuire à la validité ou à l'utilisation continue de ce test ou porterait atteinte aux résultats d'un tel test en conférant un avantage indu à une quelconque personne.	30 Communication de test standardisé
Definition of "standardized test"	(4.2) In this section, "standardized test" has the meaning assigned by rules established by the Commissioner.	(4.2) Au présent article, « test standardisé » s'entend au sens des règles établies par le commissaire.	35 Définition de « test standardisé »
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	(3) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Decision	(6) As soon as feasible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the person constituting the level shall render a decision in writing as to	(6) La personne qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais après la présentation et l'étude du grief, et	40 Décision

	<p>the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee <u>under</u> section 33, the Committee <u>Chairperson</u> with a 5 copy of the decision.</p>	<p>en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.</p>	
<p>1990, c. 8, s. 65; 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)</p>	<p>22. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>22. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1990, ch. 8, art. 65; 2002, ch. 8, al. 182(1)z.9)</p>
<p>Final level in grievance process</p>	<p>32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the 10 Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding.</p>	<p>32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire.</p>	<p>Dernier niveau</p>
	<p>(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 10 qui suit :</p>	
<p>Delegation</p>	<p>(4) The Commissioner may delegate to any 15 person under the Commissioner's jurisdiction any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section or section 33.</p>	<p>(4) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article ou à l'article 33.</p>	<p>Délégation</p>
<p>Sub-delegation</p>	<p>(5) A person to whom any powers, duties or functions are delegated under subsection (4) 20 may not sub-delegate any of them.</p>	<p>(5) Les déléguataires visés au paragraphe (4) 15 ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.</p>	<p>Subdélégation</p>
<p>R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16</p>	<p>23. (1) Subsection 35(9) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>23. (1) Le paragraphe 35(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16</p>
<p>Answer not receivable</p>	<p>(9) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question 25 described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness under <u>any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding</u> an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or state- 30 ment knowing it to be false.</p>	<p>(9) Dans le cas où le témoin est un membre, 20 les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, <u>sauf une procédure portant sur une alléga-</u> 25 tion selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	<p>Non-recevabilité des réponses</p>
<p>R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16</p>	<p>(2) Subsection 35(14) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 35(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16</p>
<p>Definition of "parties"</p>	<p>(14) In this section, "parties" means (a) in respect of each type of grievance that 35 is referred to the Committee under section 33, the person designated by the Commissioner for the purposes of this section and the member whose grievance has been referred to the Committee under section 33; 40</p>	<p>(14) Au présent article, « parties » s'entend : a) dans le cas de toute catégorie de griefs faisant l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33, de la personne désignée par le commissaire pour l'applica- 35 tion du présent article et du membre dont le grief fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33;</p>	<p>Définition de « parties »</p>

(b) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(1) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member who is the subject of the decision of the conduct board and the conduct authority that initiated the hearing by that conduct board; and

(c) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(3) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member making the appeal and the conduct authority who made the finding under appeal or who imposed the conduct measure under appeal.

b) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(1) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre dont la conduite fait l'objet de la décision du comité de déontologie et de l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision;

c) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(3) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre qui a interjeté l'appel et de l'autorité disciplinaire qui a rendu les conclusions ou pris les mesures visées par l'appel.

R.S., c. 8
(2nd Suppl.),
s. 16; 1994,
c. 26, s. 64(F)

24. Section 36 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1994,
ch. 26, art. 64(F)

RULES

RÈGLES

Rules

Règles

36. Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including

(a) prescribing persons under the Commissioner's jurisdiction or classes of such persons to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purpose of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating to the grievance.

25. The Act is amended by adding the following after section 36:

36. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs sous le régime de la présente partie, et notamment :

a) pour déterminer lesquels de ses subordonnés ou quelles catégories de ceux-ci constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

RECOMMENDATION FOR DEPUTY COMMISSIONER'S DISCHARGE

RECOMMANDATION DE LICENCIER UN SOUS-COMMISSAIRE

Recommendation for Deputy Commissioner's discharge

36.1 If the Commissioner recommends under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j) that a Deputy Commissioner is to be discharged from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which a grievance may be presented under this Part. If a grievance is

36.1 Lorsque le commissaire recommande, en vertu de l'un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j), qu'un sous-commissaire soit licencié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour présenter un grief sous le régime de la présente partie.

Recommandation de licencier un sous-commissaire

presented, the recommendation is to be forwarded only if the grievance is denied at the final level.

Lorsqu'un grief est présenté, la recommandation est transmise seulement si le grief est refusé au dernier niveau.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

26. The headings before section 37 of the Act are replaced by the following:

26. Les intertitres précédant l'article 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

	<div>PART IV</div> <div>CONDUCT</div> <div>PURPOSES OF PART</div> <div>36.2 The purposes of this Part are</div> <div>(a) to establish the responsibilities of members;</div> <div>(b) to provide for the establishment of a Code of Conduct that emphasizes the importance of maintaining the public trust and reinforces the high standard of conduct expected of members;</div> <div>(c) to ensure that members are responsible and accountable for the promotion and maintenance of good conduct in the Force;</div> <div>(d) to establish a framework for dealing with contraventions of provisions of the Code of Conduct, in a fair and consistent manner, at the most appropriate level of the Force; and</div> <div>(e) to provide, in relation to the contravention of any provision of the Code of Conduct, for the imposition of conduct measures that are proportionate to the nature and circumstances of the contravention and, where appropriate, that are educative and remedial rather than punitive.</div> <div>RESPONSIBILITIES</div> <div>27. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</div> <div>37. It is the responsibility of every member</div> <div>28. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</div> <div>39. (1) Every member who is alleged to have contravened a provision of the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,</div>	<div>PARTIE IV</div> <div>DÉONTOLOGIE</div> <div>OBJET</div> <div>36.2 La présente partie a pour objet :</div> <div>a) d'établir les responsabilités des membres;</div> <div>b) de prévoir l'établissement d'un code de déontologie qui met l'accent sur l'importance de maintenir la confiance du public et renforce les normes de conduite élevées que les membres sont censés observer;</div> <div>c) de favoriser la responsabilité et la responsabilisation des membres pour ce qui est de promouvoir et de maintenir la bonne conduite au sein de la Gendarmerie;</div> <div>d) d'établir un cadre pour traiter les contraventions aux dispositions du code de déontologie de manière équitable et cohérente au niveau le plus approprié de la Gendarmerie;</div> <div>e) de prévoir des mesures disciplinaires adaptées à la nature et aux circonstances des contraventions aux dispositions du code de déontologie et, s'il y a lieu, des mesures éducatives et correctives plutôt que punitives.</div> <div>RESPONSABILITÉS</div> <div>27. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</div> <div>37. Il incombe à tout membre :</div> <div>28. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</div> <div>39. (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :</div>	<div>Purposes</div> <div>Objet</div> <div>Responsibilities</div> <div>Responsabilités</div> <div>Contravention of Code of Conduct</div> <div>Contravention au code de déontologie</div>
--	---	--	---

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8,
s. 66(1); 2002,
c. 8,
par. 182(1)(z.9)

29. Sections 40 to 45.14 of the Act are replaced by the following:

Rules — conduct
measures

39.1 The Commissioner shall make rules

(a) establishing the conduct measures, other than dismissal or recommendation for dismissal, that may be taken in respect of contraventions of provisions of the Code of Conduct and specifying which of those conduct measures may be imposed by any class of conduct authorities; and

(b) governing appeals under this Part, including rules

(i) prescribing the time within which an appeal may be made and providing for extensions of that time, and

(ii) respecting the practice and procedure for the appeals.

Rules —
investigations

39.2 The Commissioner may make rules

(a) respecting the investigation of contraventions of provisions of the Code of Conduct; and

(b) respecting the exercise of the conduct authorities' powers under subsection 42(1).

Investigation

40. (1) If it appears to a conduct authority in respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct, the conduct authority shall make or cause to be made any investigation that the conduct authority considers necessary to enable the conduct authority to determine whether the member has contravened or is contravening the provision.

Member not
excused from
answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the person conducting the investigation on the grounds that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any criminal, civil or administrative action or proceeding.

29. Les articles 40 à 45.14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

I.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, par. 66(1);
2002, ch. 8,
al. 182(1)(z.9)

39.1 Le commissaire établit des règles :

a) établissant les mesures disciplinaires, autres que le congédiement ou la recommandation de congédiement, qui peuvent être prises relativement à la contravention à une disposition du code de déontologie et précisant lesquelles parmi ces mesures chaque catégorie d'autorités disciplinaires peut imposer;

b) concernant les appels interjetés sous le régime de la présente partie et, notamment :

(i) la prescription des délais d'appel applicables et leur prorogation,

(ii) la pratique et la procédure.

39.2 Le commissaire peut établir des règles :

a) concernant les enquêtes sur les contraventions aux dispositions du code de déontologie;

b) concernant l'exercice des pouvoirs des autorités disciplinaires prévus au paragraphe 42(1).

Règles —
mesures
disciplinaires

Règles —
enquêtes

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, elle tient ou fait tenir l'enquête qu'elle estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête, lorsque la personne menant l'enquête l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative.

Obligation du
membre de
répondre

Answer not receivable	(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative <u>action or proceeding</u> , other than a <u>proceeding under this Part regarding an allegation</u> that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.	(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le <u>cadre d'une procédure ou d'une action</u> pénale, civile ou administrative, sauf <u>dans le cadre d'une procédure engagée sous le régime de la présente partie</u> portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Definitions	40.1 The following definitions apply in sections 40.2 to 40.8.	40.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 40.2 à 40.8.	Définitions
"document" «document»	"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by an individual or a computer system or other device.	«document» Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne physique, un ordinateur ou un autre dispositif.	«document» "document"
"justice" «juge de paix»	"justice" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	«juge de paix» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	«juge de paix» "justice"
"night" «nuit»	"night" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	«nuit» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	«nuit» "night"
"person" «personne»	"person" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	«personne» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	«personne» "person"
Authority to issue warrant	40.2 (1) On <i>ex parte</i> application that has been approved by an officer designated by the Commissioner for the purposes of this section, a justice may issue a warrant if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any receptacle or place not under the control of the Force anything that will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct.	40.2 (1) Sur demande <i>ex parte</i> approuvée par un officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article, le juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu ou un contenant, qui n'est pas sous la responsabilité de la Gendarmerie, d'une chose qui constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie.	Mandat
Dwelling-house	(2) The application must indicate whether or not the place is a dwelling-house.	(2) La demande indique si le lieu est une maison d'habitation.	Maison d'habitation
Powers under warrant	(3) The warrant may authorize a peace officer, and any other individual named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything specified in the warrant, subject to any conditions specified in the warrant.	(3) Le mandat peut autoriser, sous réserve des conditions fixées, un agent de la paix et tout autre individu qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu et à saisir toute chose spécifiée dans le mandat.	Pouvoirs
Telewarrant provisions to apply	(4) A warrant may be issued under this section by telephone or other means of telecommunication on application submitted by a peace officer by one of those means and	(4) L'agent de la paix peut demander que le mandat visé au présent article lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de	Télémandats

	section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose with any modifications that the circumstances require.	ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	
Execution of search warrant	(5) A warrant issued under this section shall be executed by day, unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by night; (b) the reasonable grounds are included in the information; and (c) the warrant authorizes that it be executed by night.	(5) Le mandat délivré en vertu du présent article est exécuté de jour, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter la nuit; b) la dénonciation énonce ces motifs raisonnables; c) le libellé du mandat en autorise l'exécution la nuit.	Exécution d'un mandat de perquisition
Operation of computer system and copying equipment	(6) A person authorized under this section to search a computer system in a place for data may (a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output; (c) seize the print-out or other output for examination or copying; and (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.	(6) La personne autorisée, en vertu du présent article, à fouiller des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans le lieu peut : a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès; b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant dans le lieu pour reproduire des données.	Usage d'un ordinateur et du matériel de reprographie
Receipt and report	(7) A person who seizes a thing under this section shall give a receipt to the person from whom the thing was seized and shall as soon as feasible, make a report of the seizure to a justice.	(7) La personne qui saisit une chose en vertu du présent article remet un reçu au saisi et, dans les meilleurs délais, présente un rapport de la saisie au juge de paix.	Reçu et rapport
Return or detention	(8) If a report of the seizure is made to the justice, the justice shall, (a) if the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to that owner or person, unless the person having custody of the thing seized satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any proceeding under this Part; or	(8) Dans le cas où un rapport de la saisie est présenté au juge de paix, celui-ci doit : a) si le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime de la chose saisie est connu, ordonner qu'elle lui soit remise à moins que la personne qui en a la garde ne le convainque que sa détention est nécessaire pour toute procédure engagée sous le régime de la présente partie;	Remise ou détention des choses saisies

	<p>(b) if the person having custody of the thing seized satisfies the justice that the thing seized should be detained, order that it be detained in the Force's care until the conclusion of the proceedings. 5</p>	<p>b) si la personne qui en a la garde le convainc qu'elle devrait être détenue, ordonner qu'elle soit placée sous la garde de la Gendarmerie jusqu'à la conclusion de la procédure. 5</p>	
Application for order of return	<p>(9) On application by the person from whom a thing was seized and on three clear days notice to the Commissioner, a justice may make an order for the release of the thing to the person if the justice is satisfied that the thing is no longer 10 necessary for the purposes of the investigation or any proceeding under this Part arising from the investigation.</p>	<p>(9) Sur demande du saisi et après avoir donné un préavis de trois jours francs au commissaire, le juge de paix peut rendre une ordonnance en vue de la restitution de la chose au saisi s'il est convaincu qu'il n'est plus 10 nécessaire de la retenir pour les besoins de l'enquête ou de toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et découlant de l'enquête.</p>	<p>Demande d'ordonnance de remise</p>
Storage and removal	<p>(10) A thing seized under this section may be stored in the place where it was seized or it may, 15 at the discretion of a peace officer, be removed to any other place for storage.</p>	<p>(10) L'agent de la paix peut entreposer une 15 chose saisie en vertu du présent article sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, la faire transférer dans un autre lieu.</p>	<p>Entreposage et déplacement</p>
Production order	<p>40.3 (1) On <i>ex parte</i> application, a justice may order a person to produce to a peace officer named in the order a document that is a copy of 20 a document that is in their possession or control when they receive the order, or to prepare and produce a document that contains data that is in their possession or control at that time.</p>	<p>40.3 (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de 20 paix peut ordonner à toute personne de communiquer à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance un document qui est la copie d'un document qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où il reçoit l'ordonnance 25 ou d'établir et de communiquer un document comportant des données qui sont en sa possession ou à sa disposition à ce moment.</p>	<p>Ordonnance de communication</p>
Conditions for making order	<p>(2) Before making the order, the justice must 25 be satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the document will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct.</p>	<p>(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables 30 de croire que le document constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie.</p>	<p>Conditions préalables à l'ordonnance</p>
Limitation	<p>(3) An order shall not be made under 30 subsection (1) requiring a member who is under investigation for an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct to produce a document or to prepare and produce a document that relates to that alleged contravention. 35</p>	<p>(3) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'encontre d'un membre faisant l'objet d'une 35 enquête relative à une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie l'obligeant à communiquer ou à établir et à communiquer un document lié à cette contravention. 40</p>	<p>Limite</p>
Conditions	<p>40.4 (1) An order made under subsection 40.3(1) may contain any conditions that the justice considers appropriate including conditions to protect a privileged communication between a person who is qualified to give legal 40 advice and their client.</p>	<p>40.4 (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut être assortie des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre la personne habilitée à donner 45 des avis juridiques et son client.</p>	<p>Conditions</p>

Effect of order	(2) The order has effect throughout Canada.	(2) L'ordonnance a effet partout au Canada.	Effet de l'ordonnance
Power to revoke or vary order	(3) On <i>ex parte</i> application made by a peace officer, the justice who made the order may, on the basis of an information on oath, revoke or vary the order. The peace officer shall give notice of the revocation or variation to the person who is subject to the order as soon as feasible.	(3) Sur demande <i>ex parte</i> d'un agent de la paix, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, la révoquer ou la modifier. L'agent de la paix avise, dans les meilleurs délais, la personne assujettie à l'ordonnance de la révocation de celle-ci ou de sa modification.	Pouvoir de révoquer ou de modifier
Particulars — production orders	40.5 An order made under subsection 40.3(1) shall require a person to produce the document to a peace officer named in the order within the time, at the place and in the form specified in the order.	40.5 L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) précise le lieu et la forme de la communication du document, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de l'agent de la paix à qui elle doit être faite.	Précisions concernant des ordonnances de communication
Probative force of copies	40.6 Every copy of a document produced under subsection 40.3(1) is admissible in evidence in proceedings under this Part on proof by affidavit that it is a true copy and has the same probative force as the document would have if it were proved in the ordinary way.	40.6 Toute copie communiquée en application du paragraphe 40.3(1) est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.	Valeur probante des copies
Application for exemption	40.7 (1) A person named in an order made under subsection 40.3(1) may, before the order expires, apply in writing to the justice who issued the order, or to any other justice, for an exemption from the requirement to produce or to prepare and produce any document.	40.7 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge de paix qui l'a rendue ou à un autre juge de paix de l'exempter de l'obligation de communiquer ou d'établir et de communiquer tout document.	Demande d'exemption
Notice	(2) A person may only make the application if they give notice of their intention to do so to the peace officer named in the order to whom the document is to be produced within 15 days after the day on which the order is made.	(2) Elle ne peut présenter une demande qu'à la condition d'avoir donné, dans les quinze jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance auprès duquel le document doit être produit.	Préavis
Order suspended	(3) The execution of the order is suspended until a final decision is made in respect of the application.	(3) L'exécution de l'ordonnance de communication est suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la demande.	Conséquence de la demande d'exemption
Exemption	(4) The justice may grant the exemption if the justice is satisfied that (a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law; (b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or	(4) Le juge de paix peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas : a) la communication révélerait des renseignements protégés, notamment par des règles de droit; b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;	Exemption

(c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

40.8 No one is excused from complying with an order made under subsection 40.3(1) on the grounds that the document that they are required to produce may tend to criminate them or subject them to any criminal, civil or administrative action or proceeding. However, a document that an individual is required to prepare shall not be used or received in evidence against 10 them in a criminal proceeding that is subsequently instituted against them, other than a prosecution for an offence under section 132, 136 or 137 of the *Criminal Code*.

41. (1) If it appears to a conduct authority in 15 respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are insufficient, having regard to the gravity of 20 the contravention and to the surrounding circumstances, the conduct authority shall initiate a hearing into the alleged contravention by notifying the officer designated by the Commissioner for the purpose of this section 25 of the alleged contravention.

(2) A hearing shall not be initiated by a conduct authority in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member after the expiry of one 30 year from the time the contravention and the identity of that member as the one who is alleged to have committed the contravention became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be 35 investigated.

42. (1) If a conduct authority in respect of a member is satisfied, on a balance of probabilities, that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the 40 conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are sufficient, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circum-

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

40.8 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 5 40.3(1) du fait que des documents à communiquer peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative; toutefois, les documents qu'un particulier est tenu d'établir ne 10 peuvent être utilisés ou admis en preuve contre lui dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites pour toute infraction prévue aux articles 132, 136 ou 137 du *Code* 15 *criminel*.

41. (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention 20 et aux circonstances, les mesures disciplinaires prévues dans les règles ne seraient pas suffisantes, elle convoque une audience pour enquêter sur la contravention qui aurait été commise en signalant celle-ci à l'officier 25 désigné par le commissaire pour l'application du présent article.

(2) L'autorité disciplinaire ne peut convoquer une audience, relativement à une contravention au code de déontologie qui aurait été commise 30 par un membre, plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

42. (1) Si l'autorité disciplinaire d'un mem- 35 bre est convaincue, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires pré- 40 vues dans les règles sont suffisantes, elle peut lui imposer une ou plusieurs de ces mesures.

Self-incrimination

Documents incriminants

Notice to designated officer

Avis — officier désigné

Limitation or prescription period

Prescription

Conduct authority's powers

Mesures imposées par l'autorité disciplinaire

stances, the conduct authority may impose any one or more of those conduct measures against the member.

Limitation or prescription period

(2) Conduct measures shall not be imposed under subsection (1) in respect of the contravention after the expiry of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be investigated.

(2) Les mesures disciplinaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être prises plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

Prescription

CONDUCT BOARDS

Appointment

43. (1) On being notified under subsection 41(1) of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the officer designated for the purpose of that subsection shall, subject to the regulations, appoint one or more persons as members of a conduct board to decide whether the member contravened the provision.

COMITÉS DE DÉONTOLOGIE

43. (1) Dès qu'il est avisé en vertu du paragraphe 41(1) qu'un membre aurait contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, l'officier désigné pour l'application de ce paragraphe constitue, sous réserve des règlements, un comité de déontologie composé d'une ou de plusieurs personnes pour décider si le membre y a contrevenu.

Nomination

Notice

(2) As soon as feasible after making the appointment or appointments, the conduct authority who initiated the hearing shall serve the member with a notice in writing informing the member that a conduct board is to determine whether the member contravened a provision of the Code of Conduct.

(2) Dans les meilleurs délais après avoir constitué le comité de déontologie, l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience signifie au membre en cause un avis écrit l'informant qu'un comité de déontologie décidera s'il y a contrevenu.

Avis

Contents of notice

(3) The notice may allege more than one contravention of any provision of the Code of Conduct and is to contain

(3) L'avis peut énoncer plus d'une contravention aux dispositions du code de déontologie et contient les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(a) a separate statement of each alleged contravention;

a) un énoncé distinct de chaque contravention reprochée;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention reprochée;

(c) the names of the members of the conduct board; and

c) le nom des membres du comité de déontologie;

(d) a statement of the member's right to object to the appointment of any person as a member of the conduct board as provided in section 44.

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de toute personne au comité de déontologie, comme le prévoit l'article 44.

Statement of particulars

(4) The statement of particulars contained in the notice is to contain sufficient details, including, if practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the

(4) L'énoncé détaillé contenu dans l'avis doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention afin que le membre qui en

Énoncé détaillé

notice to identify each contravention in order that the member may prepare a response and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions reprochées et préparer sa réponse en conséquence.

Objection to appointment

44. (1) Within seven days after the day on which a member is served with a notice under subsection 43(2), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any person as a member of the conduct board, and the designated officer shall, on receiving the objection, decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint another person as a member of the board.

5 44. (1) Le membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe 43(2) peut, dans les sept jours suivant la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de toute personne au comité de déontologie; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme une autre personne.

Opposition à la nomination

Reasons for objection

(2) The objection must contain reasons for the objection.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

Motifs

Notice

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons for it, and, if the objection is allowed, the designated officer shall

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

Avis

(a) appoint another person as a new member of the conduct board; and

a) il nomme une nouvelle personne au comité de déontologie;

(b) set out in the notice

b) il inclut dans l'avis :

20

(i) the name of the other person, and

(i) le nom de cette personne,

(ii) a statement of the member's right to object to the appointment of the other person as provided in this section.

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination de cette personne, comme il est prévu au présent article.

30

Objection to new person

(4) The provisions of this section apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the appointment of a person under subsection (3) as though the notice setting out the name of the person were a notice referred to in subsection (1).

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'une personne en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de cette dernière était l'avis visé au paragraphe (1).

30

Opposition

Role of conduct board

45. (1) The role of the conduct board is to decide whether or not each allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct contained in the notice served under subsection 43(2) is established on a balance of probabilities.

45. (1) Le comité de déontologie décide, selon la prépondérance des probabilités, si les allégations de contravention à l'une ou plusieurs des dispositions du code de déontologie énoncées dans l'avis signifié en vertu du paragraphe 43(2) ont été établies.

Mandat

Powers

(2) A conduct board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a) to (c).

(2) Le comité de déontologie possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a) à c).

40

Pouvoirs du comité de déontologie

Decision in
writing

(3) The conduct board's decision must be recorded in writing and include a statement of the conduct board's findings on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the conduct measure, if any, imposed under subsection (4).

(3) La décision du comité de déontologie est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la 5 décision et l'énoncé, le cas échéant, de la 5 mesure disciplinaire imposée en vertu du paragraphe (4).

Décision par
écritConduct
measures

(4) If a conduct board decides that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by a member is established, the conduct board shall impose any one 10 or more of the following conduct measures on the member, namely,

(4) Si le comité de déontologie décide qu'un membre a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, il prend à son égard une 10 ou plusieurs des mesures disciplinaires suivantes :

Mesure
disciplinaire

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the 15 member is not a Deputy Commissioner,

a) il recommande que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédie 15 de la Gendarmerie;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a 20 Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner, or

b) il ordonne au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, il prend à son égard la mesure visée à l'alinéa a); 20

(c) one or more of the conduct measures provided for in the rules. 25

c) il impose une ou plusieurs des mesures disciplinaires prévues dans les règles.

HEARING

AUDIENCE

Parties

45.1 (1) The parties to a hearing initiated under subsection 41(1) are the conduct authority who initiated it and the member whose conduct is the subject of the hearing.

45.1 (1) L'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience en vertu du paragraphe 41(1) ainsi que le membre dont la conduite fait 25 l'objet de l'audience y sont tous deux parties.

Parties

Hearing in
public

(2) The hearing shall be held in public but 30 the conduct board, on its own initiative or at the request of any party, may order that the hearing or any part of it is to be held *in camera* if it is of the opinion

(2) Les audiences sont publiques; toutefois, le comité de déontologie, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie, peut ordonner que toute partie de l'audience soit tenue à huis 30 clos s'il estime :

Audiences
publiques

(a) that information, the disclosure of which 35 could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, will likely be disclosed 40 during the course of the hearing;

a) que des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à 35 la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;

b) que des renseignements risquant d'entraîner le contrôle d'application de la loi seront 40 probablement révélés au cours de l'audience;

(b) that information, the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement, will likely be disclosed during the course of the hearing;

(c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing; or

(d) that it is otherwise required by the 10 circumstances of the case.

(3) The conduct board shall permit any person who gives evidence at the hearing to be represented by legal counsel or a representative.

(4) Despite subsection 45(2), but subject to subsection (5), the conduct board is not authorized to receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege 20 under the law of evidence.

(5) In the hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the conduct board when required to do so by the conduct board on the 25 grounds that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any criminal, civil or administrative action or proceeding.

(6) If the witness is a member, no answer or 30 statement made in response to a question described in subsection (5) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV regarding an allegation of a contravention of a provision of the 35 Code of Conduct by the witness, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

(7) The conduct board may, on its own 40 initiative or at the request of any person, make an order directing that any of the following information shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way:

c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés 5 au cours de l'audience;

d) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.

(3) Le comité de déontologie doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience 10 par un conseiller juridique ou par un représentant.

(4) Malgré le paragraphe 45(2) mais sous réserve du paragraphe (5), le comité de déontologie ne peut recevoir ou accepter des 15 éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

(5) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant 20 sur l'affaire dont est saisi le comité de déontologie, lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative. 25

(6) Lorsque le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (5) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV portant 30 sur une allégation selon laquelle il a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, sauf si la procédure porte sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'inten- 35 tion de tromper.

(7) Le comité de déontologie peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, rendre une ordonnance interdisant à quiconque de publier ou de diffuser de quelque 40 façon que ce soit tout renseignement qui, à la fois :

Representation of witnesses

Représentation des témoins

Restriction

Restriction

Witness not excused from testifying

Obligation des témoins de déposer

Answer not excused from receivable

Non-recevabilité des réponses

Order restricting publication

Ordonnance limitant la publication

	(a) information that could identify a complainant, a witness or a person under the age of 18; and	a) permettrait d'établir l'identité d'un plaignant, d'un témoin ou d'une personne âgée de moins de dix-huit ans;	
	(b) information disclosed during any part of the hearing held <i>in camera</i> .	b) a été communiqué pendant toute partie de l'audience tenue à huis clos.	5
Absence of member	(8) The conduct board may conduct the hearing in the absence of the member whose conduct is the subject of the hearing in the circumstances set out in the rules.	(8) Le comité de déontologie peut, dans les circonstances prévues par les règles, tenir l'audience en l'absence du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	5 Absence du membre
Medical examination	(9) If the member whose conduct is the subject of the hearing indicates that they are unable to attend the hearing for medical reasons, the conduct board may direct the member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the conduct board to determine if the member is unable to participate in the hearing for medical reasons. If the member fails to undergo the medical examination or assessment, the conduct board may conduct the hearing in the absence of the member.	(9) Si le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience s'absente pour un motif d'ordre médical, le comité de déontologie peut exiger qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne compétente que le comité désigne afin de vérifier si cette absence est justifiée. Si le membre omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le comité peut tenir l'audience en son absence.	10 Examen médical

APPEAL

APPEL

Appeal to Commissioner — conduct board's decision	45.11 (1) A member who is the subject of a conduct board's decision or the conduct authority who initiated the hearing by the conduct board that made the decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of	45.11 (1) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision du comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision peut, dans les délais prévus aux règles, faire appel de la décision devant le commissaire :	20 Appel interjeté au commissaire — décision du comité de déontologie
	(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established or not established; or	a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;	
	(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding referred to in paragraph (a).	b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).	30
Former member	(2) Every reference in subsection (1) to a member includes a former member for the purposes of any appeal with respect to a dismissal from the Force.	(2) Le paragraphe (1) s'applique par ailleurs aux anciens membres à l'égard d'un appel en ce qui concerne le congédiement de la Gendarmerie.	35 Application aux anciens membres
Appeal to Commissioner — conduct authority's decision	(3) A member who is the subject of a conduct authority's decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of	(3) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision de l'autorité disciplinaire peut, dans les délais prévus dans les règles, faire appel de la décision devant le commissaire :	40 Appel interjeté au commissaire — décision de l'autorité disciplinaire

(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established; or

(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding that an allegation referred to in paragraph (a) is established.

(4) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

30. (1) Subsections 45.15(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

45.15 (1) If an appeal relates to any of the following conduct measures, or to any finding that resulted in its imposition, the Commissioner, before considering the appeal, shall refer the case to the Committee:

(a) a financial penalty of more than one day of the member's pay;

(b) a demotion;

(c) a direction to resign;

(d) a recommendation for dismissal; or

(e) a dismissal.

(2) Subsection 45.15(4) of the Act is repealed.

31. Sections 45.16 and 45.17 of the Act are replaced by the following:

45.16 (1) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct board's finding by

(a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or

(b) allowing the appeal and either ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct board should have made.

a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;

b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).

(4) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.

30. (1) Les paragraphes 45.15(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

45.15 (1) Avant d'étudier un appel relatif aux mesures disciplinaires ci-après ou aux conclusions qui les ont justifiées, le commissaire renvoie le dossier devant le Comité :

a) une pénalité financière qui excède une somme équivalente à une journée de salaire du membre;

b) la rétrogradation;

c) l'ordre de démissionner;

d) une recommandation de congédiement;

e) le congédiement.

(2) Le paragraphe 45.15(4) de la même loi est abrogé.

31. Les articles 45.16 et 45.17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

45.16 (1) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion d'un comité de déontologie :

a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;

b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée ou rendre la conclusion que, selon lui, le comité de déontologie aurait dû rendre.

Grounds of appeal

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

Referral to Committee

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8,
s. 67; 2002, c. 8,
par. 182(1)(z.9)

Disposal of appeal against conduct board's finding

Motifs d'appel

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

Renvoi devant le Comité

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, art. 67;
2002, ch. 8,
al. 182(1)(z.9)

Décisions rendues en appel : conclusion du comité de déontologie

Disposal of
appeal against
conduct
authority's
finding

(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct authority's finding by

(a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or

(b) allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct authority should have made.

(2) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une conclusion d'une autorité disciplinaire :

a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;

b) soit accueillir l'appel ou rendre la conclusion que, selon lui, le comité de déontologie aurait dû rendre.

Décisions
rendues en
appel :
conclusion de
l'autorité
disciplinaire

Disposal of
appeal against
conduct measure

(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct measure imposed by a conduct board or a conduct authority by

(a) dismissing the appeal and confirming the conduct measure; or

(b) allowing the appeal and either rescinding the conduct measure or, subject to subsection

(4) or (5), imposing another conduct measure.

(3) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une mesure disciplinaire imposée par le comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire :

a) soit rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire;

b) soit accueillir l'appel et annuler la mesure disciplinaire imposée ou, sous réserve des paragraphes (4) ou (5), imposer toute autre mesure disciplinaire.

Décision
concernant une
mesure
disciplinaire

Restriction

(4) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct authority, the Commissioner may only impose under paragraph (3)(b) a conduct measure that is provided for in the rules.

(4) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par une autorité disciplinaire, le commissaire ne peut imposer une mesure disciplinaire en vertu de l'alinéa (3)b) que si elle est prévue par les règles.

Limite

Clarification

(5) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct board, the Commissioner may impose any conduct measure under paragraph (3)(b) that the conduct board could have imposed, including the power to recommend dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner.

(5) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par un comité de déontologie, le commissaire peut imposer toute mesure disciplinaire visée à l'alinéa (3)b) que le comité aurait pu imposer, notamment recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie.

Précision

New hearing

(6) If the Commissioner orders a new hearing into an allegation under subsection (1), a conduct board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

(6) Lorsque le commissaire ordonne, conformément au paragraphe (1), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité de déontologie chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.

Nouvelle
audience

Decision

(7) The Commissioner shall as soon as feasible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision.

(7) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi.

Décision

Committee's or Committee Chairperson's report	(8) If a case has been referred to the Committee under section 45.15, the Commissioner shall take into consideration the findings or recommendations set out in the report of the Committee or the Committee Chairperson in respect of the case, but the Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in the report. However, if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal 10 the reasons for not so acting.	(8) Lorsqu'un dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en application de l'article 45.15, le commissaire tient compte des conclusions ou des recommandations contenues dans 5 le rapport du Comité ou de son président, mais il n'est pas lié par celles-ci; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.	Rapport du Comité ou de son président
Commissioner's decision final	(9) A Commissioner's decision on an appeal is final and binding.	(9) La décision du commissaire portant sur un appel est définitive et exécutoire. 10	Caractère définitif de la décision
Rescission or amendment of decision	(10) Despite subsection (9), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.11 on the presentation to the Commissioner of new facts or if, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was 20 made in reaching the decision.	(10) Malgré le paragraphe (9), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.11 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate qu'il a fondé sa décision sur une 15 erreur de fait ou de droit.	Annulation ou modification de la décision
Delegation	(11) The Commissioner may delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section to any person under the Commissioner's jurisdiction. 25	(11) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article.	Délégation
Sub-delegation	(12) A person to whom powers, duties or functions are delegated under subsection (11) may not sub-delegate any of them.	(12) Les délégataires visés au paragraphe 20 (11) ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.	Subdélégation
Recommendation for Deputy Commissioner's dismissal	45.17 If a conduct board recommends under paragraph 45(4)(a) that a Deputy Commissioner 30 is to be dismissed from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which an appeal may be made under subsection 45.11(1). If an appeal is made, the 35 recommendation is to be forwarded only if the appeal is dismissed.	45.17 Lorsqu'un comité de déontologie recommande, en vertu de l'alinéa 45(4)a), qu'un 25 sous-commissaire soit congédié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu du paragraphe 45.11(1). Lorsque l'appel est in- 30 terjeté, la recommandation n'est transmise que si l'appel est rejeté.	Recommandation de congédier un sous-commissaire
Notice to complainant and Commission	32. The Act is amended by adding the following after section 45.17:	32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.17, de ce qui suit :	
	NOTICE	AVIS	
	45.171 If an individual makes a complaint 40 under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of	45.171 Si un particulier dépose une plainte 35 en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des	Avis au plaignant et à la Commission

Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any, have been taken or what sanctions, if any, have been imposed against the member.

Notice to person making representations

45.172 If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and of what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

Notice to Chairperson

45.173 If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8,
s. 68; 1993,
c. 34, s. 111(F);
2002, c. 8,
par. 182(1)(z.9)

33. Part V of the Act is repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

34. (1) Subsection 45.45(7) of the Act is replaced by the following:

dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

45.172 Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et qu'elle a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), elle doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis à la personne qui a présenté des observations

45.173 Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis au président de la Commission

33. La partie V de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, art. 68;
1993, ch. 34,
art. 111(F); 2002,
ch. 8,
al. 182(1)(z.9)

34. (1) Le paragraphe 45.45(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

Right to be represented	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other member.	5	(7) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	5	Droit d'être représenté
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	(2) Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:		(2) L'alinéa 45.45(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2) or 45.1(5);	10	b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);		
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	(3) Subsection 45.45(15) of the Act is replaced by the following:		(3) Le paragraphe 45.45(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Definition of "parties"	(15) In this section and section 45.46, "parties" means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.	15	(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.	15	Définition de « partie »
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, ss. 22 and 23; 2003, c. 22, s. 217(E)	35. Parts VI and VII of the Act are 20 replaced by the following:	20	35. Les parties VI et VII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :	20	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 22 et 23; 2003, ch. 22, art. 217(A)
	PART VI		PARTIE VI		
	CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION		CONSTITUTION ET ORGANISATION		
Establishment	45.29 (1) The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police is established, consisting of a Chairperson and not more than four other 25 members, one of whom may be a Vice-chairperson, appointed by the Governor in Council.	25	45.29 (1) Est constituée la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, composée d'un président et d'au plus quatre autres membres, dont l'un peut être un vice- 25 président, nommés par le gouverneur en conseil.	25	Constitution
Ineligibility	(2) A person is not eligible to be a member of the Commission if that person 30 (a) is a member or former member; or (b) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act.	30	(2) Est inadmissible à titre de membre de la Commission quiconque : a) est un membre ou un ancien membre; b) n'est ni citoyen canadien ni résident 30 permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.	35	Inadmissibilité

Appointment consideration	(3) The Governor in Council shall, before appointing a person as a member of the Commission, consider the need for regional representation in the membership of the Commission. 5	(3) Le gouverneur en conseil, avant de nommer une personne membre de la Commission, tient compte de la nécessité d'assurer la représentation des régions.	Considération avant la nomination
Reappointment	(4) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiry of that member's term of office.	(4) Le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé.	5 Renouvellement du mandat
Full- or part-time	45.3 (1) The Chairperson is a full-time member of the Commission. The other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission. 10	45.3 (1) Le président est membre à temps plein de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel. 10	Temps plein ou temps partiel
Tenure	(2) Each member of the Commission holds office during good behaviour for a term of not more than five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council. 15	(2) Les membres de la Commission occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.	Mandat
Remuneration	(3) Members of the Commission are to be paid the remuneration that is to be determined by the Governor in Council.	(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	15 Rémunération
Travel, living and other expenses	(4) Members of the Commission are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Commission while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence. 20 25	(4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, engagés dans le cadre de l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor. 20	Indemnités
Application of Public Service Superannuation Act	(5) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . 30	(5) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . 25	Application de la Loi sur la pension de la fonction publique
Application of other Acts	(6) Members of the Commission are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 35	(6) Les membres de la Commission sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 30	Application d'autres lois
Chairperson	45.31 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission. 40	45.31 (1) Le président de la Commission en est le premier dirigeant et en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. 35	Président de la Commission
Delegation	(2) The Chairperson may delegate to the Vice-chairperson or, if the office of Vice-chairperson is vacant, to any other member of the Commission any of the Chairperson's powers, duties and functions under this Act, 45	(2) Il peut déléguer au vice-président ou, en cas de vacance de son poste, à tout autre membre de la Commission, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui 40	Délégation

except the power to delegate under this subsection and the powers, duties and functions under subsections 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) and 45.85(3).

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers, duties and functions of the Chairperson. In the event of the absence or incapacity of the Vice-chairperson or if the office of Vice-chairperson is vacant, the Minister may authorize another member of the Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson, but a member of the Commission so authorized is not entitled to act as Chairperson for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

45.32 (1) The head office of the Commission shall be in Ottawa.

(2) The Commission may establish an office in any region of Canada.

(3) The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(4) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(a) engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged under paragraph (a).

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

45.33 The Commission shall exercise or perform the powers, duties and functions that are assigned to it by this Act.

accorde le présent paragraphe et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) et 45.85(3).

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions attribués au président. En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou en cas de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre membre de la Commission à remplacer le président et à exercer les pouvoirs et fonctions de celui-ci; l'autorisation ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

45.32 (1) Le siège de la Commission est fixé dans la ville d'Ottawa.

(2) La Commission peut établir des bureaux dans toute région du Canada.

(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(4) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

POUVOIRS ET FONCTIONS

45.33 La Commission exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Absence or incapacity

Absence ou empêchement

Head office

Siège

Regional offices

Bureaux

Staff

Personnel

Technical assistance

Assistance d'un expert

Powers, duties and functions of Commission

Attributions de la Commission

Review and report	45.34 (1) For the purpose of ensuring that the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i> , any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force, the Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, conduct a review of specified activities of the Force and provide a report to the Minister and the Commissioner on the review.	45.34 (1) Dans le but de veiller à ce que la Gendarmerie exerce ses activités conformément à la présente loi ou à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations, la Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, effectuer l'examen d'activités précises et présenter un rapport au ministre et au commissaire.	Examen et rapport
Conditions	(2) In order to conduct a review on its own initiative, the Commission shall be satisfied that (a) sufficient resources exist for conducting the review and the handling of complaints under Part VII will not be compromised; and (b) no other review or inquiry has been undertaken on substantially the same issue by a federal or provincial entity.	(2) Pour effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission doit être convaincue : a) qu'elle dispose des ressources nécessaires pour effectuer l'examen et que le traitement des plaintes en application de la partie VII n'en sera pas compromis; b) qu'aucun autre examen ou enquête n'a été entrepris sur une question similaire par une entité fédérale ou provinciale.	Exigences
Notice	(3) Before conducting a review on its own initiative, the Commission shall give a notice to the Minister indicating that the Commission is satisfied that the conditions referred to in subsection (2) have been met and setting out the rationale for conducting the review.	(3) Avant d'effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission est tenue de transmettre un avis au ministre indiquant qu'elle estime s'être acquittée des exigences prévues au paragraphe (2) et donnant les motifs à l'appui de l'examen.	Avis
Policies, procedures and guidelines	(4) The Commission shall include in the report any findings and recommendations that it sees fit regarding the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.	(4) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées quant au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de toute politique, procédure ou ligne directrice régissant les opérations de la Gendarmerie.	Politiques, procédures et lignes directrices
Copy of report to provincial ministers	(5) The Commission may provide a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in respect of which there is an arrangement between the government of the province and the Minister under section 20.	(5) La Commission peut fournir une copie du rapport au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement de la province en vertu de l'article 20.	Copie du rapport pour les ministres provinciaux
Review for province	45.35 (1) If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified activities of the Force in that province.	45.35 (1) Si le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 20, le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre qu'il demande à la Commission d'effectuer un examen des activités de la Gendarmerie qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.	Examen pour faire suite à la demande d'une province

Report	<p>(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for the review and the Commissioner with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre de la province qui en a fait la demande et au commissaire, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.</p>	Rapport
Findings and recommendations	<p>(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding</p> <p>(a) whether the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force; and</p> <p>(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.</p>	<p>(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :</p> <p>a) à la question de savoir si les activités de la Gendarmerie sont exercées conformément à la présente loi, à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations;</p> <p>b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, 20 procédures ou lignes directrices.</p>	Conclusions et recommandations
Powers	<p>45.36 (1) The Commission has, when conducting a review under section 45.34 or 45.35, all of the powers of the Commission under paragraphs 45.65(1)(a) to (d).</p>	<p>45.36 (1) Lorsqu'elle effectue l'examen visé aux articles 45.34 ou 45.35, la Commission peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux prévus aux alinéas 45.65(1)a) à d).</p>	Pouvoirs
Application	<p>(2) Subsections 45.65(2) to (6) apply, with any necessary modifications, to the exercise of the powers by the Commission under subsection (1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 45.65(2) à (6) s'appliquent à l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.</p>	Application
Service standards respecting time limits	<p>45.37 The Commission shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with complaints and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.</p>	<p>45.37 La Commission établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des plaintes et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.</p>	Normes de service régissant les délais
Education and information	<p>45.38 The Commission may implement public education and information programs to make its mandate better known to the public and may conduct research and consult and cooperate with any person or entity, in or outside Canada, in matters relating to its mandate.</p>	<p>45.38 La Commission peut mettre en oeuvre à l'intention du public des programmes d'éducation et d'information visant à mieux faire connaître son mandat, effectuer des recherches et consulter des personnes ou entités, au Canada ou à l'étranger, relativement à ce mandat et agir en collaboration avec celles-ci.</p>	Éducation et information

	INFORMATION PROVISIONS	DISPOSITIONS RELATIVES AUX RENSEIGNEMENTS	
Right of access	45.39 (1) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Force that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under Parts VI and VII.	45.39 (1) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession et qu'elle considère comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribuent les parties VI et VII.	Droit d'accès
Access to records	(2) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and to be given a copy of all or any part of a record.	(2) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie de documents et par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.	Accès aux documents
Identification	(3) If the Commissioner is of the opinion that the disclosure of any information referred to in subsection (1), other than privileged information as defined in subsection 45.4(1), to any person or entity, other than a member, officer or employee of the Commission or a person acting on its behalf, gives rise to a risk of serious harm to a person, the Commissioner shall identify the information to the Commission when providing the Commission with access to the information.	(3) Lorsqu'il est d'avis que la communication des renseignements visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), à toute personne ou entité autre que les membres et le personnel de la Commission ou les personnes agissant pour son compte risquerait de causer un préjudice sérieux à une personne, le commissaire désigne ces renseignements à la Commission lorsqu'il lui donne accès à ceux-ci.	Indication des renseignements
Application	(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section applies despite any other Act of Parliament.	(4) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale.	Application
Definition of "privileged information"	45.4 (1) In this section and sections 45.41 to 45.48, "privileged information" means information that is subject to any type of privilege that exists and may be claimed, including (a) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client or that is subject to informer privilege; (b) information that reveals or from which may be inferred the location or a change of identity of a protectee within the meaning of section 2 of the <i>Witness Protection Program Act</i> or a former protectee; (c) information that compromises the integrity of the program established under section 4 of the <i>Witness Protection Program Act</i> , including certain information about the means or methods used in that program and information about the identity and role of a	45.4 (1) Pour l'application du présent article et des articles 45.41 à 45.48, «renseignement protégé» s'entend de tout renseignement à l'égard duquel un privilège ou la confidentialité peut être invoqué, notamment : a) tout renseignement protégé par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par le privilège de l'informateur; b) tout renseignement qui révèle ou permettrait de découvrir le lieu où se trouve un bénéficiaire au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , ou son changement d'identité, ou un ancien bénéficiaire; c) tout renseignement qui risque de nuire à l'intégrité du programme instauré par l'article 4 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , notamment certains renseignements au sujet des moyens ou des méthodes utilisés dans ce programme et au sujet de	Définition de «renseignement protégé»

person who provides or, directly or indirectly, assists in providing protection under that program;

(d) special operational information as defined in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(e) information or intelligence that is similar in nature to information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (f) of the definition “special operational information” in subsection 8(1) of the *Security of Information Act* and that is in relation to, or is received from, any police force or Interpol or other similar international police organization; and

(f) medical information about a member or other person appointed or employed under the authority of Part I.

(2) Despite any privilege that exists and may be claimed, the Commission is entitled to have access to privileged information under the control, or in the possession, of the Force if that information is relevant and necessary to the matter before the Commission when it is conducting a review under section 45.34 or 45.35 or is conducting an investigation, review or hearing under Part VII.

(3) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and, subject to the Commissioner’s approval, to be given a copy of all or any part of a record.

(4) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under this section, the Commissioner shall, without disclosing the privileged information,

(a) indicate to the Commission why the privileged information is not relevant or necessary to the matter before the Commission; and

(b) provide the Commission with information about the nature and date of the privileged information.

l’identité et du rôle d’une personne qui fournit la protection en vertu du programme ou aide à la fournir directement ou indirectement;

d) tout renseignement opérationnel spécial, au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l’information*;

e) tout élément d’information ou renseignement de la nature de ceux mentionnés à l’un des alinéas a) à f) de la définition de 10 «renseignements opérationnels spéciaux», au paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l’information*, concernant toute force de police ou Interpol ou toute autre organisation policière internationale similaire, ou reçu de 15 celles-ci;

f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

(2) Malgré la confidentialité des renseignements protégés, la Commission a un droit d’accès à ceux d’entre eux qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, s’ils sont pertinents et nécessaires pour l’examen visé aux articles 45.34 ou 45.35 ou pour une enquête, une révision ou une audience tenues sous le régime de la partie VII.

(3) Le droit d’accès de la Commission comprend le droit de consulter tout ou partie des documents et, sous réserve de l’approbation du commissaire, d’obtenir des copies de tout ou partie de ceux-ci.

(4) Si le commissaire refuse à la Commission l’accès à des renseignements protégés prévu au présent article, il indique à la Commission, tout en évitant de divulguer les renseignements :

a) les raisons pour lesquelles ces renseignements ne sont pas pertinents ou nécessaires relativement aux fins visées par la Commission;

b) la nature et la date des renseignements protégés.

Access to privileged information

Access to records

Refusal and reasons

Renseignements protégés

Accès aux documents

Motivation du refus

Memorandum of understanding	(5) The Chairperson and the Commissioner may enter into a memorandum of understanding setting out principles and procedures respecting access to privileged information under this section and principles and procedures to protect that information.	(5) Le président de la Commission et le commissaire peuvent conclure un protocole d'entente qui établit les principes et la procédure relatifs à l'accès aux renseignements protégés prévu au présent article et ceux relatifs à leur protection.	Protocole d'entente
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting procedures that govern the Commission's access to privileged information under this section and procedures to protect that information.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure d'exercice du droit d'accès de la Commission aux renseignements protégés prévu au présent article et la procédure relative à leur protection.	Règlements
Application	(7) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section, or any regulation made under subsection (6), applies despite any other Act of Parliament.	(7) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article ou tout règlement pris en vertu du paragraphe (6) s'applique malgré toute autre loi fédérale.	Application
Former judge or other individual	45.41 (1) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under subsection 45.4(2), the Minister shall, at the request of the Commission, appoint a former judge of a superior court of a province or the Federal Court or an individual who is a member of a prescribed category of individuals to review the information and make observations to the Commission and the Commissioner. In order to be appointed, the former judge or other individual shall obtain a security clearance from the Government of Canada and shall take the oath of secrecy referred to in paragraph 45.45(1)(a).	45.41 (1) Lorsque le commissaire refuse à la Commission l'accès aux renseignements protégés prévu au paragraphe 45.4(2), le ministre, à la demande de la Commission, nomme un ancien juge de la cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale ou un autre particulier appartenant à une catégorie prévue par règlement pour examiner ces renseignements et pour formuler des observations à l'intention de la Commission et du commissaire. L'ancien juge ou l'autre particulier est tenu d'obtenir une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret mentionné à l'alinéa 45.45(1)a).	Ancien juge ou autre particulier
Notice of appointment	(2) The Minister shall provide notice to the Chairperson and the Commissioner when a former judge or other individual has been appointed in accordance with subsection (1). The Chairperson and the Commissioner shall make their representations to the former judge or other individual within 30 days after the day on which the notice is sent or within any longer period, not exceeding 60 days, that the former judge or other individual may permit.	(2) Lorsqu'un ancien juge ou un autre particulier est nommé au titre du paragraphe (1), le ministre en avise le président de la Commission et le commissaire. Ceux-ci bénéficient d'un délai de trente jours suivant la transmission de l'avis pour présenter leurs observations à l'ancien juge ou à l'autre particulier ou d'un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par l'un ou l'autre de ceux-ci.	Avis de nomination
Former judge or other individual to have access	(3) The former judge or other individual shall have access to privileged information for the purposes of the review.	(3) Aux fins d'examen, l'ancien juge ou l'autre particulier a accès aux renseignements protégés.	Droit d'accès de l'ancien juge ou de l'autre particulier
Observations	(4) The former judge or other individual shall review the privileged information and provide his or her observations to the Chairperson and the Commissioner	(4) L'ancien juge ou l'autre particulier examine les renseignements et présente ses observations au président de la Commission et au commissaire :	Observations

	<p>(a) regarding the privileged nature of the information; and</p> <p>(b) regarding the relevance and necessity of the information to the matter before the Commission.</p>	5	<p>a) quant à la nature confidentielle des renseignements;</p> <p>b) quant à la pertinence et à la nécessité des renseignements relativement aux fins visées.</p>	
Prohibition	(5) The former judge or other individual shall not include information that reveals privileged information or from which it may be inferred in the observations provided under subsection (4).	10	(5) Lorsqu'il fait des observations en application du paragraphe (4), l'ancien juge ou l'autre particulier ne peut les formuler d'une manière qui révèle ou permettrait de découvrir un renseignement protégé.	5 Interdiction
Factors to consider	<p>(6) The former judge or other individual shall, before making any observations, consider the following factors:</p> <p>(a) the reasons for which the Commission is seeking access to the information;</p> <p>(b) the Commissioner's reasons for refusing access to the information; and</p> <p>(c) whether the Commission can properly exercise its powers or perform its duties and functions without access to the information.</p>	15 20	<p>(6) Avant de faire ses observations, l'ancien juge ou l'autre particulier tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) les raisons pour lesquelles la Commission demande l'accès aux renseignements;</p> <p>b) les raisons pour lesquelles le commissaire refuse l'accès aux renseignements;</p> <p>c) la possibilité pour la Commission d'exercer convenablement ses pouvoirs ou fonctions sans accès à ces renseignements.</p>	10 Critères
Time limit	(7) The observations of the former judge or other individual shall be made within 30 days after the day on which the period referred to in subsection (2) expires or within any longer period, not exceeding 60 days, that the Minister permits.	25	(7) L'ancien juge ou l'autre particulier présente ses observations dans les trente jours suivant l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (2) ou dans un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par le ministre.	20 Délai 25
Confidentiality	(8) The observations of the former judge or other individual are confidential and shall not be disclosed by the judge or other individual, the Commission or the Force, except to the Minister.	30	(8) Les observations sont confidentielles et l'ancien juge, l'autre particulier, la Commission et la Gendarmerie ne peuvent les communiquer qu'au ministre.	Confidentialité
Immunity and no summons	(9) Section 45.5 applies to the former judge or other individual as if he or she were a member of the Commission.		(9) L'article 45.5 s'applique à l'ancien juge ou à l'autre particulier comme s'il était un membre de la Commission.	30 Immunité et non-assignation
Observations to be taken into account	(10) After receiving the observations of the former judge or other individual, the Chairperson shall review the Commission's decision to seek access and the Commissioner shall review his or her decision to refuse access, taking those observations into account.	35 40	(10) Après la réception des observations de l'ancien juge ou de l'autre particulier, le président de la Commission révisé la décision de celle-ci de demander l'accès et le commissaire révisé sa propre décision de refuser de communiquer des renseignements, et ce en tenant compte de ces observations.	35 Considération des observations
Restriction	(11) An application for judicial review shall not be made in connection with the Commission's decision to seek access to privileged information, or the Commissioner's refusal to		(11) Aucune demande de contrôle judiciaire relativement à la décision de la Commission de demander l'accès ou à celle du commissaire de	40 Restriction

	allow access to privileged information, until the former judge or other individual has made his or her observations.	refuser de communiquer des renseignements protégés n'est admise avant que l'ancien juge ou l'autre particulier n'ait fait ses observations.	
Regulations	(12) The Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of individuals for the purposes of subsection (1).	(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des catégories de particuliers pour l'application du paragraphe (1).	Règlements
Exceptions	45.42 (1) Despite section 45.4, the Commission shall not have access to information under the control, or in the possession, of the Force if the information reveals	45.42 (1) Malgré l'article 45.4, la Commission n'a pas accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession si ceux-ci révèlent :	Exceptions
	(a) information relating to a request made by a member or other person appointed or employed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;	a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la	15
	(b) communications referred to in subsection 47.1(2);	b) des communications visées au paragraphe 47.1(2);	15
	(c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I when the privilege may be claimed by the member or other person and not the Force;	c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsque le privilège peut être invoqué par le membre ou toute autre	20 25
	(d) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client when the privilege may be claimed by the Force and that relates to the Force's dealings with the Commission, including	d) des renseignements protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client qui concernent les rapports de la Gendarmerie avec la Commission lorsque ce privilège peut être invoqué par la Gendarmerie, notamment :	30
	(i) legal opinions relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission, and	(i) des avis juridiques sur la façon d'agir de la Gendarmerie avec la Commission,	
	(ii) minutes of meetings held by the Force relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission; and	(ii) les procès-verbaux de réunions tenues par la Gendarmerie portant sur sa façon d'agir avec la Commission;	35
	(e) any report prepared for the Commissioner in respect of a meeting held or to be held between the Commission and the Force and containing analysis or advice relating to the meeting.	e) tout rapport qui est établi à l'intention du commissaire pour toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission et qui contient une analyse ou des conseils concernant la réunion.	40
Exception — confidences	(2) Nothing in this Part authorizes a person to disclose to the Commission a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect	(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à la Commission des renseignements confidentiels du Conseil	45 Restriction — caractère confidentiel

of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, and the Commission may not use the confidence if it is disclosed.

privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*. Si de tels renseignements lui sont communiqués, la Commission ne peut les utiliser.

5

Use of privileged information

45.43 If the Commission obtains access to privileged information in respect of a matter under subsection 45.4(2), the Commission may use that information only in respect of that matter.

45.43 Lorsqu'elle a obtenu des renseignements protégés à l'une des fins visées au paragraphe 45.4(2), la Commission ne peut les utiliser à d'autres fins.

Utilisation des renseignements protégés

Protection of information

45.44 (1) The Commission may, by regulation, establish measures to protect the information under its control or in its possession.

45.44 (1) La Commission peut, par règlement, établir des mesures afin de protéger tout renseignement qui relève d'elle ou qui est en sa possession.

Protection des renseignements

Consultation and approval

(2) Subject to subsection 45.47(2), if the Commission obtains access to information referred to in subsection 45.39(3) or to privileged information from the Force, no member, officer or employee of the Commission and no other person acting on its behalf shall distribute any report or other document that contains or discloses the information or any part of it without having first obtained the approval of the Commissioner.

(2) Sous réserve du paragraphe 45.47(2), lorsque la Commission obtient l'accès à des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou à des renseignements protégés de la Gendarmerie, aucun membre de la Commission ou de son personnel et aucune autre personne agissant pour son compte ne doit distribuer un document ou rapport contenant ou divulguant ces renseignements, en tout ou en partie, avant d'avoir obtenu l'approbation du commissaire.

Consultation et approbation

Time limit

(3) The Commissioner shall indicate whether he or she approves the distribution of a report or other document under subsection (2) as soon as feasible after being consulted under that subsection.

(3) Dans les meilleurs délais après avoir été consulté en application du paragraphe (2), le commissaire indique s'il approuve le document ou le rapport pour distribution aux termes de ce paragraphe.

Délai

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting measures to protect the information under the control, or in the possession, of the Commission.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les mesures de protection de tout renseignement qui relève de la Commission ou qu'elle a en sa possession.

Règlements

Conflict or inconsistency

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the regulations made under subsections (1) and (4), the regulations made under subsection (4) prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

(5) En cas d'incompatibilité, les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité

Duty to comply with regulations

(6) Subject to subsection (5), every member, employee and officer of the Commission and every person acting on its behalf shall comply with the regulations made under subsections (1) and (4).

(6) Sous réserve du paragraphe (5), les membres et le personnel de la Commission et toute autre personne agissant pour son compte sont tenus de respecter les règlements pris en vertu des paragraphes (1) et (4).

Obligation de respecter les règlements

Security requirements	<p>45.45 (1) Every member, employee and officer of the Commission and every other person acting on its behalf and every former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall</p>	<p>45.45 (1) Les membres et le personnel de la Commission, toute autre personne agissant pour son compte et l'ancien juge ou l'autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1) sont tenus :</p>	Conditions de sécurité
	<p>(a) obtain and maintain the necessary security clearance from the Government of Canada and take the oath of secrecy prescribed by regulation;</p>	<p>a) d'obtenir et de conserver l'habilitation de sécurité requise délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret prévu par règlement;</p>	5
	<p>(b) comply with all security requirements under this Part and the <i>Security of Information Act</i>; and</p>	<p>b) de satisfaire aux exigences de sécurité prévues sous le régime de la présente partie et de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p>	10
	<p>(c) follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.</p>	<p>c) de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission en toute sécurité de renseignements ou documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.</p>	15
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe the oath of secrecy referred to in paragraph 1(a).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le serment du secret visé à l'alinéa 1(a).</p>	Règlement
Safeguards—third party	<p>45.46 (1) The Commission shall not disclose information referred to in subsection 45.39(3) that it has received from the Force to any person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf unless the Commissioner advises the Commission that he or she is satisfied that</p>	<p>45.46 (1) La Commission ne peut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) qu'elle reçoit de la Gendarmerie à une personne ou entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, à moins que le commissaire ne lui indique qu'il est convaincu de ce qui suit :</p>	Réserve
	<p>(a) the person or entity will take reasonable measures to protect that information;</p>	<p>a) la personne ou l'entité prendra des mesures raisonnables pour protéger les renseignements;</p>	30
	<p>(b) the person or entity will require all of its members, employees, officers and other persons acting on its behalf to meet requirements that are equivalent to the requirements referred to in section 45.45; and</p>	<p>b) la personne ou l'entité exigera de tous ses membres, employés et dirigeants et des autres personnes agissant pour son compte qu'ils se conforment à des exigences équivalentes à celles mentionnées à l'article 45.45;</p>	35
	<p>(c) the person or entity has agreed to any measures that would assist the Force to verify compliance with the obligations described in paragraphs (a) and (b), which may include agreeing to permit the Force to enter and inspect the premises of the person or entity and any information storage facilities and to provide any information or documents requested by the Force.</p>	<p>c) la personne ou l'entité a convenu de toute mesure qui aiderait la Gendarmerie à vérifier qu'elle s'est acquittée des obligations visées aux alinéas a) et b), notamment en fournissant tout renseignement ou document demandé par la Gendarmerie et en permettant à celle-ci d'entrer dans ses locaux et installations d'archivage d'informations et de les inspecter.</p>	40 45

Time limit	(2) When the Commission indicates to the Commissioner that it wishes to disclose information referred to in subsection 45.39(3) to a person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf, the Commissioner shall, as soon as feasible, indicate to the Commission whether he or she is satisfied that the person or entity has met the requirements of paragraphs (1)(a) and (b) and has agreed to the measures referred to in paragraph (1)(c).	(2) Lorsque la Commission indique au commissaire qu'elle veut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à une personne ou à une entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, le commissaire indique à la Commission dans les meilleurs délais s'il est convaincu que la personne ou l'entité s'est acquittée des obligations visées aux alinéas (1)a) et b) et qu'elle a convenu des mesures visées à l'alinéa (1)c).	Délai
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Commission of information referred to in subsection 45.39(3) to persons or entities other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf and the measures that the persons or entities receiving the information are to take to protect the information.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la communication par la Commission des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à des personnes ou entités autres que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte et concernant les mesures que ces personnes ou entités doivent prendre pour protéger ces renseignements.	Règlements
Duties to comply	(4) Every person who has received information under this section shall comply with the regulations made under subsection (3).	(4) Toute personne qui a reçu des renseignements au titre du présent article est tenue de respecter les règlements pris en vertu du paragraphe (3).	Obligations des tiers
Disclosure by Commission prohibited	45.47 (1) Except as authorized under subsection (2), no member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2) or being reckless as to whether the information is such privileged information.	45.47 (1) Sauf autorisation prévue au paragraphe (2), il est interdit à tout membre de la Commission ou de son personnel et à toute autre personne agissant pour son compte, sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.4(2), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.	Interdiction : Commission
Authorized disclosure	(2) Every person who is otherwise prohibited from disclosing privileged information under subsection (1) may, if authorized by the Chairperson, disclose that information (a) to the Attorney General of Canada or of a province if, in the opinion of the Chairperson, the information relates to the commission of an offence under federal or provincial law by a director, an officer or an employee of a government institution and there is evidence of such an offence and the information is required in criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that	(2) Avec l'autorisation du président de la Commission, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements protégés : a) au procureur général du Canada ou d'une province si, d'une part, le président de la Commission est d'avis que les renseignements portent sur la perpétration par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale et qu'il existe des éléments de preuve sur sa perpétration et, d'autre part, les renseignements sont nécessaires pour une poursuite	Exception

	<p>have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament;</p> <p>(b) to the Minister other than in an annual report referred to in section 45.52;</p> <p>(c) to the Commissioner if, in the opinion of the Chairperson, the information is required for the purpose of enabling the Commissioner to exercise his or her powers or perform his or her duties and functions under this Act; and</p> <p>(d) to a former judge or other individual for the purposes of section 45.41.</p>	<p>criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;</p> <p>b) au ministre, sauf dans le rapport annuel visé à l'article 45.52;</p> <p>c) au commissaire, lorsque le président de la Commission est d'avis que les renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;</p> <p>d) à l'ancien juge ou à l'autre particulier pour l'application de l'article 45.41.</p>	
Disclosure of privileged information — proceedings	<p>(3) A member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall not be required, in connection with any criminal, civil or administrative action or proceeding, to give or produce evidence relating to privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2).</p>	<p>(3) Nul membre de la Commission ou de son personnel et nulle autre personne agissant pour son compte ne peut être contraint, dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à un renseignement protégé qu'il a obtenu au titre du paragraphe 45.4(2).</p>	Communication de renseignements — procédure judiciaire
Application	<p>(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to it, this section applies despite any other Act of Parliament other than the <i>Access to Information Act</i> and the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	Application
Section prevails	<p>(5) This section applies despite subsection 13(1) of the <i>Auditor General Act</i> and subsection 79.3(1) of the <i>Parliament of Canada Act</i>.</p>	<p>(5) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> et le paragraphe 79.3(1) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>	Application prévalente
Disclosure by former judge or other individual prohibited	<p>45.48 A former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall not provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.41(3) or being reckless as to whether the information is such privileged information.</p>	<p>45.48 Il est interdit à l'ancien juge ou à l'autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1), sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.41(3), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.</p>	Interdiction : ancien juge ou autre particulier
	RULES	RÈGLES	
Rules	<p>45.49 (1) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commission may make rules respecting</p> <p>(a) the sittings of the Commission;</p>	<p>45.49 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la Commission peut établir des règles concernant :</p> <p>a) ses séances;</p>	Règles

- | | | | |
|--|--|---|----|
| | (b) the fixing of the quorum for the performance of its duties and functions; | b) la fixation du quorum pour l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue; | |
| | (c) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission; | c) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables; | 5 |
| | (d) the apportionment of the Commission's work among its members; and | d) la répartition de ses travaux entre ses membres; | |
| | (e) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally. | e) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue. | 10 |

Publication of proposed rules	(2) A copy of each rule that the Commission proposes to make shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it.	(2) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> , et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.	Publication préalable
-------------------------------	--	---	-----------------------

Exception	(3) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.	(3) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas de nouvelle publication.	Modification
-----------	--	--	--------------

	IMMUNITY	IMMUNITÉ	
Protection	45.5 (1) No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against the members, officers or employees of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commission under this Act.	45.5 (1) Les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction bénéficient de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission par la présente loi.	Immunité

No summons	(2) A member, officer or employee of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commission or that person as a result of exercising a power or performing a duty or function of the Commission, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under the <i>Security of Information Act</i> or a prosecution for an offence under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> .	(2) En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance ou à celle de la Commission dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de celle-ci, les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction ne peuvent être contraints à témoigner et ne sont des témoins compétents que dans le cadre des poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi ou par la <i>Loi sur la protection de l'information</i> ou dans celles intentées sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> .	Non-assignation
------------	---	--	-----------------

	REPORTING	RAPPORTS	
Special reports	45.51 (1) The Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, provide the Minister with a special report concerning any matter that relates to its powers, duties and functions under this Act. 5	45.51 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question relevant des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. 5	Rapports spéciaux
Exemption	(2) When the Commission provides the report to the Minister, section 45.43 and subsection 45.44(2) do not apply in respect of any information referred to in subsection 45.39(3) or to privileged information, as defined in subsection 45.4(1), set out in the report. 10	(2) Lorsqu'elle présente un rapport au ministre au titre du paragraphe (1), l'article 45.43 et le paragraphe 45.44(2) ne s'appliquent pas aux renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou aux renseignements protégés, au sens du 10 paragraphe 45.4(1), contenus dans le rapport.	Exemption
Annual report	45.52 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any. The Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report. 20	45.52 (1) Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour cet 15 exercice et y joint les recommandations de la Commission, le cas échéant. Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 20	Rapport annuel
Annual report — provinces	(2) The Commission shall, for each fiscal year and in respect of each province the government of which has entered into an arrangement with the Minister under section 20, submit to the provincial minister who has 25 the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province and how those complaints were disposed of and identifying 30 trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.	(2) La Commission présente à chaque ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en 25 vertu de l'article 20, un rapport indiquant, pour la province et pour chaque exercice, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées et toute tendance qui se 30 dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.	Rapport annuel — provinces
Performance in relation to time limits	(3) Every report must contain information respecting the Commission's performance in 35 relation to the service standards established under section 45.37.	(3) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en vertu de l'article 35 45.37 sont inclus dans les rapports.	Normes de service concernant les délais à respecter
	PART VII INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS COMPLAINTS	PARTIE VII ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES PLAINTES	
Complaints	45.53 (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or 40 the <i>Witness Protection Program Act</i> , of any	45.53 (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , de 40	Plaintes

person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed or employed under Part I.

(2) The Commission may refuse to deal with the complaint if, in the Commission's opinion, the complaint

(a) has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;

(b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) is from an individual who

(i) is not an individual at whom the conduct was directed,

(ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,

(iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred,

(iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or

(v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.

(3) The Commission shall refuse to deal with a complaint concerning the making of any decision under Part IV.

(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

(2) La Commission peut refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis :

a) que la plainte a été examinée comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être;

b) qu'elle est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) qu'elle est déposée par un particulier qui :

(i) n'est pas visé par la conduite du membre,

(ii) n'est pas le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou une autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,

(iii) n'a ni vu ni entendu la conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment et au lieu où cette conduite ou ses effets sont survenus,

(iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,

(v) n'a subi aucune perte, aucun dommage, aucune détresse, aucun danger ou aucun inconvénient du fait de cette conduite.

(3) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte concernant une décision rendue sous le régime de la partie IV.

(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.

Commission's discretion

5 Pouvoir discrétionnaire de la Commission

Complaints involving decisions made under Part IV

35 Plainte relative à une décision rendue en vertu de la partie IV.

Complaint by members or certain other persons

40 Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes

Time limit	(5) The complaint shall be made within one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (6).	(5) La plainte est déposée dans l'année suivant la date de survenance de la conduite reprochée ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (6).	Délai
Extension of time limit	(6) The Commission or the Commissioner may extend the time limit for making a complaint if the Commission or the Commissioner, as the case may be, is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.	(6) La Commission ou le commissaire, selon le cas, peut prolonger le délai de dépôt si l'un ou l'autre est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.	5 Prolongation du délai
Notice	(7) If a complaint is made more than one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred and the Commissioner does not extend the time limit for the making of the complaint, the Commissioner shall so notify the complainant and the Commission.	(7) Si la plainte est déposée après l'expiration du délai d'un an suivant la date de survenance de la conduite reprochée et que le commissaire ne prolonge pas le délai pour son dépôt, il doit en aviser le plaignant et la Commission.	10 Avis
Reception of complaint	(8) A complaint shall be made to (a) the Commission; (b) any member or other person appointed or employed under Part I; or (c) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.	(8) La plainte est déposée, selon le cas : a) auprès de la Commission; b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I; c) auprès de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.	Dépôt de la plainte
Assistance	(9) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in making the complaint.	(9) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.	25 Assistance
Acknowledgement and notification	(10) As soon as feasible after a person or entity referred to in subsection (8) receives a complaint, the person or entity shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Commissioner and to the entities referred to in paragraphs (8)(a) and (c).	(10) Dans les meilleurs délais après la réception de la plainte, l'entité ou la personne visée au paragraphe (8) en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit le commissaire et les entités visées aux alinéas (8)a) et c).	30 Avis aux autres personnes ou à l'autorité provinciale
Covert operations	(11) The Commission and the Force are authorized to acknowledge a complaint or otherwise deal with a complainant in a manner that does not reveal, or from which may not be inferred, information concerning (a) whether a place, person, agency, group, body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation or a covert collection of information or intelligence; or	(11) La Commission et la Gendarmerie sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à prendre toute autre mesure à l'égard du plaignant qui ne révèle pas ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui suit : a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou d'activités secrètes de collecte d'information ou de renseignements;	35 Activités secrètes

(b) the identity of any person who is, has been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.

Notice

45.54 As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is 10 being or may be carried out in respect of the complaint.

WITHDRAWAL OF COMPLAINTS

Withdrawal

45.55 (1) A complainant may withdraw a complaint at any time by sending a written notice to the Commission. 15

Assistance

(2) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to withdraw a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in withdrawing the complaint. 20

Notice of withdrawal

(3) As soon as feasible after the Commission receives a notice that a complaint has been withdrawn, the Commission shall give written notice of the withdrawal to the Commissioner and the provincial authority that is responsible 25 for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.

Notice to member or other person

(4) When the Commissioner receives a notice under subsection (3), he or she shall 30 notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint that the complaint has been withdrawn.

Investigation or hearing into withdrawn complaint

(5) Despite the withdrawal of the complaint, 35 the complaint may be the subject of an investigation, review or hearing conducted under this Part.

Preservation of evidence

(6) The Commissioner shall ensure the protection and preservation of any evidence 40 relating to a withdrawn complaint.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the period during which the evidence is to be protected and preserved.

b) l'identité de toute personne qui a exercé, exerce ou pourrait être appelée à exercer de telles activités.

Avis

45.54 Dans les meilleurs délais après avoir 5 été avisé du dépôt d'une plainte, le commissaire 5 avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire. 10

RETRAIT DE LA PLAINTE

Retrait

45.55 (1) Le plaignant peut, à tout moment, retirer sa plainte par avis écrit en ce sens à la Commission. 15

Assistance

(2) La Commission prend des mesures pour 15 fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut retirer sa plainte.

Avis de retrait

(3) Dans les meilleurs délais après la réception de la demande de retrait, la Commission en avise par écrit le commissaire et l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes 20 contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.

Avis au membre ou à l'autre personne en cause

(4) Lorsqu'il reçoit l'avis mentionné au 25 paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause du retrait de la plainte.

Enquête ou audience à la suite du retrait

(5) Malgré son retrait, une plainte peut être le 35 sujet d'une enquête, d'une révision ou d'une audience prévue par la présente partie.

Conservation de la preuve

(6) Le commissaire veille à ce que toute 30 preuve liée à la plainte soit protégée et conservée.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre 35 des règlements concernant le délai de protection et de conservation de la preuve.

	INFORMAL RESOLUTION	RÈGLEMENT À L'AMIABLE DES PLAINTES	
Informal resolution	45.56 (1) As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall consider whether the complaint can be resolved informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may attempt to resolve it informally.	45.56 (1) Dans les meilleurs délais après la réception de l'avis de la plainte, le commissaire examine la possibilité de régler la plainte à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de l'autre personne en cause, il peut tenter de la régler ainsi.	Règlement à l'amiable
Inadmissibility	(2) An answer or statement made in the course of attempting to resolve a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may be used or received against that person only in (a) a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> ; or (b) a civil or administrative proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(2) La réponse ou la déclaration faite, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou le membre ou l'autre personne en cause ne peut être utilisée ni admise contre ceux-ci, sauf dans les cas suivants : (a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> ; (b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Inadmissibilité
Agreement to informal resolution in writing	(3) The terms of every informal resolution of a complaint as well as the agreement of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint to those terms shall be signified in writing. A copy of everything so signified in writing is to be provided to the Commission.	(3) Les modalités de tout règlement à l'amiable sont consignées et approuvées par écrit par le plaignant et par le membre ou l'autre personne en cause. Une copie de ce règlement et de ces modalités est fournie à la Commission.	Approbation écrite du règlement à l'amiable
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the categories of complaints that are not to be resolved informally by the Commissioner.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les catégories de plaintes qui ne peuvent être réglées à l'amiable par le commissaire.	Règlements
Clarification	(5) For greater certainty, nothing in this section prevents the Commission from informally resolving a complaint of which it is seized.	(5) Il est entendu que le présent article n'empêche pas la Commission de régler à l'amiable toute plainte dont elle est saisie.	Précision
	REPRESENTATIONS	OBSERVATIONS	
Right to make representations	45.57 (1) If a complaint is made under this Part with respect to the conduct of a member or other person, the following persons shall be given an opportunity to make representations with respect to that conduct's impact on the person: (a) the complainant;	45.57 (1) Dans le cas de la plainte déposée sous le régime de la présente partie, les personnes ci-après ont la possibilité de présenter leurs observations relativement aux conséquences qu'a eu sur elles la conduite d'un membre ou d'une autre personne : a) le plaignant;	Droit de présenter des observations

	<p>(b) the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed; and</p> <p>(c) the individual who has written permission to make the representations from the individual at whom the conduct was directed.</p>	<p>b) le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite;</p> <p>c) le particulier qui a obtenu le consentement écrit lui permettant de présenter des observations de la part de celui visé par cette conduite.</p>	
Disclosure and use	<p>(2) Representations, including any personal information contained in them, received by the Commission in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Force and those representations shall be taken into account by</p>	<p>(2) La Commission communique à la Gendarmerie dans les meilleurs délais les observations qu'elle a reçues concernant la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent, et ces observations sont prises en compte :</p>	Communication et utilisation
	<p>(a) an officer or member in command of a detachment in determining the informal disciplinary action to be taken under section 41; and</p> <p>(b) an adjudication board in determining the sanction to be imposed under subsection 45.12(3) or (4).</p>	<p>a) par un officier ou un membre commandant un détachement lorsqu'il impose une mesure disciplinaire simple en vertu de l'article 41;</p> <p>b) par un comité d'arbitrage lorsqu'il impose une peine en vertu des paragraphes 45.12(3) ou (4).</p>	
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the making of representations under subsection (1).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation des observations au titre du paragraphe (1).</p>	Règlements
Records of complaints	<p>45.58 (1) The Commissioner and the Commission shall establish and maintain a record of all complaints they receive under this Part, including those that are resolved informally and those that are withdrawn by the complainant.</p>	<p>45.58 (1) Le commissaire et la Commission établissent et conservent un dossier pour toutes les plaintes qu'ils reçoivent en application de la présente partie, notamment pour les plaintes réglées à l'amiable et celles retirées par le plaignant.</p>	Dossier
Making record available	<p>(2) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commissioner shall, on request, make available to the Commission any information contained in a record maintained by the Commissioner under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, le commissaire fournit à la Commission, sur demande, tout renseignement contenu dans un tel dossier.</p>	Renseignement
	<p>CHAIRPERSON-INITIATED COMPLAINTS</p>	<p>PLAINTES DÉPOSÉES PAR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION</p>	
Complaints initiated by Chairperson	<p>45.59 (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person</p>	<p>45.59 (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.</p>	Plaintes déposées par le président de la Commission

	appointed or employed under Part I, the Chairperson may initiate a complaint in relation to that conduct.			
Chairperson is complainant	(2) Unless the context otherwise requires, a reference in this Part to a complainant is, in relation to a complaint initiated under subsection (1), a reference to the Chairperson.	5	(2) Sauf si le contexte s'y oppose, dans la présente partie, la mention du plaignant à l'égard d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1) vaut mention du président de la Commission.	Président : plaignant
Notice to Commissioner and Minister	(3) The Chairperson shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).	10	(3) Le président de la Commission avise le ministre et le commissaire des plaintes qu'il dépose en vertu du paragraphe (1).	Avis au commissaire et au ministre
Notice to member	(4) Immediately after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	15	(4) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire.	Avis au membre
	INVESTIGATION OF COMPLAINTS BY THE FORCE		ENQUÊTE SUR LES PLAINTES PAR LA GENDARMERIE	
Investigation by the Force	45.6 (1) Subject to subsection (2) and section 45.61, the Force shall investigate, in accordance with the rules made under section 45.62, any complaint made under this Part.	20	45.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 45.61, la Gendarmerie enquête sur toute plainte déposée au titre de la présente partie selon les règles établies en vertu de l'article 45.62.	Enquête par la Gendarmerie
Restriction on power to investigate	(2) The Force shall not commence or continue an investigation of a complaint if the Commission has notified the Commissioner that it will investigate that complaint or institute a hearing to inquire into that complaint.	25	(2) La Gendarmerie ne peut tenir ou poursuivre une enquête sur une plainte lorsque la Commission avise le commissaire qu'elle enquêtera ou convoquera elle-même une audience sur la plainte.	Interdiction d'enquêter
Right to refuse or terminate investigation	45.61 (1) The Commissioner may direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint if, in the Commissioner's opinion, (a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) or subsection 45.53(3) applies; or (b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to commence or continue an investigation of the complaint.	30	45.61 (1) Le commissaire peut ordonner à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter si, à son avis : a) tout motif de refus de la Commission visé aux alinéas 45.53(2)a), b) ou c) ou au paragraphe 45.53(3) s'applique; b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de commencer une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.	Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête
		40		

Duty to refuse or terminate investigation	(2) The Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.	(2) Lorsqu'une plainte déposée par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou aurait avantage à l'être, le commissaire ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter.	Plainte — obligation d'intervenir et de refuser
Notice to complainant and member	(3) If the Commissioner directs the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the decision and the reasons for it and the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after being notified of the decision, if the complainant is not satisfied with the decision.	(3) Lorsqu'il ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter, le commissaire transmet par écrit au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause un avis motivé de la décision faisant état du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, en cas de désaccord, de renvoyer la plainte devant la Commission pour révision.	Avis au plaignant et au membre
Notice to the Commission	(4) The Commissioner shall notify the Commission of any action he or she takes under this section.	(4) Le commissaire avise la Commission lorsqu'il agit en application du présent article.	Avis à la Commission
Rules	45.62 The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.	45.62 Le commissaire peut établir des règles de procédure à l'intention de la Gendarmerie sur la manière d'aviser les personnes, d'enquêter sur une plainte ou d'en disposer dans le cadre de la présente partie, ou, de façon générale, sur la manière de la traiter.	Règles
Updates with respect to the investigation	45.63 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	45.63 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire.	Compte rendu
Report	45.64 As soon as feasible after the investigation of a complaint is completed, the Commissioner shall prepare and send to the complainant, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the Commission a report setting out (a) a summary of the complaint;	45.64 Dans les meilleurs délais après l'enquête, le commissaire établit et transmet au plaignant, au membre ou à l'autre personne en cause et à la Commission un rapport qui comporte les éléments suivants : a) un résumé de la plainte; b) les conclusions de l'enquête;	Rapport

	<p>(b) the findings of the investigation;</p> <p>(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to the disposition of the complaint; and</p> <p>(d) the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after receiving the report, if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.</p>	<p>c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;</p> <p>d) la mention du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception du rapport, en cas de désaccord avec le règlement de la plainte, de renvoyer celle-ci devant la Commission pour révision.</p>
	<p>POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO COMPLAINTS</p>	<p>POUVOIRS DE LA COMMISSION RELATIVEMENT AUX PLAINTES</p>
Powers	<p>45.65 (1) The Commission may, in relation to a complaint before it,</p> <p>(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses before the Commission and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the Commission considers relevant for the full investigation, hearing and consideration of the complaint;</p> <p>(b) administer oaths;</p> <p>(c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the Commission sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; and</p> <p>(d) make any examination of records and any inquiries that the Commission considers necessary.</p>	<p>45.65 (1) La Commission peut, relativement à la plainte dont elle est saisie :</p> <p>a) assigner et contraindre les témoins à comparaître devant elle, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et les choses qu'elle juge pertinents pour enquêter, instruire une audience et examiner la plainte à fond, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) faire prêter serment;</p> <p>c) recevoir des éléments de preuve ou des renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal;</p> <p>d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.</p>
No excuse	<p>(2) No witness shall be excused from answering any question or producing any document or thing, when compelled to do so by the Commission, on the grounds that the answer or statement made in response to the question, or the document or thing given by the witness, may tend to criminate him or her or subject him or her to any criminal, civil or administrative action or proceeding.</p>	<p>(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une chose, lorsque la Commission l'exige, au motif que la réponse ou la déclaration faite à la suite de la question ou le document ou la chose peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative.</p>

Pouvoirs

25

Obligation des témoins de déposer

Inadmissibility	<p>(3) Evidence given, or a document or thing produced, by a witness who is compelled by the Commission to give or produce it, and any evidence derived from it, may be used or received against the witness only in</p> <p>(a) a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(b) a civil or administrative proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(3) La déposition ou le document ou la chose exigés par la Commission et la preuve qu'ils établissent ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Inadmissibilité
Restriction	<p>(4) Despite subsection (1), the Commission shall not receive or accept</p> <p>(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);</p> <p>(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection (2) in any investigation or hearing with respect to any other complaint; or</p> <p>(c) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.56.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :</p> <p>a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);</p> <p>b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) lors de toute enquête ou audience portant sur une autre plainte;</p> <p>c) les réponses ou déclarations faites dans le 20 cadre d'une tentative de règlement à l'amiable prévue à l'article 45.56.</p>	Restriction
Restriction	<p>(5) Despite paragraph (1)(a), the Commission shall not enforce the production of written evidence or any document or thing to which the Commission has a right of access under subsection 45.4(2).</p>	<p>(5) Malgré l'alinéa (1)a), la Commission ne peut contraindre la production de tout document ou de toute chose auxquels elle a accès au titre du paragraphe 45.4(2).</p>	Restriction
Witness fees	<p>(6) Any witness, other than a member, who is summoned is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances as those paid to witnesses summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(6) À l'exception des membres, les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation de la Commission, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	Indemnités : témoins
Complaints	<p>INVESTIGATION BY THE COMMISSION</p> <p>45.66 (1) After receiving or being notified of a complaint made under this Part, the Commission shall investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint if the Chairperson is of the opinion that it would be in the public interest for the Commission to do so.</p>	<p>ENQUÊTE PAR LA COMMISSION</p> <p>45.66 (1) Lorsque le président de la Commission est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission enquête ou convoque une audience à l'égard d'une plainte dont elle est saisie ou avisée au titre de la présente partie.</p>	Pouvoir discrétionnaire de la Commission
Notice to Commissioner and Minister	<p>(2) The Commission shall notify the Minister and the Commissioner of any investigation or hearing initiated under this section.</p>	<p>(2) La Commission avise le ministre et le commissaire de toute enquête ou audience convoquée au titre du présent article.</p>	Avis au commissaire et au ministre

Right to terminate investigation	<p>45.67 (1) The Commission may decide to discontinue an investigation of a complaint if, in the Commission's opinion,</p> <p>(a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a 5 complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) applies; or</p> <p>(b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to continue to investigate the complaint. 10</p>	<p>45.67 (1) La Commission peut décider de cesser d'enquêter si, à son avis :</p> <p>a) l'un ou l'autre des motifs de refus qu'elle peut invoquer en vertu des alinéas 45.53(2)a), b) ou c) s'applique; 5</p> <p>b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de poursuivre l'enquête.</p>	Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête
Obligation to discontinue investigation	<p>(2) The Commission shall discontinue an investigation of a complaint if subsection 45.53(3) or (4) applies.</p>	<p>(2) La Commission cesse d'enquêter si l'un ou l'autre des paragraphes 45.53(3) ou (4) 10 s'applique.</p>	Obligation de clore une enquête
Notice to the Commissioner and complainant	<p>(3) If the Commission discontinues an investigation of a complaint, the Commission 15 shall give notice in writing of the discontinuance and the reasons for it to the complainant and the Commissioner.</p>	<p>(3) Lorsqu'elle cesse son enquête, la Commission transmet par écrit au commissaire et au plaignant un avis motivé de la cessation.</p>	Avis au commissaire et au plaignant
Notice to member and other persons	<p>(4) After receiving the notice, the Commissioner shall notify the member or other person 20 whose conduct is the subject matter of the complaint of the discontinuance of the investigation of the complaint.</p>	<p>(4) Après avoir reçu l'avis, le commissaire 15 avise le membre ou l'autre personne en cause de la cessation.</p>	Avis au membre ou à une autre personne visée par la plainte
Consolidation of complaints	<p>45.68 The Commission may, if in its opinion it is appropriate to do so, merge two or more 25 complaints for the purposes of an investigation, review or hearing.</p>	<p>45.68 La Commission peut réunir deux ou plusieurs plaintes lorsqu'elle est d'avis que cela serait indiqué en vue de l'enquête, de la révision 20 ou de l'audience.</p>	Réunion des plaintes
Updates with respect to investigation	<p>45.69 The Commission shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of 30 the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commission's opinion, to do so might compro- 35 mise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>45.69 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisée d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, la Commission avise par écrit le plaignant et le 25 membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire. 30</p>	Compte rendu
Referral to Commission	<p>REFERRAL OF COMPLAINTS TO COMMISSION</p> <p>45.7 (1) A complainant who is not satisfied with a decision under section 45.61 or a report under section 45.64 may, within 60 days after 40 being notified of the decision or receiving the report, refer the complaint in writing to the Commission for review.</p>	<p>PLAINTES RENVOYÉES À LA COMMISSION</p> <p>45.7 (1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu de l'article 45.61 ou du rapport visé à l'article 45.64 peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis de la décision ou du rapport, renvoyer sa plainte pour 35 révision par demande écrite à la Commission.</p>	Renvoi devant la Commission

Extension of time limit	(2) The Commission may extend the time limit for referring a complaint to the Commission for review if the Commission is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest. 5	(2) La Commission peut prolonger le délai pour renvoyer la plainte si elle est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.	Prolongation du délai
Material to be provided	(3) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1), (a) the Commission shall notify the Commissioner that the complaint has been referred to the Commission; and 10 (b) the Commissioner shall provide the Commission with a copy of the notice given under subsection 45.61(3) or the report sent under section 45.64.	(3) En cas de renvoi devant la Commission en vertu du paragraphe (1): a) la Commission avise le commissaire du renvoi; b) le commissaire transmet à la Commission une copie de l'avis visé au paragraphe 10 45.61(3) ou du rapport visé à l'article 45.64.	5 Documents à transmettre
Review by Commission	45.71 (1) The Commission shall review 15 every complaint referred to it under section 45.7.	45.71 (1) La Commission révisé toute plainte qui lui est renvoyée en vertu de l'article 45.7.	Révision par la Commission
Commission satisfied	(2) If, after reviewing a complaint, the Commission is satisfied with the Commissioner's decision or report, the Commission 20 shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. 25	(2) Après révision de la plainte, la Commission, lorsqu'elle juge satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, établit et transmet par écrit un rapport à cet effet au ministre, au commissaire, au plaignant, au membre ou à l'autre personne en cause. 20	15 Commission est satisfaite
Commission not satisfied	(3) If, after reviewing a complaint, the Commission is not satisfied with the Commissioner's decision or report or considers that further inquiry is warranted, the Commission may 30 (a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings it sees fit with respect to the Commissioner's decision or report and any recommendations it sees fit with respect to 35 the complaint; (b) request that the Commissioner direct the Force to investigate or further investigate the complaint; or (c) investigate or further investigate the 40 complaint or institute a hearing to inquire into the complaint.	(3) Après révision de la plainte, la Commission, si elle ne juge pas satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, ou est d'avis qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut: a) soit établir et transmettre au ministre et au 25 commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions qu'elle estime indiquées relativement au rapport ou à la décision et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte; 30 b) soit demander au commissaire d'ordonner à la Gendarmerie d'enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie; c) soit enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie, ou convoquer une 35 audience à son égard.	Commission n'est pas satisfaite
Commissioner's response	45.72 (1) The Commissioner shall, as soon as feasible after receiving a report referred to in paragraph 45.71(3)(a), provide the Commission 45 and the Minister with a written response	45.72 (1) Dans les meilleurs délais après la réception du rapport visé à l'alinéa 45.71(3)a), le commissaire est tenu de fournir par écrit au ministre et à la Commission une réponse qui fait 40	Réponse du commissaire

	indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.	état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans la réponse.	
Commission's final report	(2) After considering the Commissioner's response under subsection (1), the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.	(2) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.	Rapport final de la Commission
	HEARINGS	AUDIENCE	
Hearing	45.73 (1) If the Commission decides, under section 45.66 or paragraph 45.71(3)(c), to institute a hearing to inquire into a complaint, the Chairperson shall assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint.	45.73 (1) Lorsque la Commission décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu de l'article 45.66 ou de l'alinéa 45.71(3)c), le président de la Commission désigne un ou plusieurs membres pour tenir l'audience et transmet un avis écrit de sa décision au ministre, au commissaire, au plaignant, au membre ou à l'autre personne en cause.	Audience
Deeming	(2) For the purposes of this section, the member or members of the Commission who are conducting the hearing are deemed to be the Commission.	(2) Pour l'application du présent article, sont réputés être la Commission le ou les membres de celle-ci qui tiennent l'audience.	Commission
Meaning of "parties"	(3) In this section, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.	(3) Au présent article, « partie » s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.	Définition de « partie »
Notice	(4) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place set for the hearing on the parties.	(4) La Commission signifie aux parties un avis écrit des date, heure et lieu de l'audience.	Avis

Sittings of Commission	(5) The Commission may sit at any place in Canada and at any time that may be fixed by the Commission, taking into account the convenience of the parties who wish to appear before the Commission.	5	(5) La Commission siège aux date, heure et lieu au Canada qu'elle fixe, compte tenu de ce qui pourrait convenir aux parties qui souhaitent comparaître devant elle.	Séances de la Commission
Hearings in public	(6) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public but the Commission, on its own initiative or at the request of any party or witness, may order a hearing or any part of a hearing to be held <i>in camera</i> or <i>ex parte</i> if it is 10 of the opinion (a) that information that could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or 15 suppression of subversive or hostile activities will likely be disclosed during the course of the hearing; (b) that information that could reasonably be expected to be injurious to law enforcement 20 will likely be disclosed during the course of the hearing; (c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's 25 interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing; (d) that information that could reasonably be expected to reveal privileged information, as defined in subsection 45.4(1), will likely be 30 disclosed during the course of the hearing; or (e) that it is otherwise required by the circumstances of the case.	10 15 20 25 30	(6) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie ou de tout témoin, ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos ou en l'absence d'une partie, si elle estime : 10 a) que des renseignements risquant vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversi- 15 ves seront probablement révélés au cours de l'audience; b) que des renseignements risquant vraisemblablement d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au 20 cours de l'audience; c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces 25 renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience; d) que des renseignements risquant vraisemblablement de révéler des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), 30 seront probablement révélés au cours de l'audience; e) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.	5 Audiences publiques 10
Rights of persons interested	(7) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a 35 substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be allowed an opportunity, in person or by legal counsel, to present evidence, cross-examine witnesses and make representations at the hearing.	35 40	(7) Les parties et toute personne qui 35 convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie ont la possibilité de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observa- 40 tions, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un conseiller juridique.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(8) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by legal counsel.		(8) La Commission permet aux témoins de se faire représenter à l'audience par un conseiller juridique.	45 Représentation des témoins

Appropriate officer	(9) The appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other person.	(9) L'officier compétent peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.	Officier compétent
Privilege	(10) If the officer referred to in subsection (9) is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the hearing are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the officer and their legal counsel.	(10) Lorsque l'officier visé au paragraphe (9) se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent à l'audience sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par l'officier et son conseiller juridique.	Secret professionnel
Expenses	(11) If the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the complainant, of the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint or of the legal counsel of any of those persons, then that person or their legal counsel is entitled, at the discretion of the Commission, to receive, in accordance with Treasury Board directives, the travel and living expenses incurred by that person or their legal counsel in appearing before the Commission.	(11) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne en cause, du plaignant ou de leur conseiller juridique, ce membre, cette personne, ce plaignant ou ce conseiller a droit, selon l'appréciation de la Commission et conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.	Frais
Duty to suspend	SUSPENSION AND JOINT PROCEEDINGS 45.74 (1) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding.	SUSPENSION ET PROCÉDURES CONJOINTES 45.74 (1) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.	Obligation de suspendre
Duty to suspend	(2) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if it is requested to do so in writing by the Commissioner. The Commissioner may make the request only if, in the Commissioner's opinion, the investigation, review or hearing would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding, and the Commissioner shall set out the reasons for his or her opinion in the request.	(2) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si le commissaire lui indique par écrit, avec motifs à l'appui, qu'il est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.	Obligation de suspendre
Power to suspend	(3) The Commission may suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing civil or administrative proceeding.	(3) La Commission peut suspendre l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une procédure civile ou administrative en cours, ou y nuirait sérieusement.	Pouvoir de suspendre

Joint investigation, review or hearing	<p>45.75 (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed or employed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.</p>	<p>45.75 (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.</p>	Enquête, révision ou audience tenue conjointement
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).</p> <p>REPORTS FOLLOWING INVESTIGATION OR HEARING</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, les révisions et les audiences conjointes.</p> <p>RAPPORTS D'ENQUÊTE ET D'AUDIENCE</p>	Règlements
Interim report	<p>45.76 (1) On completion of an investigation or a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit.</p>	<p>45.76 (1) Au terme de l'enquête ou de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.</p>	Rapport provisoire
Commissioner's response	<p>(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, provide the Chairperson and the Minister with a written response indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.</p>	<p>(2) Le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, de fournir par écrit au ministre et au président de la Commission une réponse qui fait état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans sa réponse.</p>	Réponse du commissaire
Commission's final report	<p>(3) After considering the Commissioner's response, the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.</p>	<p>(3) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.</p>	Rapport final de la Commission

Final and conclusive	45.77 All of the findings and recommendations that are contained in the Commission's final report under subsection 45.72(2) or 45.76(3) are final and are not subject to appeal to or review by any court.	45.77 Les conclusions et les recommandations énoncées dans le rapport final de la Commission mentionné aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) sont définitives et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.	Conclusions et recommandations définitives
Return of documents and things	45.78 Any document or thing that a person produced to the Force or the Commission shall, on the request of the person, be released to that person within a reasonable time after the completion of the Commission's final report.	45.78 La Commission ou la Gendarmerie remet, sur demande, les documents et autres choses à la personne qui les a produits dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final de la Commission.	Remise
	PART VII.1 SERIOUS INCIDENTS	PARTIE VII.1 INCIDENTS GRAVES	
Definitions	45.79 (1) The following definitions apply in this Part.	45.79 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"designated authority" « autorité désignée »	"designated authority", with respect to a province, means the person, body or authority that is designated by the lieutenant governor in council of that province under subsection (2).	« autorité désignée » Personne, organisme ou autre autorité désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).	« autorité désignée » "designated authority"
"investigative body" « organisme d'enquête »	"investigative body" means a provincial entity, other than a police force, whose authority includes the power to investigate a serious incident for the purpose of determining whether an offence under federal or provincial law has occurred.	« blessure grave » Toute lésion psychologique ou corporelle prévue par règlement.	« blessure grave » "serious injury"
"serious incident" « incident grave »	"serious incident" means an incident in which the actions of a member or other person appointed or employed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act (a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or (b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated by an investigative body or by a police force other than the Force: (i) the Minister, (ii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to	« incident grave » Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes : a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne; b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public qu'un organisme d'enquête ou une force de police autre que la Gendarmerie enquête, selon la décision prise par soit le ministre, soit le commissaire, soit le ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province avec laquelle le ministre a conclu des arrangements en vertu de l'article 20 et dans laquelle l'incident serait survenu.	« incident grave » "serious incident"

	have occurred if there is an arrangement between the government of that province and the Minister under section 20, or (iii) the Commissioner.	«organisme d'enquête» Entité provinciale, autre qu'une force de police, qui peut notamment exercer les pouvoirs nécessaires pour effectuer des enquêtes sur des incidents graves afin de vérifier si une infraction à une loi fédérale ou provinciale a été commise.	«organisme d'enquête» "investigative body"
"serious injury" «blessure grave»	"serious injury" means a prescribed physical or psychological injury.	5	5
Designation	(2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part.	10	Désignation 10
Regulations	(3) The Governor in Council may, by regulation, prescribe physical or psychological injuries for the purposes of the definition "serious injury" in subsection (1).		Règlements
Notification	45.8 The Commissioner shall, as soon as 15 feasible, notify the designated authority for a province of a serious incident that is alleged to have occurred in that province.	15	15 Avis
Duty to consider investigative body	45.81 (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is 20 alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider appointing that investigative body to investigate the serious incident.	20	20 Obligation de considérer l'organisme d'enquête
Appointment of police force	(2) If there is no investigative body or, after 25 consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.	25	25 Nomination d'une force de police
Referral by the Force	(3) If the designated authority appoints an 30 investigative body or police force to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as feasible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.	30	30 Renvoi par la Gendarmerie
Request to police force	45.82 (1) If there is no designated authority for a province or the designated authority for a province notifies the Force that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Force shall, 40 as soon as feasible, request an investigative body or a police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force.	40	40 Demande à une force de police
		45	45

Investigation by the Force	(2) If the investigative body, or the police force that receives the request, notifies the Force that it will not investigate the serious incident and the Force does not consider any other investigative body or police force to be appropriate to receive such a request, the Force shall, as soon as feasible, (a) notify the Commission that it will investigate the serious incident; and (b) investigate the serious incident.	(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise la Gendarmerie qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme d'enquête ou force de police indiqué pour le faire, elle avise la Commission dans les meilleurs délais de son intention d'enquêter elle-même sur l'incident grave et enquête sur cet incident.	Enquête par la Gendarmerie
Reasonable efforts	(3) The Force shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.	(3) La Gendarmerie est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de conserver des preuves écrites de ses efforts en ce sens.	Obligations
Report	(4) The Commissioner shall provide the Chairperson with a report outlining the efforts made by the Force under subsection (3).	(4) Le commissaire transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures que la Gendarmerie a prises au titre du paragraphe (3).	Rapport
Observer — investigation by another police force	45.83 (1) If a police force is appointed under subsection 45.81(2) — or accepts, following a request made under subsection 45.82(1) — to investigate a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, (a) the Commissioner shall, as soon as feasible, notify the Commission of the serious incident; and (b) the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.	45.83 (1) Lorsqu'une force de police est nommée en vertu du paragraphe 45.81(2) ou accepte d'enquêter à la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe 45.82(1) sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur : a) le commissaire avise la Commission de l'incident grave dans les meilleurs délais; b) la Commission peut, avec l'accord du ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident serait survenu, nommer un observateur afin qu'il vérifie si l'enquête se déroule avec impartialité.	Observateur — enquête par une autre force de police
Observer — Force	(2) If the Force investigates a serious incident, the Force shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to assess the impartiality of the investigation.	(2) Lorsqu'elle enquête sur un incident grave, la Gendarmerie permet à l'observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de vérifier si l'enquête se déroule avec impartialité.	Observateur — Gendarmerie
Appointment of observer	(3) If the Force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation conducted by the Force.	(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut nommer un afin qu'il vérifie si la Gendarmerie agit avec impartialité au cours de l'enquête.	Nomination de l'observateur

No observer appointed	(4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident under subsection (2) or (3), the Commissioner shall provide the Chairperson with a report that sets out all measures that have been or will be taken by the Force to ensure the impartiality of the investigation.	(4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), le commissaire est tenu de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou qui seront prises par la Gendarmerie pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.	Aucun observateur
Immunity	(5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.5(1).	(5) Lorsqu'un observateur est nommé par l'autorité désignée pour l'application de la présente partie, il bénéficie de la même immunité que l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.5(1).	Immunité
Observers are compellable	(6) Despite subsection 45.5(2) but subject to section 45.86, every observer is a compellable witness in every criminal, civil or administrative action or proceeding, or inquiry, in respect of any matter coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.	(6) Malgré le paragraphe 45.5(2) et sous réserve de l'article 45.86, en ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou procédure ou action pénale, civile ou administrative.	Observateur contraignable
Recommendations	45.84 If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform the Force or the other police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Force or the other police force that he or she considers appropriate to address the concerns.	45.84 Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en informer la Gendarmerie ou l'autre force de police, selon le cas, et il peut faire des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.	Recommandations
Report	45.85 (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious incident to the Chairperson and the Commissioner and, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, to the chief of police of that force.	45.85 (1) L'observateur présente, en conformité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, au commissaire et, si une force de police autre que la Gendarmerie a enquêté, au chef de cette force.	Rapport
Response	(2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an investigation, the Commissioner or, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, the chief of police of that force, shall provide to the Chairperson a written response to the observer's report that includes a description of what actions have or will be taken by the Force or the police force, as the case may be, to address those concerns.	(2) Lorsque le rapport fait état de préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, le commissaire fournit au président de la Commission une réponse par écrit comportant un énoncé des mesures qui ont été prises ou qui seront prises par la Gendarmerie pour répondre aux préoccupations énoncées dans le rapport. Lorsqu'une force de police autre que la Gendarmerie a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de cette force.	Réponse

Report on response	(3) If the Chairperson is not satisfied with a response of the Commissioner or chief of police, the Chairperson shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province.	(3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse du commissaire ou du chef du service de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général de la province où l'incident serait survenu et au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de cette province.	Rapport sur la réponse
Copy of report to Minister	(4) The Chairperson shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.	(4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.	Transmission du rapport
Information subject to privilege	45.86 Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer privileged information, as defined in subsection 45.4(1), and an observer shall not use or disclose that information if it is disclosed.	45.86 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur des renseignements protégés au sens du paragraphe 45.4(1). Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser ou les communiquer.	Renseignements protégés
Regulations	45.87 The Governor in Council may make regulations (a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.83(1) or (3); (b) respecting the scope of an observer's role; (c) respecting an observer's reporting obligations; (d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident; (e) prescribing the period within which the Commissioner or chief of police is to provide a response under subsection 45.85(2); and (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.	45.87 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.83(1) ou (3); b) concernant la portée du rôle de l'observateur; c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports; d) concernant l'accès aux notes, aux rapports ou à tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci; e) prévoyant le délai applicable à la réponse fournie par le commissaire ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.85(2); f) prévoyant toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente partie.	Règlements
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	36. (1) Subsection 46(1) of the Act is 35 replaced by the following:	36. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 18
Definition of "board"	46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means (a) a board of inquiry appointed under section 24.1; (b) an adjudication board appointed under section 43 or 44;	46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend : a) d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1; b) d'un comité d'arbitrage nommé en vertu des articles 43 ou 44;	Définition de « commission »

	(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2; and	c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2;	
	(d) the Committee, except for the purposes of subsection (4).	d) sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité.	5
Definition of "board" — sections 47.1 to 47.3	(1.1) In sections 47.1 to 47.3, "board" includes the Commission.	(1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, « commission » s'entend notamment de la Commission.	Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	(2) Subsection 46(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 46(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 18
Rules	(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board, other than the Commission, and the performance of the duties and functions of a board, other than the Commission, under this Act.	(4) <u>Sous réserve du paragraphe (5), le</u> commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission — autre que la Commission —, la conduite de ses travaux et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Règles 10 15
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	37. Sections 47.1 and 47.2 of the Act are replaced by the following:	37. Les articles 47.1 et 47.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 18
Immunity	47.01 No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against a conduct authority, or any person appointed as a member of a conduct board, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under Part IV.	47.01 Toute autorité disciplinaire ou toute personne nommée à titre de membre d'un comité de déontologie bénéficie de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions sous le régime de la partie IV.	Immunité 20 25
Representation	47.1 (1) Subject to any rules made under subsection (3) a member or a conduct authority may be represented or assisted by any person in any	47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), toute personne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire :	Représentation 25 30
	(a) presentation of a grievance under Part III;	a) lors de la présentation d'un grief sous le régime de la partie III;	
	(b) proceeding before a board; or	b) lors des procédures tenues devant une commission;	
	(c) appeal under subsection 45.11(1) or (3).	c) lors d'un appel interjeté en vertu des paragraphes 45.11(1) ou (3).	35
Privilege	(2) If a member or conduct authority is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications	(2) Lorsqu'un membre ou une autorité disciplinaire se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si	Secret professionnel 35 40

	passing in professional confidence between the member or the conduct authority and their legal counsel.	elles étaient des communications confidentielles échangées entre le membre ou l'autorité disciplinaire et son conseiller juridique.	
Rules	(3) The Commissioner may make rules prescribing (a) the persons or classes of person who may not represent or assist a member or conduct authority; and (b) the circumstances in which a person may not represent or assist a member or conduct authority.	(3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire : a) quelles sont les personnes ou catégories de personnes qui ne peuvent représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire; b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire.	Règles 5 10
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	38. Subsection 47.4(1) of the Act is replaced by the following:	38. Le paragraphe 47.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 15 art. 18
Extensions of time limitations	47.4 (1) If the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected by the extension, extend the time limited by any of subsections 31(2), 41(2), 42(2) and 44(1), for the doing of any act described in that subsection and specify terms and conditions in connection with the extension.	47.4 (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 41(2), 42(2) et 44(1) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.	Prorogation des délais 20
Exception	(1.1) The notice shall not be given if, in the Commissioner's opinion, giving it might compromise or hinder any investigation of an offence under an Act of Parliament.	(1.1) Le commissaire n'avise pas les membres intéressés s'il estime que l'avis risque de compromettre la tenue d'une enquête relative à une infraction à une loi fédérale ou d'y nuire.	Exception 25
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	39. Section 47.5 of the Act is replaced by the following:	39. L'article 47.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 30 (2 ^e suppl.), art. 18
Evidence not admissible	47.5 No evidence that a conduct measure has been imposed under Part IV against a member shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings.	47.5 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires visées à la partie IV ont été imposées contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des poursuites pénales.	Preuve irrecevable 35
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21	40. (1) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:	40. (1) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 8 35 (2 ^e suppl.), art. 21
Attendance of witnesses, etc.	50. (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who	50. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :	Comparison des témoins, etc.

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question;

(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or

(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying.

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,

(iii) de répondre à une question;

c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure.

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

50.1 (1) No person shall

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;

(b) harass, intimidate or threaten

50.1 (1) Il est interdit à toute personne :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;

40 Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.

Punishment

Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.

(i) an individual who makes a complaint under Part VII,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or

(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence —
failure to comply

50.2 (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(4) is guilty of an offence punishable on summary

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime de la partie VII,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;

e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

50.2 (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une

Infraction —
non-respect
d'obligations

conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Defence

(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.

Offence to disclose certain information

50.3 Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment

51. Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Limitation or prescription period

52. Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21

(2) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:

Attendance of witnesses, etc.

50. (1) Every person commits an offence 30 punishable on summary conviction who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any 35 proceeding under this Act,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that 40 person's possession and required to be produced by that person, or

infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une 5 infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

50.3 Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet 10 une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende 15 maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction — fourniture de renseignements

51. Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 20 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

52. Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la 25 présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

(2) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 21

50. (1) Commet une infraction punissable 30 par procédure sommaire quiconque :

Comparution des témoins, etc.

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;

b) comparaisant comme témoin lors de 35 toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une chose 40 qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,

(iii) refuses to answer any question;

(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) without lawful justification or excuse, 5
prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the 10
Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or 15

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or

(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7). 20

Punishment

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Offences —
destroying
documents etc.

50.1 (1) No person shall

(a) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV; or 30

(b) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in paragraph (a), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in that paragraph. 35

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or 40

(iii) de répondre à une question;

c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre; 5

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours : 10

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage, 15

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure; 20

e) ne se conforme pas à l'ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).

(2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. Peine

50.1 (1) Il est interdit à quiconque :

a) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre d'une enquête tenue au titre de la partie IV; 30

b) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'alinéa a), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire. 35

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : Peine

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans; 40

Infractions —
détruire des
documents, etc.

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Punishment

51. Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 or 50.1, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

51. Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 ou 50.1, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

Limitation or prescription period

52. Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

52. Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Terminology — Chairman and Vice-Chairman

41. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” and “Vice-Chairman” with “Chairperson” and “Vice-chairperson”, respectively, in the following provisions:

41. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chair- man » et « Vice-Chairman » sont respective- ment remplacés par « Chairperson » et « Vice-chairperson » :

Terminologie

- (a) subsections 25(1) and (2);
- (b) section 26;
- (c) subsection 28(2);
- (d) section 30;
- (e) the portion of subsection 33(3) before paragraph (a); and
- (f) section 34.
- a) les paragraphes 25(1) et (2);
- b) l'article 26;
- c) le paragraphe 28(2);
- d) l'article 30;
- e) le passage du paragraphe 33(3) précé- dant l'alinéa a);
- f) l'article 34.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 26

42. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

42. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

30

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

30

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 26

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

35

Civilian Review and Complaints Commission
for the Royal Canadian Mounted Police
*Commission civile d'examen et de traitement
des plaintes relatives à la Gendarmerie
royale du Canada*

Commission civile d'examen et de traitement
des plaintes relatives à la Gendarmerie royale
du Canada
*Civilian Review and Complaints Commission
for the Royal Canadian Mounted Police*

44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Royal Canadian Mounted Police Act
Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Act

and a corresponding reference to "subsection 45.47(1)".

ainsi que de la mention « paragraphe 45.47(1) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

45. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 21:

45. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

22. The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Royal Canadian Mounted Police.

22. La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, pour l'application de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie royale du Canada ou qui sont en sa possession.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

46. Paragraph 11.1(2)(b) of the *Financial Administration Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i), by adding "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

46. L'alinéa 11.1(2)(b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

(iii) any power specifically conferred on the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under paragraph 20.2(1)(f) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

b) exercer des pouvoirs expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission ou exercer des pouvoirs expressément conférés au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu de l'alinéa 20.2(1)(f) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

1992, c. 1, s. 72;
2005, c. 10,
par. 34(1)(m)

47. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

47. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

1992, ch. 1,
art. 72; 2005,
ch. 10,
al. 34(1)(m)

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

and the corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

5 ainsi que de la mention « Le ministre de la 5
Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

48. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

48. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : 10

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police
Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada
Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police 15

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

2003, c. 22, s. 11 49. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following: 20 49. L’annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 20 2003, ch. 22, art. 11

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

50. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

50. L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : 25

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police
Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada 30
Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police

51. Part III of Schedule VI to the English version of the Act is amended by striking out — opposite the reference to the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee in column I — the reference in column II to “Committee Chairman” and substituting a reference to “Committee Chairperson”.

51. Dans la partie III de l’annexe VI de la version anglaise de la même loi, en regard de la mention « Royal Canadian Mounted Police External Review Committee » dans la colonne I, « Committee Chairman » est remplacé par « Committee Chairperson », dans la colonne II. 35

2006, c. 9, s. 270 52. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to 40 52. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : 40 2006, ch. 9, art. 270

52. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

52. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding reference in column II to the "Commission Chairman".

53. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Civilian Review and Complaints Commission 10
for the Royal Canadian Mounted Police
Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Chairperson".

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

Security of Information Act

54. The schedule to the *Security of Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Civilian Review and Complaints Commission 20
for the Royal Canadian Mounted Police
Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

55. The schedule to the *Privacy Act* is 25 amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission 30

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

56. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

5 ainsi que de la mention « Président de la Commission », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

53. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce 10 qui suit :

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Civilian Review and Complaints Commission 15 for the Royal Canadian Mounted Police

15 ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

Loi sur la protection de l'information

54. L'annexe de la *Loi sur la protection de l'information* est modifiée par adjonction, 20 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Civilian Review and Complaints Commission 25 for the Royal Canadian Mounted Police

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

Loi sur la protection des renseignements personnels

55. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui 30 suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission 35

56. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 27

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 27

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police	Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada
<i>Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada</i>	<i>Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police</i>

1991, c.30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch.30

57. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":	57. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
<i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	<i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>

58. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":	58. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :
---	---

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police	Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada
<i>Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada</i>	<i>Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police</i>

2003, c.22, ss.12 and 13

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

2003, ch.22, art.12 et 13

59. Subsection 22(2) of the Public Service Employment Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (h), by adding "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):	59. Le paragraphe 22(2) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :
---	---

(j) prescribing circumstances for the purposes of section 50.2.	j) prévoir les circonstances pour l'application de l'article 50.2.
---	--

60. The Act is amended by adding the following after section 50.1:	60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50.1, de ce qui suit :
---	--

50.2 (1) Despite subsection 50(2), a person may be appointed as a casual worker to the Royal Canadian Mounted Police for a period of more than 90 working days in one calendar year in the circumstances prescribed by regulations made under paragraph 22(2)(j).	50.2 (1) Malgré le paragraphe 50(2), dans les circonstances prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)j), une personne peut être nommée à titre d'employé occasionnel de la Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile.
--	---

(2) The Commission may, on an annual basis, conduct a review of the exercise of the authority to appoint casual workers to the Royal Canadian Mounted Police.	(2) La commission peut effectuer annuellement une révision de l'exercice de l'autorité de nommer des employés occasionnels de la Gendarmerie royale du Canada.
--	---

	Canadian Mounted Police for more than 90 working days during the preceding calendar year.	Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables au cours de l'année civile précédente.	
2005, c. 46	Public Servants Disclosure Protection Act	Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles	2005, ch. 46
2006, c. 9, s. 201	61. Subsection 19.1(5) of the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> is replaced by the following:	61. Le paragraphe 19.1(5) de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> est remplacé par ce qui suit :	2006, ch. 9, art. 201
Exception — RCMP	(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any <u>action</u> under section 20.2, or any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , unless	(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une <u>mesure prise</u> en vertu de l'article 20.2 ou d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées à la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> que si les conditions suivantes sont réunies :	Exception — Gendarmerie royale du Canada
	(a) he or she has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the <u>action</u> or matter; and	a) il a épuisé les recours prévus par cette loi;	15
	(b) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.	b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.	15
2006, c. 9, s. 201	62. Subsection 21.7(2) of the Act is replaced by the following:	62. Le paragraphe 21.7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2006, ch. 9, art. 201
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 32(1) and 45.16(9) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(2) Malgré les paragraphes 32(1) et 45.16(9) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
2006, c. 9, s. 201	63. Subsections 21.8(5) to (7) of the Act are replaced by the following:	63. Les paragraphes 21.8(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2006, ch. 9, art. 201
Restriction — RCMP	(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a <u>conduct measure</u> established under paragraph 39.1(a), or a <u>conduct measure</u> referred to in paragraph 45(4)(a) or (b), of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , or any combination of them.	(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise des mesures disciplinaires établies conformément à l'alinéa 39.1a) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ou des mesures disciplinaires visées aux alinéas 45(4)a) ou b) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.	Restriction : Gendarmerie royale du Canada
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 32(1) and 45.16(9) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(6) Malgré les paragraphes 32(1) et 45.16(9) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>

Royal Canadian Mounted Police Act

(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(7) Malgré la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Royal Canadian Mounted Police Act

64. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purpose of subsection (1),

(a) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or his or her delegate, is not acting as a law enforcement authority when taking any action under section 20.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; and

(b) a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV of that Act is not dealing with the matter as a law enforcement authority.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

64. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1):

a) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué n'agit pas à titre d'organisme chargé de l'application de la loi lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à l'article 20.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

b) la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées à la partie IV de cette loi n'agit pas à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

2006, c. 9, s. 203

Adjudicative decisions

65. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

2006, ch. 9, art. 203

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

65. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada sous le régime de la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

2006, c. 9, s. 2

Conflict of Interest Act

66. Subparagraph (d)(vi) of the definition "public office holder" in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act* is replaced by the following:

(vi) a Deputy Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

Loi sur les conflits d'intérêts

66. Le sous-alinéa d)(vi) de la définition de «titulaire de charge publique», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, est remplacé par ce qui suit :

(vi) des sous-commissaires de la Gendarmerie royale du Canada;

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Officers

67. Every person who was an officer of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of section 5, other than the Commissioner or a Deputy Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, is deemed to have been appointed as an officer by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

67. Quiconque était un officier de la Gendarmerie royale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 5, à l'exception du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, est réputé avoir été nommé à ce grade par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Officier

Grievances

68. The provisions of Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before the coming into force of sections 20 to 25, continue to apply in respect of any grievance presented under that Part before that coming into force.

68. Les dispositions de la partie III de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 20 à 25, continuent de s'appliquer à tout grief présenté sous le régime de cette partie avant cette entrée en vigueur.

Griefs

Informal disciplinary action

69. (1) If informal disciplinary action has been taken under section 41 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 29, sections 41 and 42 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read before that coming into force, continue to apply in respect an appeal of that action.

69. (1) Si une mesure disciplinaire simple a été prise en vertu de l'article 41 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 29, les articles 41 et 42 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de tout appel de la mesure.

Mesure disciplinaire simple

Clarification

(2) Subsection (1) applies even if the person who is subject of the informal disciplinary action has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne contre qui la mesure disciplinaire a été prise est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).

Précision

Formal disciplinary action

70. (1) A hearing initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 29 may be continued as though that section had not come into force and the provisions of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which the hearing relates, including any appeal of that decision, except that paragraphs 45.12(3)(a) to (c) are to be read as follows:

70. (1) Toute audience convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 29 se poursuit sans égard à cette entrée en vigueur, et les dispositions de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que les alinéas 45.12(3)a) à c) sont réputés avoir le libellé suivant :

Mesures disciplinaires graves

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;

(c) demotion if the member is not a Deputy Commissioner; or

Application of rules and regulations

(2) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which a hearing referred to in subsection (1) relates, including any appeal of that decision.

Suspension

(3) If, before the coming into force of section 29, a hearing was initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* in respect of a member of the Royal Canadian Mounted Police who was suspended under section 12.1 of that Act, the member continues to be suspended.

Application of Act and rules and regulations

(4) The provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any suspension to which subsection (3) applies.

Clarification

(5) Subsections (1) to (4) apply even if the person who is alleged to have committed the contravention to which the hearing relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).

Application of subsection 40(1)

71. (1) Subsection 40(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 29, also applies in respect of a contravention of a provision of the Code of

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est un sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;

b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);

c) rétrograder le membre, s'il n'est pas un sous-commissaire;

10

Application des règlements et des règles

(2) Les règlements pris et les règles établies en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience visée au paragraphe (1), ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision.

Suspension

(3) Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 29, une audience a été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada ayant été suspendu au titre de l'article 12.1 de cette loi, la suspension de ce membre se poursuit malgré cette entrée en vigueur.

Application de la loi, des règlements et des règles

(4) Les dispositions de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de la suspension visée au paragraphe (3).

Précision

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent même si la personne qui aurait commis la contravention faisant l'objet de l'audience est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).

Application du paragraphe 40(1)

71. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 29, s'applique également à l'égard d'une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui a été ou aurait été

Conduct committed or alleged to have been committed before the coming into force of that section 29 unless

(a) informal disciplinary action has been taken under section 41 of that Act in respect of the contravention before that coming into force; or

(b) a hearing has been initiated under subsection 43(1) of that Act in respect of the contravention before that coming into force.

Clarification

(2) Subsection (1) applies even if the person who committed or is alleged to have committed the contravention has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).

Discharge on grounds of unsuitability

72. (1) No decision is to be made after the coming into force of section 33 in respect of a notice served under subsection 45.19(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before that coming into force.

Application of existing provisions

(2) If a decision under section 45.23 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* was made before the coming into force of section 33, the provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any appeal of that decision, except that subsection 45.26(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is to be read as follows:

Decision on appeal

(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or

(b) allowing the appeal and either ordering a new review of the case by a discharge and demotion board or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the discharge and demotion board should have made.

commise avant l'entrée en vigueur de cet article 29, à moins que, avant cette entrée en vigueur, selon le cas :

a) une mesure disciplinaire simple ait été prise à l'égard de la contravention en vertu de l'article 41 de cette loi;

b) une audience ait été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la même loi à l'égard de la contravention.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne qui a commis ou aurait commis la contravention est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).

72. (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 33 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 45.19(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

(2) Si une décision a été prise en vertu de l'article 45.23 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 33, les dispositions de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que le paragraphe 45.26(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé avoir le libellé suivant :

(2) Le commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ou rendre la conclusion que, selon lui, la commission de licenciement et de rétrogradation aurait dû rendre.

Application des dispositions existantes

Décisions rendues en appel

Administrative discharge	73. (1) No decision is to be made after the coming into force of section 13 in respect of a notice served under subsection 20(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> before the coming into force of that section 13.	73. (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 13 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 20(1) du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de cet article 13.	Renvoi par mesure administrative
Application of rules and regulations	(2) If a decision under subsection 20(9) or section 21 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> was made before the coming into force of section 13, the provisions of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any grievance in respect of, or appeal of, that decision.	(2) Si une décision a été prise en vertu du paragraphe 20(9) ou de l'article 21 du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 13, les dispositions de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision ainsi qu'à l'égard de tout appel ou grief relatif à cette décision.	Application des règlements et des règles
Clarification	(3) Subsection (2) applies even if the person to whom the decision relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).	(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la personne visée par la décision a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).	Précision
Voluntary resignation	74. The voluntary resignation of any member of the Royal Canadian Mounted Police that had not been accepted before the coming into force of section 10 may be accepted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or any person designated by the Commissioner and, if it is accepted, the resignation of the member is final and irrevocable on that acceptance.	74. La démission d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui n'a pas été acceptée avant l'entrée en vigueur de l'article 10 peut être acceptée par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégataire, auquel cas elle devient définitive et irrévocable dès cette acceptation.	Démission
Discharge of deceased member	75. A member of the Royal Canadian Mounted Police who died before the coming into force of section 11 and who had not been discharged from the Royal Canadian Mounted Police before that coming into force is deemed to have been so discharged immediately before that coming into force.	75. Le membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11, décède sans avoir été renvoyé de la Gendarmerie royale du Canada est réputé avoir été ainsi renvoyé immédiatement avant cette entrée en vigueur.	Licenciement du membre décédé
Definitions	76. (1) The following definitions apply in this section. "former commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by subsection 45.29(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 35.	76. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « ancienne commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 35.	Définitions

“new
commission”
« nouvelle
commission »

“new commission” means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 35.

« nouvelle commission » La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 35.

« nouvelle
commission »
“new
commission”

Members of
former
commission

(2) All persons who hold office as Chairman, Vice-Chairman or member of the former commission immediately before the coming into force of section 35 cease to hold office on the day on which that section comes into force.

(2) Les personnes qui occupent les postes de président, de vice-président et de membre de l'ancienne commission à l'entrée en vigueur de l'article 35 cessent d'occuper ces postes à la date de cette entrée en vigueur.

Membres de
l'ancienne
commission

Employees

(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former commission, except that the employee shall, on that coming into force, occupy his or her position in the new commission.

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne commission, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à la nouvelle commission.

Personnel

Definition of
“employee”

(4) In subsection (3), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonctionnaire »

Transfer of
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former commission that, on that coming into force, is unexpended is deemed, on that coming into force, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new commission.

(5) Les sommes affectées — mais non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses à l'égard de l'ancienne commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle commission.

Transfert de
crédits

Rights and
obligations
transferred

(6) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former commission and all obligations and liabilities of the former commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

(6) Les droits et biens de l'ancienne commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle commission.

Transfert des
droits et
obligations

References

(7) Every reference to the former commission in a deed, contract or other document executed by the former commission in its own name is to be read as a reference to the new commission, unless the context requires otherwise.

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, la mention de celle-ci vaut mention de la nouvelle commission.

Renvois

Continuation of
proceedings

(8) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former commission is a party that is pending on

(8) La nouvelle commission succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'ancienne commission comme partie aux

Procédures en
cours

the coming into force of this section may be continued by or against the new commission in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former commission.

Complaints under section 45.35 or 45.37

(9) Any complaint made under 45.35 or 45.37 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII of that Act, as enacted by that section 35.

Complaints under section 45.49

(10) If Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (in this subsection referred to as the “other Act”) receives royal assent and section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, any complaint made under section 45.49 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of that section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

R.S., c. R-10

77. (1) In this section, “the other Act” means the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) On the first day on which both subsections 3(2) and (3) of this Act are in force, subsection 5(2) of the other Act is replaced by the following:

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.4(5) and 45.41(10).

procédures judiciaires ou administratives en cours à l’entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.

5

(9) Toute plainte déposée au titre des articles 45.35 ou 45.37 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* qui n’a pas été réglée par l’ancienne commission avant l’entrée en vigueur de l’article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII de cette loi édictées par cet article 35.

Plainte déposée au titre des articles 45.35 ou 45.37

(10) En cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur l’emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent paragraphe), si l’article 369 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, toute plainte déposée au titre de l’article 45.49 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* qui n’a pas été réglée par l’ancienne commission avant l’entrée en vigueur de cet article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Plainte déposée au titre de l’article 45.49

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

77. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

L.R., ch. R-10

(2) Dès le premier jour où les paragraphes 3(2) et (3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 5(2) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu’il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10).

Délégation

(3) On the first day on which both subsections 8(1) and (2) of this Act are in force, subsection 7(1) of the other Act is replaced by the following:

Appointment
and designation

7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers and, by way of promotion, appoint a member, other than a Deputy Commissioner, to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner, for which there is a vacancy.

(4) On the first day on which section 9.2 of the other Act, as enacted by section 10 of this Act, and subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force, that section 9.2 is replaced by the following:

Revocation of
appointment

9.2 The Commissioner's power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.

(5) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, paragraph 24.1(6)(b) of the other Act is replaced by the following:

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.65(2);

(6) On the first day on which both sections 29 and 32 of this Act are in force, sections 45.171 to 45.173 of the other Act are replaced by the following:

Notice to
complainant and
Commission

45.171 If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

(3) Dès le premier jour où les paragraphes 8(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 7(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit:

5 Nomination et
désignation

7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers et, par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas sous-commissaire à un grade supérieur, autre qu'au grade de sous-commissaire, pour lequel il existe une vacance.

(4) Dès le premier jour où l'article 9.2 de l'autre loi, édicté par l'article 10 de la présente loi, et les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur, cet article 9.2 est remplacé par ce qui suit:

10

9.2 Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.

Révocation de
nomination

(5) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 24.1(6)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit:

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 30 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.65(2);

(6) Dès le premier jour où les articles 29 et 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 45.171 à 45.173 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit:

35

45.171 Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le 45

Avis au
plaignant et à la
Commission

Notice to person making representations

45.172 If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

Notice to Chairperson

45.173 If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

(7) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.4(1)(f) of the other Act is replaced by the following:

(f) medical information about a member or other person appointed under the authority of Part I.

(8) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(a) of the other Act is replaced by the following:

(a) information relating to a request made by a member or other person appointed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;

(9) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(c) of the other Act is replaced by the following:

régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

45.172 Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et qu'elle a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), elle doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

45.173 Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

(7) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.4(1)f) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée sous le régime de la partie I.

(8) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I;

(9) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)c) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Avis à la personne qui a présenté des observations

Avis au président de la Commission

(c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed under the authority of Part I 5 when the privilege may be claimed by the member or other person and not the Force;

(10) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(1) of the other Act is replaced by the following:

Complaints

45.53 (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any 15 person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed under Part I.

(11) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(4) of the other Act is replaced by the following:

Complaint by members or certain other persons

(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed under Part I 25 if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

(12) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.53(8)(b) of the other Act is replaced by the following:

(b) any member or other person appointed 35 under Part I; or

(13) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, subsection 45.57(2) of the other Act is replaced by the following:

c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute 5 autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsque le privilège peut être invoqué par le membre ou toute autre personne mais non par la Gendarmerie;

(10) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

45.53 (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice 15 de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée sous le régime de la partie I. 20

(11) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 25

(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit 30 dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.

(12) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.53(8)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie 40 I;

(13) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.57(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 45

Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes

Communication et utilisation

5 Plaintes
déposées par le
président de la
Commission

Plainte —
obligation
d'intervenir et de
refuser

a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);

(17) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Meaning of
"parties"

(3) In this section, "parties" means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.

5

(3) Au présent article, «partie» s'entend de l'officier désigné par le commissaire au titre de la présente partie, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.

Définition de
«partie»

(18) On the first day on which both subsection 2(1) and section 35 of this Act are in force, subsection 45.73(9) of the other Act is replaced by the following:

Designated
officer

(9) The officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other person.

(18) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(9) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(9) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.

Officier désigné

(19) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.75(1) of the other Act is replaced by the following:

Joint
investigation,
review or
hearing

45.75 (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed under Part I and a law enforcement officer of 20 any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.

(19) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.75(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

45.75 (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.

Enquête,
révision ou
audience tenue
conjointement

(20) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, the portion of the definition "serious incident" in subsection 45.79(1) of the other Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"serious
incident"
« incident
grave »

"serious incident" means an incident in which the actions of a member or other person appointed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act

(20) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le passage de la définition de «incident grave» au paragraphe 45.79(1) de l'autre loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

«incident grave» Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

«incident
grave»
"serious
incident"

(21) On the first day on which sections 29, 36 and 37 of this Act are all in force, subsection 46(1) of the other Act is replaced by the following:

(21) Dès le premier jour où les articles 29, 36 et 37 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 46(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

45

Definition of "board"	46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means	46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend :	Définition de « commission »
	(a) a board of inquiry appointed under section 24.1;	a) d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1;	
	(b) a conduct board appointed under section 43 or 44; and	b) d'un comité de déontologie nommé en vertu des articles 43 ou 44;	
	(c) the Committee, except for the purposes of subsection (4).	c) sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité.	
Definition of "board" — sections 47.1 to 47.3	(1.1) In sections 47.1 to 47.3, "board" includes the Commission.	(1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, « commission » s'entend notamment de la Commission.	Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3
	(22) On the first day on which both subsections 40(1) and (2) of this Act are in force, sections 50 to 52 of the other Act are replaced by the following:	(22) Dès le premier jour où les paragraphes 40(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 50 à 52 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :	
Attendance of witnesses, etc.	50. (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who	50. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :	Comparution des témoins, etc.
	(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;	a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;	
	(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,	b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :	
	(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,	(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,	
	(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or	(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,	
	(iii) refuses to answer any question;	(iii) de répondre à une question;	
	(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;	c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;	
	(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent	d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :	
	(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or	(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins compa-	

	(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or		raissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,	
	(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7).	5	(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure;	5
			e) ne se conforme pas à l'ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).	
Punishment	(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.		(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.	50.1 (1) No person shall	10	50.1 (1) Il est interdit à toute personne :	Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.
	(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;		a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la 15 forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;	
	(b) harass, intimidate or threaten	15	b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :	
	(i) an individual who makes a complaint under Part VII,		(i) le particulier qui dépose une plainte 20 sous le régime de la partie VII,	
	(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,	20	(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,	
	(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or	25	(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,	
	(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;		(iv) la personne qui exerce des pouvoirs 30 ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;	
	(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;	30	c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à 35 VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;	
	(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or	40	d) de détruire, de tronquer ou de modifier un 40 document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou	

	(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.	5	d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;	
Punishment	(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of		e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.	5
	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or	10	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	10
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.		a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;	
			b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	15
Offence—failure to comply	50.2 (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	15	50.2 (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	20
Defence	(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.		(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	25
Offence to disclose certain information	50.3 Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of	25	50.3 Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	30
	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or	30	a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;	
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.		b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	35
Punishment	51. Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	35	51. Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	

Limitation
period

52. Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(23) If section 35 of this Act comes into force before section 34 of this Act, then that section 34 is repealed.

(24) If sections 34 and 35 of this Act come into force on the same day, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 35.

Bill C-38

78. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then, on the day on which that section 35 comes into force, the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:

PART VII.2

REVIEW OF INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS

INTERPRETATION

Definitions

45.88 (1) The following definitions apply in this Part.

"Central Authority"
« autorité centrale »

"Central Authority" means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

"designated authority"
« autorité désignée »

"designated authority" has the same meaning as in subsection 45.79(1).

"designated officer"
« agent désigné »

"designated officer" has the same meaning as in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

52. Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

(23) Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de la présente loi, cet article 34 est abrogé.

(24) Si l'entrée en vigueur des articles 34 et 35 de la présente loi est concomitante, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35.

78. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-38

(2) Si l'article 369 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 35, la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit :

PARTIE VII.2

EXAMEN DES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

DÉFINITIONS

45.88 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« agent désigné »
"designated officer"

« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada désignée par l'article 5 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« autorité centrale »
"Central Authority"

« autorité désignée » S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« autorité désignée »
"designated authority"

« blessure grave » S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« blessure grave »
"serious injury"

<p>“integrated cross-border operation” « opération transfrontalière intégrée »</p>	<p>“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>.</p>	<p>« incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l’exercice de ses attributions dans le cadre d’une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l’assiste dans l’exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d’une de ces personnes :</p>	<p>« incident grave » “serious incident”</p>
<p>“investigative body” « organisme d’enquête »</p>	<p>“investigative body” has the same meaning as in subsection 45.79(1).</p>	<p>a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d’une personne;</p>	
<p>“serious incident” « incident grave »</p>	<p>“serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation</p>	<p>b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l’égard de laquelle il serait dans l’intérêt public d’enquêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l’autorité centrale, soit le ministre de qui relève au premier chef l’administration des forces de police de la 15 province dans laquelle l’incident serait survenu.</p>	
	<p>(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or</p> <p>(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the 15 public interest to be investigated:</p>	<p>« opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’appli-</i> 20 <i>cation de la loi.</i></p>	<p>« opération transfrontalière intégrée » “integrated cross-border operation”</p>
	<p>(i) the Minister,</p> <p>(ii) the Central Authority, or</p> <p>(iii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the 20 province in which the incident is alleged to have occurred.</p>	<p>« organisme d’enquête » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).</p>	<p>« organisme d’enquête » “investigative body”</p>
<p>“serious injury” « blessure grave »</p>	<p>“serious injury” has the same meaning as in subsection 45.79(1).</p>	<p>(2) Pour l’application des articles 45.9 à 45.991, il est entendu que la mention, dans toute 25 disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9, du paragraphe 45.94(1) ou de l’article 45.98, d’une telle disposition vaut mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à 30 l’article 45.9, au paragraphe 45.94(1) ou à l’article 45.98, selon le cas.</p>	<p>Précision — présente partie</p>
<p>Clarification — this Part</p>	<p>(2) For greater certainty, for the purposes of 25 sections 45.9 to 45.991, when, in any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, there is a reference to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 30 45.94(1) or section 45.98, the reference is to be read as a reference to the provision as modified by section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, as the case may be.</p>	<p>(3) Il est entendu que la mention, aux articles 50.2 et 50.3, de toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9 35 ou 45.98 vaut aussi mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à 40 l’article 45.9 ou 45.98, selon le cas.</p>	<p>Précision — articles 50.2 et 50.3</p>
<p>Clarification — sections 50.2 and 50.3</p>	<p>(3) For greater certainty, a reference in 35 section 50.2 or 50.3 to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9 or 45.98 is also to be read as a reference to that provision as modified by section 45.9 or 45.98, as the case may be.</p>		

	PURPOSE	OBJET
Purpose	<p>45.89 The purpose of this Part is</p> <p>(a) to set out the role of the Commission in dealing with complaints relating to integrated cross-border operations and in reviewing those operations; and</p> <p>(b) to establish certain requirements with respect to the investigation of serious incidents related to integrated cross-border operations.</p>	<p>45.89 La présente partie a pour objet :</p> <p>a) de définir le rôle de la Commission dans le traitement des plaintes liées aux opérations transfrontalières intégrées et dans l'examen de ces opérations;</p> <p>b) d'établir des exigences relativement aux enquêtes sur les incidents graves liés à de telles opérations.</p>
	APPLICATION OF SECTIONS 45.34 TO 45.51	APPLICATION DES ARTICLES 45.34 À 45.51
Application of certain provisions	<p>45.9 Sections 45.34 to 45.51, other than 10 subsection 45.34(5) and section 45.35, apply in this Part, with the following modifications and the modifications that the circumstances require:</p> <p>(a) a reference to this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i> in subsection 15 45.34(1) and paragraph 45.47(2)(c) is to be read as a reference to the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>;</p> <p>(b) a reference to the Commissioner, other than in subsection 45.4(5), is to be read as a 20 reference to the Central Authority;</p> <p>(c) a reference to the Commissioner in subsection 45.4(5) is to be read as a reference to the Commissioner acting as the Central Authority; 25</p> <p>(d) a reference to the activities of the Force in subsection 45.34(1) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;</p> <p>(e) a reference to the operation of the Force 30 in subsections 45.34(1) and (4) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;</p> <p>(f) a reference to section 45.35 in subsections 45.36(1) and 45.4(2) is to be read as a 35 reference to section 45.92;</p> <p>(g) a reference to the Force in subsections 45.39(1) and 45.4(2), the portion of subsection 45.42(1) before paragraph (a), subsection 45.44(2) and the portion of subsection 40 45.46(1) before paragraph (a) is to be read as a reference to the Force, the Central</p>	<p>45.9 Les articles 45.34 à 45.51, à l'exception 10 du paragraphe 45.34(5) et de l'article 45.35, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :</p> <p>a) la mention de la présente loi ou de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, 15 au paragraphe 45.34(1) et à l'alinéa 45.47(2)c), vaut mention de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i>;</p> <p>b) sauf au paragraphe 45.4(5), la mention du 20 commissaire vaut mention de l'autorité centrale;</p> <p>c) la mention du commissaire, au paragraphe 45.4(5), vaut mention du commissaire agissant à titre d'autorité centrale; 25</p> <p>d) la mention des activités de la Gendarmerie, au paragraphe 45.34(1), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;</p> <p>e) la mention des opérations de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.34(1) et (4), vaut 30 mention d'opérations transfrontalières intégrées;</p> <p>f) la mention de l'article 45.35, aux paragraphes 45.36(1) et 45.4(2), vaut mention de l'article 45.92; 35</p> <p>g) la mention de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.39(1) et 45.4(2), au passage du paragraphe 45.42(1) précédant l'alinéa a), au paragraphe 45.44(2) et au passage du paragraphe 45.46(1) précédant l'alinéa a), 40 vaut mention de la Gendarmerie, de l'autorité</p>

Authority or a designated officer who was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(h) a reference to the Force in subsection 45.41(8) and paragraphs 45.42(1)(c) and (d) and 45.46(1)(c) is to be read as a reference to the Central Authority;

(i) a reference to Parts VI and VII in subsection 45.39(1) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1);

(j) a reference to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(k) a reference to a meeting held or to be held between the Commission and the Force in paragraph 45.42(1)(e) is to be read as a reference to a meeting held or to be held with the Commission;

(l) a reference to Part VII in subsection 45.4(2) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1); and

(m) the reference to section 45.52 in paragraph 45.47(2)(b) is to be read as a reference to section 45.93.

centrale ou de tout agent désigné qui a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

h) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.41(8) et aux alinéas 45.42(1)c) et d) et 45.46(1)c), vaut mention de l'autorité centrale;

i) la mention des parties VI et VII, au paragraphe 45.39(1), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

k) la mention de toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission, à l'alinéa 45.42(1)e), vaut mention de toute réunion avec la Commission;

l) la mention de la partie VII, au paragraphe 45.4(2), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

m) la mention de l'article 45.52, à l'alinéa 45.47(2)b), vaut mention de l'article 45.93.

REPORTING

45.91 The Commission may provide a copy of any report referred to in section 45.34 that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which integrated cross-border operations may be carried out.

RAPPORT

45.91 La Commission peut fournir une copie du rapport visé à l'article 45.34, préparé au titre de la présente partie, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans toute province où des opérations transfrontalières intégrées peuvent avoir lieu.

Copy of report to provincial ministers

Copie du rapport pour les ministres provinciaux

Review for
province

45.92 (1) The provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified integrated cross-border operations carried out in that province.

Report

(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Central Authority with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.

Findings and
recommendations

(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding

(a) whether the integrated cross-border operations are carried out in accordance with the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, any regulations or ministerial directions made under that Act or any policy, procedure or guideline relating to those operations; and

(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to those operations.

Annual report—
provinces

45.93 (1) The Commission shall, for each fiscal year, if a complaint has been made or disposed of in that fiscal year under this Part in respect of integrated cross-border operations carried out in a province, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province, how those complaints were disposed of, if applicable, and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.

45.92 (1) Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des opérations transfrontalières intégrées qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.

(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre provincial qui a demandé l'examen et à l'autorité centrale, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.

(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :

a) à la question de savoir si les opérations transfrontalières intégrées sont conformes à la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, à ses règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de cette loi ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ces opérations;

b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.

45.93 (1) Pour chaque exercice durant lequel a été déposée sous le régime de la présente partie une plainte liée à une opération transfrontalière intégrée qui s'est déroulée dans une province donnée ou durant lequel une telle plainte a été réglée, la Commission présente au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province, un rapport indiquant, pour la province, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées, le cas échéant, et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.

Examen pour
faire suite à la
demande d'une
province

Rapport

Conclusions et
recommandations

Rapport
annuel—
provinces

Performance in relation to time limits

(2) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.

Normes de service concernant les délais à respecter

(2) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en application de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

Application of certain provisions

45.94 (1) Sections 45.53 to 45.78, other than subsection 45.57(2) and sections 45.62 and 45.75, apply in this Part with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

5

45.94 (1) Les articles 45.53 à 45.78, à l'exception du paragraphe 45.57(2) et des articles 45.62 et 45.75, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

5

Application de certaines dispositions

(a) a reference to the Commissioner is to be read as a reference to the Central Authority;

10

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is to be read as a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;

15

b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;

15

(c) a reference to a member or other person appointed or employed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

20

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

(d) a reference to Part IV in subsection 45.53(3) is to be read as a reference to Part IV or to the law of a province, of the United States or of a state of the United States that is comparable to Part IV;

25

d) la mention de la partie IV, au paragraphe 45.53(3), vaut mention de la partie IV ou de dispositions comparables des lois d'une province, des États-Unis ou de l'un de ses États;

(e) a reference to the Force, other than in subsection 45.53(11), section 45.6, subsections 45.61(1) to (3), paragraph 45.71(3)(b) and section 45.78, is to be read as a reference to the Central Authority;

30

e) sauf au paragraphe 45.53(11), à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3), à l'alinéa 45.71(3)b) et à l'article 45.78, la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

f) la mention de la Gendarmerie, à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3) et à l'alinéa 45.71(3)b), vaut mention de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

35

g) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.53(11) et à l'article 45.78, vaut mention de l'autorité centrale et de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

40

h) la mention d'un membre ou d'une autre personne, au paragraphe 45.57(1), et la mention d'un membre, au paragraphe 45.65(6), valent mention de l'agent désigné;

(h) a reference to a member or other person in subsection 45.57(1) or to a member in subsection 45.65(6) is to be read as a reference to a designated officer; and

(i) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsections 45.53(1) and 45.59(1) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

i) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, aux paragraphes 45.53(1) et 45.59(1), valent mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

Disclosure and use for disciplinary purposes

(2) Representations referred to in subsection 45.57(1), including any personal information contained in them, that are received by the Commission under this Part in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Central Authority. The Central Authority may share those representations with the following persons, but only for the purpose of any disciplinary action that may be taken against the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint:

(a) any person who the Central Authority considers to be an appropriate person to take that disciplinary action, if that designated officer was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*; or

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the purpose of implementing the Agreement as defined in section 2 of that Act, if that designated officer was appointed under subsection 8(1) of that Act.

Joint investigations, etc.

45.95 (1) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

(2) La Commission communique à l'autorité centrale dans les meilleurs délais les observations visées au paragraphe 45.57(1) qu'elle a reçues en application de la présente partie au sujet de la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité centrale peut à son tour les communiquer aux personnes ci-après, mais seulement dans le but de permettre la prise d'éventuelles mesures disciplinaires à l'encontre de l'agent désigné en cause :

a) toute personne qu'elle estime en mesure de prendre de telles mesures, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis chargée de la mise en oeuvre de l'accord au sens de l'article 2 de cette loi, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la même loi.

Communication et utilisation à des fins disciplinaires

45.95 (1) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes du public contre les agents responsables du contrôle d'application de la loi dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.

Enquêtes conjointes

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

Règlements

Rules	<p>45.96 The Central Authority may make rules respecting the procedures to be followed by the Central Authority, or by any person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint, in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints made under this Part.</p>	<p>45.96 L'autorité centrale peut établir des règles de procédure concernant le traitement des plaintes dans le cadre de la présente partie, notamment à l'égard des enquêtes et du règlement des plaintes. Ces règles s'appliquent à elle et aux personnes qu'elle charge du traitement des plaintes.</p>	Règles
Final reports	<p>45.97 The Chairperson of the Commission shall send any report referred to in subsection 45.72(2) or 45.76(3) that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which the integrated cross-border operation was carried out.</p>	<p>45.97 Le président de la Commission transmet le rapport visé aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) et préparé au titre de la présente partie au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de chacune des provinces où l'opération transfrontalière intégrée a eu lieu.</p>	Rapport final
<div><div>SERIOUS INCIDENTS</div><div>INCIDENT GRAVE</div></div>			
Application of certain provisions	<p>45.98 Sections 45.8 to 45.87 apply in this Part, with a modification in section 45.8 to read the reference to the Commissioner as a reference to the Central Authority, and with the modifications that the circumstances require.</p>	<p>45.98 Les articles 45.8 à 45.87 s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et la modification suivante : la mention du commissaire, à l'article 45.8, vaut mention de l'autorité centrale.</p>	Application de certaines dispositions
Notification	<p>45.99 When the Central Authority notifies a designated authority under section 45.8 of a serious incident, the Central Authority shall also notify the Commissioner of it.</p>	<p>45.99 Lorsque l'autorité centrale avise, en application de l'article 45.8, l'autorité désignée de l'incident grave, elle en avise aussi le commissaire.</p>	Avis
Notification—investigative body	<p>45.991 (1) If an investigation is commenced in respect of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after that commencement, advise the Central Authority of the investigative body or the police force responsible for the investigation.</p>	<p>45.991 (1) Dès que possible après le début d'une enquête à l'égard d'un incident grave, le commissaire avise l'autorité centrale du nom de la force de police ou de l'organisme d'enquête chargé de l'enquête.</p>	Avis—organisme d'enquête
Notification—observer	<p>(2) If the Commissioner becomes aware that an observer has been appointed by a designated authority or the Commission to assess the impartiality of an investigation of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after becoming aware of it, advise the Central Authority of the appointment.</p>	<p>(2) Si le commissaire apprend qu'un observateur a été nommé par l'autorité désignée ou par la Commission afin de vérifier si l'enquête portant sur un incident grave se déroule avec impartialité, il en avise l'autorité centrale dès que possible.</p>	Avis—observateur
Notification—recommendations, etc.	<p>(3) The Commissioner shall send to the Central Authority, as soon as feasible,</p> <p>(a) any recommendations referred to in section 45.84 that the Force receives from an observer under this Part;</p> <p>(b) any report referred to in subsection 45.85(1) that is provided to the Commissioner by an observer under this Part; and</p>	<p>(3) Le commissaire envoie, le plus tôt possible, à l'autorité centrale :</p> <p>a) les recommandations visées à l'article 45.84 que la Gendarmerie reçoit de l'observateur en application de la présente partie;</p> <p>b) le rapport visé au paragraphe 45.85(1) que l'observateur lui présente en application de la présente partie;</p>	Avis—recommandations, etc.

(c) any response referred to in subsection 45.85(2) that the Commissioner provides under this Part.

(3) If section 35 of this Act comes into force before section 369 of the other Act, then that section 369 is replaced by the following:

369. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:

PART VII.2

REVIEW OF INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS

INTERPRETATION

Definitions 45.88 (1) The following definitions apply in 10 this Part.

“Central Authority”
« autorité centrale » “Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“designated authority”
« autorité désignée » “designated authority” has the same meaning as in subsection 45.79(1).

“designated officer”
« agent désigné » “designated officer” has the same meaning as in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“integrated cross-border operation”
« opération transfrontalière intégrée » “integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“investigative body”
« organisme d'enquête » “investigative body” has the same meaning as in subsection 45.79(1).

“serious incident”
« incident grave » “serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation

(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or

(c) la réponse visée au paragraphe 45.85(2) qu'il fournit en application de la présente partie.

(3) Si l'article 35 de la présente loi entre en 5 vigueur avant l'article 369 de l'autre loi, cet article 369 est remplacé par ce qui suit :

369. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit :

PARTIE VII.2

EXAMEN DES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

DÉFINITIONS

45.88 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 10 pliquent à la présente partie.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

15 « autorité centrale » L'autorité centrale du Canada désignée par l'article 5 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« autorité désignée » S'entend au sens du 20 paragraphe 45.79(1).

« blessure grave » S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération 25 intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l'assiste dans l'exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne; 30

b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public d'enquêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l'autorité centrale, soit le 35 ministre de qui relève au premier chef

« agent désigné »
“designated officer”

15 « autorité centrale »
“Central Authority”

20 « autorité désignée »
“designated authority”

« blessure grave »
“serious injury”

« incident grave »
“serious incident”

(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated:

l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident serait survenu.

- (i) the Minister,

(ii) the Central Authority, or

(iii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred.
- «opération transfrontalière intégrée» S'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi.
- «organisme d'enquête» S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

«opération transfrontalière intégrée»
"integrated cross-border operation"

«organisme d'enquête»
"investigative body"

"serious injury"
«blessure grave»

"serious injury" has the same meaning as in subsection 45.79(1).

Clarification — this Part

(2) For greater certainty, for the purposes of sections 45.9 to 45.991, when, in any provision that applies in this Part as a result of section 15 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, there is a reference to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, the reference is to be read as a reference to the provision as modified 20 by section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, as the case may be.

(2) Pour l'application des articles 45.9 à 10 45.991, il est entendu que la mention, dans toute disposition qui s'applique dans la présente partie au titre de l'article 45.9, du paragraphe 45.94(1) ou de l'article 45.98, d'une telle disposition vaut mention de cette disposition 15 dans sa version modifiée conformément à l'article 45.9, au paragraphe 45.94(1) ou à l'article 45.98, selon le cas.

Précision — présente partie

Clarification — sections 50.2 and 50.3

(3) For greater certainty, a reference in section 50.2 or 50.3 to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9 or 25 45.98 is also to be read as a reference to that provision as modified by section 45.9 or 45.98, as the case may be.

(3) Il est entendu que la mention, aux articles 50.2 et 50.3, de toute disposition qui s'applique 20 dans la présente partie au titre de l'article 45.9 ou 45.98 vaut aussi mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l'article 45.9 ou 45.98, selon le cas.

Précision — articles 50.2 et 50.3

PURPOSE

OBJET

Purpose

45.89 The purpose of this Part is

45.89 La présente partie a pour objet : 25 Objet

(a) to set out the role of the Commission in 30 dealing with complaints relating to integrated cross-border operations and in reviewing those operations; and

a) de définir le rôle de la Commission dans le traitement des plaintes liées aux opérations transfrontalières intégrées et dans l'examen de ces opérations;

(b) to establish certain requirements with respect to the investigation of serious in-35 cidents related to integrated cross-border operations.

b) d'établir des exigences relativement aux 30 enquêtes sur les incidents graves liés à de telles opérations.

APPLICATION OF SECTIONS 45.34 TO 45.51

Application of
certain
provisions

45.9 Sections 45.34 to 45.51, other than subsection 45.34(5) and section 45.35, apply in this Part, with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

- (a) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsection 45.34(1) and paragraph 45.47(2)(c) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;
- (b) a reference to the Commissioner, other 10 than in subsection 45.4(5), is to be read as a reference to the Central Authority;
- (c) a reference to the Commissioner in subsection 45.4(5) is to be read as a reference to the Commissioner acting as the Central 15 Authority;
- (d) a reference to the activities of the Force in subsection 45.34(1) is to be read as a reference to integrated cross-border operations; 20
- (e) a reference to the operation of the Force in subsections 45.34(1) and (4) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;
- (f) a reference to section 45.35 in subsections 25 45.36(1) and 45.4(2) is to be read as a reference to section 45.92;
- (g) a reference to the Force in subsections 45.39(1) and 45.4(2), the portion of subsection 45.42(1) before paragraph (a), subsection 30 45.44(2) and the portion of subsection 45.46(1) before paragraph (a) is to be read as a reference to the Force, the Central Authority or a designated officer who was appointed under subsection 7(1) of the 35 *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;
- (h) a reference to the Force in subsection 45.41(8) and paragraphs 45.42(1)(c) and (d) and 45.46(1)(c) is to be read as a reference to 40 the Central Authority;
- (i) a reference to Parts VI and VII in subsection 45.39(1) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsec-

APPLICATION DES ARTICLES 45.34 À 45.51

Application de
certaines
dispositions

45.9 Les articles 45.34 à 45.51, à l'exception du paragraphe 45.34(5) et de l'article 45.35, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications 5 suivantes :

- a) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, au paragraphe 45.34(1) et à l'alinéa 45.47(2)c), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de 10 contrôle d'application de la loi*;
- b) sauf au paragraphe 45.4(5), la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;
- c) la mention du commissaire, au paragraphe 15 45.4(5), vaut mention du commissaire agissant à titre d'autorité centrale;
- d) la mention des activités de la Gendarmerie, au paragraphe 45.34(1), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées; 20
- e) la mention des opérations de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.34(1) et (4), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;
- f) la mention de l'article 45.35, aux para- 25 graphes 45.36(1) et 45.4(2), vaut mention de l'article 45.92;
- g) la mention de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.39(1) et 45.4(2), au passage du paragraphe 45.42(1) précédant l'alinéa a), 30 au paragraphe 45.44(2) et au passage du paragraphe 45.46(1) précédant l'alinéa a), vaut mention de la Gendarmerie, de l'autorité centrale ou de tout agent désigné qui a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi 35 sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;
- h) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.41(8) et aux alinéas 45.42(1)c) et d) et 45.46(1)c), vaut mention de l'autorité 40 centrale;
- i) la mention des parties VI et VII, au paragraphe 45.39(1), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des 45

- tion 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1);

(j) a reference to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(k) a reference to a meeting held or to be held between the Commission and the Force in paragraph 45.42(1)(e) is to be read as a reference to a meeting held or to be held with the Commission;

(l) a reference to Part VII in subsection 45.4(2) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1); and

(m) the reference to section 45.52 in paragraph 45.47(2)(b) is to be read as a reference to section 45.93.
- dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

k) la mention de toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission, à l'alinéa 45.42(1)e), vaut mention de toute réunion avec la Commission;

l) la mention de la partie VII, au paragraphe 45.4(2), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

m) la mention de l'article 45.52, à l'alinéa 45.47(2)b), vaut mention de l'article 45.93.

REPORTING		RAPPORT	
Copy of report to provincial ministers	<p>45.91 The Commission may provide a copy of any report referred to in section 45.34 that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which integrated cross-border operations may be carried out.</p>	<p>45.91 La Commission peut fournir une copie du rapport visé à l'article 45.34, préparé au titre de la présente partie, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans toute province où des opérations transfrontalières intégrées peuvent avoir lieu.</p>	Copie du rapport pour les ministres provinciaux
Review for province	<p>45.92 (1) The provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified integrated cross-border operations carried out in that province.</p>	<p>45.92 (1) Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des opérations transfrontalières intégrées qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.</p>	Examen pour faire suite à la demande d'une province
Report	<p>(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Central Authority with a report on the review. The Commission may provide a copy of the</p>	<p>(2) Lorsqu'elle effectue un examen en application du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre provincial qui a demandé l'examen et à l'autorité centrale, et elle peut en fournir une</p>	Rapport

report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.

copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.

Findings and recommendations

(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding

(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :

Conclusions et recommandations

(a) whether the integrated cross-border operations are carried out in accordance with the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, any regulations or ministerial directions made under that Act or any policy, procedure or guideline relating to those operations; and

a) à la question de savoir si les opérations transfrontalières intégrées sont conformes à la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, à ses règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de cette loi ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ces opérations;

(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to those operations.

b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.

Annual report — provinces

45.93 (1) The Commission shall, for each fiscal year, if a complaint has been made or disposed of in that fiscal year under this Part in respect of integrated cross-border operations carried out in a province, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province, how those complaints were disposed of, if applicable, and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.

45.93 (1) Pour chaque exercice durant lequel a été déposée sous le régime de la présente partie une plainte liée à une opération transfrontalière intégrée qui s'est déroulée dans une province donnée ou durant lequel une telle plainte a été réglée, la Commission présente au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province, un rapport indiquant, pour la province, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées, le cas échéant, et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.

Rapport annuel — provinces

Performance in relation to time limits

(2) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.

(2) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en application de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.

Normes de service concernant les délais à respecter

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

Application of certain provisions

45.94 (1) Sections 45.53 to 45.78, other than subsection 45.57(2) and sections 45.62 and 45.75, apply in this Part with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

45.94 (1) Les articles 45.53 à 45.78, à l'exception du paragraphe 45.57(2) et des articles 45.62 et 45.75, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

Application de certaines dispositions

(a) a reference to the Commissioner is to be read as a reference to the Central Authority; 40

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

Disclosure and
use for
disciplinary
purposes

- (b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is to be read as a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;
- (c) a reference to a member or other person appointed or employed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;
- (d) a reference to Part IV in subsection 10 45.53(3) is to be read as a reference to Part IV or to the law of a province, of the United States or of a state of the United States that is comparable to Part IV;
- (e) a reference to the Force, other than in 15 subsection 45.53(11), section 45.6, subsections 45.61(1) to (3), paragraph 45.71(3)(b) and section 45.78, is to be read as a reference to the Central Authority;
- (f) a reference to the Force in section 45.6, 20 subsections 45.61(1) to (3) and paragraph 45.71(3)(b) is to be read as a reference to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;
- (g) a reference to the Force in subsection 25 45.53(11) and section 45.78 is to be read as a reference to the Central Authority and to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;
- (h) a reference to a member or other person 30 in subsection 45.57(1) or to a member in subsection 45.65(6) is to be read as a reference to a designated officer; and
- (i) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsections 35 45.53(1) and 45.59(1) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

(2) Representations referred to in subsection 45.57(1), including any personal information 40 contained in them, that are received by the Commission under this Part in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Central Authority. The Central Authority may share those representations with the 45 following persons, but only for the purpose of

- b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;
- c) sauf à l'alinéa 45.53(8)(b), la mention d'un 5 membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;
- d) la mention de la partie IV, au paragraphe 45.53(3), vaut mention de la partie IV ou de 10 dispositions comparables des lois d'une province, des États-Unis ou de l'un de ses États;
- e) sauf au paragraphe 45.53(11), à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3), à 15 l'alinéa 45.71(3)(b) et à l'article 45.78, la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;
- f) la mention de la Gendarmerie, à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3) et à 20 l'alinéa 45.71(3)(b), vaut mention de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;
- g) la mention de la Gendarmerie, au para- 25 graphe 45.53(11) et à l'article 45.78, vaut mention de l'autorité centrale et de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;
- h) la mention d'un membre ou d'une autre 30 personne, au paragraphe 45.57(1), et la mention d'un membre, au paragraphe 45.65(6), valent mention de l'agent désigné;
- i) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, aux paragraphes 45.53(1) et 45.59(1), vaut 35 mention de la *Loi sur les opérations trans-frontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

(2) La Commission communique à l'autorité 40 centrale dans les meilleurs délais les observations visées au paragraphe 45.57(1) qu'elle a reçues en application de la présente partie au sujet de la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité centrale peut à son tour les communiquer aux personnes 45 ci-après, mais seulement dans le but de

Communication
et utilisation à
des fins
disciplinaires

any disciplinary action that may be taken against the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint:

(a) any person who the Central Authority considers to be an appropriate person to take that disciplinary action, if that designated officer was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*; or

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the purpose of implementing the Agreement as defined in section 2 of that Act, if that designated officer was appointed under subsection 8(1) of that Act.

Joint investigations, etc.

45.95 (1) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

Rules

45.96 The Central Authority may make rules respecting the procedures to be followed by the Central Authority, or by any person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint, in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints made under this Part.

Final reports

45.97 The Chairperson of the Commission shall send any report referred to in subsection 45.72(2) or 45.76(3) that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which the integrated cross-border operation was carried out.

permettre la prise d'éventuelles mesures disciplinaires à l'encontre de l'agent désigné en cause :

a) toute personne qu'elle estime en mesure de prendre de telles mesures, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis chargée de la mise en oeuvre de l'accord au sens de l'article 2 de cette loi, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la même loi.

45.95 (1) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes du public contre les agents responsables du contrôle d'application de la loi dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.

Enquêtes conjointes

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

Règlements

45.96 L'autorité centrale peut établir des règles de procédure concernant le traitement des plaintes dans le cadre de la présente partie, notamment à l'égard des enquêtes et du règlement des plaintes. Ces règles s'appliquent à elle et aux personnes qu'elle charge du traitement des plaintes.

Règles

45.97 Le président de la Commission transmet le rapport visé aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) et préparé au titre de la présente partie au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de chacune des provinces où l'opération transfrontalière a eu lieu.

Rapport final

SERIOUS INCIDENTS		INCIDENT GRAVE	
Application of certain provisions	<p>45.98 Sections 45.8 to 45.87 apply in this Part, with a modification in section 45.8 to read the reference to the Commissioner as a reference to the Central Authority, and with the modifications that the circumstances require.</p>	<p>45.98 Les articles 45.8 à 45.87 s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et la modification suivante: la mention du commissaire, à l'article 45.8, vaut mention de l'autorité centrale.</p>	Application de certaines dispositions
Notification	<p>45.99 When the Central Authority notifies a designated authority under section 45.8 of a serious incident, the Central Authority shall also notify the Commissioner of it.</p>	<p>45.99 Lorsque l'autorité centrale avise, en application de l'article 45.8, l'autorité désignée de l'incident grave, elle en avise aussi le commissaire.</p>	Avis
Notification—investigative body	<p>45.991 (1) If an investigation is commenced 10 in respect of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after that commencement, advise the Central Authority of the investigative body or the police force responsible for the investigation.</p>	<p>45.991 (1) Dès que possible après le début 10 d'une enquête à l'égard d'un incident grave, le commissaire avise l'autorité centrale du nom de la force de police ou de l'organisme d'enquête chargé de l'enquête.</p>	Avis—organisme d'enquête
Notification—observer	<p>(2) If the Commissioner becomes aware that an observer has been appointed by a designated authority or the Commission to assess the impartiality of an investigation of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as 20 feasible after becoming aware of it, advise the Central Authority of the appointment.</p>	<p>(2) Si le commissaire apprend qu'un obser- 15 vateur a été nommé par l'autorité désignée ou par la Commission afin de vérifier si l'enquête portant sur un incident grave se déroule avec impartialité, il en avise l'autorité centrale dès que possible.</p>	Avis—observateur
Notification—recommendations, etc.	<p>(3) The Commissioner shall send to the Central Authority, as soon as feasible,</p> <p>(a) any recommendations referred to in 25 section 45.84 that the Force receives from an observer under this Part;</p> <p>(b) any report referred to in subsection 45.85(1) that is provided to the Commissioner by an observer under this Part; and 30</p> <p>(c) any response referred to in subsection 45.85(2) that the Commissioner provides under this Part.</p> <p>(4) If subsection 369 of the other Act and section 35 of this Act come into force on the 35 same day, then that section 369 is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (2) applies as a consequence.</p> <p>(5) On the first day on which both section 370 of the other Act and subsection 40(1) or 40 (2) of this Act are in force, section 50 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(3) Le commissaire envoie, le plus tôt possible, à l'autorité centrale :</p> <p>a) les recommandations visées à l'article 45.84 que la Gendarmerie reçoit de l'observateur en application de la présente partie; 25</p> <p>b) le rapport visé au paragraphe 45.85(1) que l'observateur lui présente en application de la présente partie;</p> <p>c) la réponse visée au paragraphe 45.85(2) qu'il fournit en application de la présente 30 partie.</p> <p>(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 369 de l'autre loi et celle de l'article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 369 est réputé être entré en vigueur avant cet 35 article 35, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.</p> <p>(5) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 370 de l'autre loi et l'un des paragraphes 40(1) ou (2) de la présente loi 40 sont tous deux en vigueur, l'article 50 de la</p>	Avis—recommandations, etc.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

(6) On the first day on which both section 370 of the other Act is in force and subsection 77(22) of this Act has produced its effects, section 50 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

79. On the first day on which both subsection 2(6) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, the definition “proceedings” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

“proceedings”
«procédure»

“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII or VII.2.

80. On the first day on which both subsection 16(4) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, paragraph 24.1(6)(d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII or VII.2.

Exception

(1.1) L’alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s’appliquent pas à l’agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi*.

(6) Dès le premier jour où, à la fois, 10 l’article 370 de l’autre loi est en vigueur et les effets du paragraphe 77(22) de la présente loi ont été produits, l’article 50 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 15 qui suit :

Exception

(1.1) L’alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s’appliquent pas à l’agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi*.

79. Dès le premier jour où, à la fois, le 20 paragraphe 2(6) de la présente loi est en vigueur et les effets de l’un des paragraphes 25 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, la définition de «procédure» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacée par ce qui 25 suit :

30

«procédure» S’entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l’égard d’une plainte déposée au titre des parties VII ou VII.2.

«procédure»
“proceedings”

80. Dès le premier jour où, à la fois, le 35 paragraphe 16(4) de la présente loi est en vigueur et les effets de l’un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, l’alinéa 24.1(6)d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé 40 par ce qui suit :

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d’une tentative de règlement à l’amiable faite sous le régime des parties VII ou VII.2.

45

Désignation

81. On the first day on which both section 35 of this Act has come into force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, subsection 45.79(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part and Part VII.2.

82. On the first day on which both subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,

(a) paragraph 45.9(j) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(j) a reference to a member or other person appointed under the authority of Part I in 20 paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*; 25

(b) paragraph 45.94(1)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(c) a reference to a member or other person appointed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

83. On the first day on which both subsections 77(22) and 78(2) or (3) of this Act have produced their effects,

(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the 40 Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before

81. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 35 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, le 5 paragraphe 45.79(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut désigner une personne, un organisme ou toute autre autorité pour l'ap- 10 plication de la présente partie et de la partie VII.2.

82. Dès le premier jour où, à la fois, les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur et les effets de l'un 15 des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :

a) l'alinéa 45.9j) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 20

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi 25 sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) l'alinéa 45.94(1)c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 30

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

83. Dès le premier jour où, à la fois, les 35 effets du paragraphe 77(22) et de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :

a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est rem- 40 placé par ce qui suit :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la 45 partie IV ou de la Commission visée aux

Désignation

any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the Royal Canadian Mounted Police Act are replaced by the following:

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;

10

(b) harass, intimidate or threaten

(i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

30

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont remplacés par ce qui suit :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

10

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,

15

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

25

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

30

d) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une de ces parties;

35

40

84. On the first day on which both subsection 40(1) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,

(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

- (i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;

(b) harass, intimidate or threaten

- (i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,
- (ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,
- (iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or
- (iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

84. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 40(1) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :

a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

- (i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

- (i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,
- (ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une déclara-

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

ration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties;

85. On the first day on which both section 45 of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, 10 item 22 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

85. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 45 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, l'article 22 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

22. The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Royal Canadian Mounted Police or the Central Authority, as the case may be.

22. La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, pour l'application de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie royale du Canada ou de l'autorité centrale, selon le cas, ou qui sont en sa possession.

PART 2

PERSONS DEEMED TO BE APPOINTED UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Publication of date

86. (1) The Treasury Board may publish in the *Canada Gazette* a date on which every member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as that definition reads on that date, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act is deemed, as of that date, to be a person appointed under the *Public Service Employment Act*.

Effect of publication

(2) Every person who is a member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act ceases to be a member, as defined in that subsection 2(1), on the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1).

PARTIE 2

PERSONNES RÉPUTÉES NOMMÉES EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Nominations réputées

86. (1) Le Conseil du Trésor peut publier dans la *Gazette du Canada* une date à laquelle tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, tel que défini à cette date, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi est, à compter de cette date, réputé avoir été nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

35

Effet de la publication

(2) Toute personne qui est membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi, cesse d'être un membre au sens de

40

Person not on probation	(3) Section 61 of the <i>Public Service Employment Act</i> does not apply to a person to whom subsection (2) applies if the person was not on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before the date published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (1).	ce paragraphe 2(1) à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1).	
Person on probation	(4) Section 61 of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to a person to whom subsection (2) applies if the person was on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before the date published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (1), except that time the person is on probation under that section 61 is the time the person would be on probation under that section less any amount of time the person was on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before that date.	(3) Si la personne visée par le paragraphe (2) n'était pas stagiaire au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1), l'article 61 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> ne s'applique pas à son égard. (4) Si la personne visée par le paragraphe (2) était stagiaire au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle elle est considérée comme stagiaire en vertu de l'article 61 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> est la période excédant la période de stage qu'elle a terminée au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Période de stage Période de stage

PART 3 COMING INTO FORCE

Order in council	87. (1) Subject to subsections (2) to (4), the provisions of this Act, other than sections 12 and 67 to 86, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 12 et 67 à 86, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret
Subsections 8(2) and (3) and 15(1)	(2) Subsections 8(2) and (3) and 15(1) come into force on the date on which persons cease to be members, as defined in subsection 2(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , by reason of subsection 86(2).	(2) Les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) entrent en vigueur à la date où les personnes cessent d'être membre, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , en vertu du paragraphe 86(2).	Paragraphes 8(2) et (3) et 15(1)
Order in council	(3) Subsections 2(1), (4), (5) and (7) and 3(1) and (2), sections 4 to 7, subsections 8(1) and (4), sections 9 to 11, 13 and 14, subsections 15(2) and 16(3), sections 20 to 31, 33, 34 and 37 to 39, subsection 40(2) and sections 46 and 59 to 66 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(3) Les paragraphes 2(1), (4), (5) et (7) et 3(1) et (2), les articles 4 à 7, les paragraphes 8(1) et (4), les articles 9 à 11, 13 et 14, les paragraphes 15(2) et 16(3), les articles 20 à 31, 33, 34 et 37 à 39, le paragraphe 40(2) et les articles 46 et 59 à 66 entrent en vigueur à la date fixée par décret.	Décret

Order in council

(4) Subsections 2(2), (3) and (6), 3(3) and 16(1) and (2) and sections 32, 35, 42 to 45 and 47 to 58 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Les paragraphes 2(2), (3) et (6), 3(3) et 16(1) et (2) et les articles 32, 35, 42 à 45 et 47 à 58 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

41
3
B56

Gouvernement
Publication

C-43

C-43

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

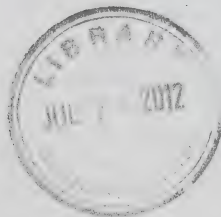
PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés

FIRST READING, JUNE 20, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012



MINISTER OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND
MULTICULTURALISM

MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION
ET DU MULTICULTURALISME

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to limit the review mechanisms for certain foreign nationals and permanent residents who are inadmissible on such grounds as serious criminality. It also amends the Act to provide for the denial of temporary resident status to foreign nationals based on public policy considerations and provides for the entry into Canada of certain foreign nationals, including family members, who would otherwise be inadmissible. Finally, this enactment provides for the mandatory imposition of minimum conditions on permanent residents or foreign nationals who are the subject of a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security or who, on grounds of security, are named in a certificate that is referred to the Federal Court.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour limiter le nombre de mécanismes de révision pour certains étrangers et résidents permanents interdits de territoire pour des raisons sérieuses, notamment pour grande criminalité. Aussi, il prévoit la possibilité de refuser le statut de résident temporaire à un étranger pour des raisons d'intérêt public et permet l'entrée au Canada de certains étrangers, notamment les membres d'une famille, qui seraient autrement interdits de territoire. Finalement, il prévoit l'imposition obligatoire de conditions minimales aux résidents permanents ou aux étrangers qui, pour des raisons de sécurité, font l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire à l'égard duquel l'affaire a été déférée à la Section de l'immigration, d'une mesure de renvoi ou d'un certificat déposé à la Cour fédérale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Faster
Removal of Foreign Criminals Act*.

1. *Loi accélérant le renvoi de criminels
5 étrangers.*

Titre abrégé
5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Paragraph 4(2)(d) of the *Immigration
and Refugee Protection Act* is replaced by the
following:

2. L'alinéa 4(2)d) de la *Loi sur l'immigra-
tion et la protection des réfugiés* est remplacé
par ce qui suit :

2005, ch. 38,
art. 118

(d) declarations referred to in section 42.1.

d) aux déclarations visées à l'article 42.1.

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by 10
the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :

(3) Despite subsection (2), the Minister may
not delegate the power conferred by section
22.1 or subsection 42.1(1) or (2) or 77(1).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les
attribution conférées par l'article 22.1 et les
paragraphe 42.1(1) et (2) et 77(1).

Restriction

4. Subsection 14(2) of the Act is amended 15
by striking out "and" at the end of para-
graph (f) and by adding the following after
paragraph (f):

4. Le paragraphe 14(2) de la même loi est 15
modifié par adjonction, après l'alinéa f), de
ce qui suit :

(f.1) the power to inspect, including the
power to require documents to be provided 20
for inspection, for the purpose of verifying
compliance with undertakings; and

f.1) les pouvoirs d'inspection, notamment
celui d'exiger la fourniture de tout document
pour inspection, à des fins de vérification du 20
respect des engagements;

5. (1) Section 16 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):

5. (1) L'article 16 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(1), de ce qui suit :

Obligation —
appear for
examination

(1.1) A person who makes an application must, on request of an officer, appear for an examination.

(1.1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit, à la demande de l'agent, se soumettre au contrôle.

Obligation de se
soumettre au
contrôle

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Obligation —
interview

(2.1) A foreign national who makes an application must, on request of an officer, appear for an interview for the purpose of an investigation conducted by the Canadian Security Intelligence Service under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* for the purpose of providing advice or information to the Minister under section 14 of that Act and must answer truthfully all questions put to them during the interview.

(2.1) L'étranger qui présente une demande au titre de la présente loi doit, sur demande de l'agent, se présenter à toute entrevue menée par le Service canadien du renseignement de sécurité dans le cadre d'une enquête visée à l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* en vue de fournir au ministre les conseils visés à l'article 14 de cette loi ou de lui transmettre les informations visées à cet article. L'étranger doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées pendant cette entrevue.

Obligation —
entrevue

6. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declaration

(1.1) A foreign national who is the subject of a declaration made under subsection 22.1(1) must not seek to enter or remain in Canada as a temporary resident.

(1.1) L'étranger qui fait l'objet d'une déclaration visée au paragraphe 22.1(1) ne peut chercher à entrer au Canada ou à y séjourner à titre de résident temporaire.

Déclaration

7. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporary
resident

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b), is not inadmissible and is not the subject of a declaration made under subsection 22.1(1).

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b), n'est pas interdit de territoire et ne fait pas l'objet d'une déclaration visée au paragraphe 22.1(1).

Résident
temporaire

8. The Act is amended by adding the following after section 22:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Declaration

22.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, declare that a foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, may not become a temporary resident if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

22.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative et s'il estime que l'intérêt public le justifie, déclarer que l'étranger non visé à l'article 19 ne peut devenir résident temporaire.

Déclaration

Effective period

(2) A declaration has effect for the period specified by the Minister, which is not to exceed 36 months.

(2) La déclaration est valide pour la période prévue par le ministre, laquelle ne peut excéder trente-six mois.

Validité

Revocation (3) The Minister may, at any time, revoke a declaration or shorten its effective period.

(3) Le ministre peut, à tout moment, révoquer la déclaration ou en raccourcir la période de validité.

Révocation

2010, c. 8, s. 4(1) **9. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**

9. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 4(1)

Humanitarian and compassionate considerations—request of foreign national **25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada — other than a foreign national who is inadmissible under section 34, 35 or 37 —, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.**

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire — sauf si c'est en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37 — ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur 10 demande d'un étranger se trouvant hors du Canada — sauf s'il est interdit de territoire au titre des articles 34, 35 ou 37 —, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des 15 critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

2010, c. 8, s. 5 **10. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:**

10. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 8, art. 5

Humanitarian and compassionate considerations—Minister's own initiative **25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if 30 the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.**

25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire — sauf si c'est en raison 25 d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37 — ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations 30 d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre

11. Section 26 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

11. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui 35 suit :

(b.1) declarations referred to in subsection 22.1(1);

b.1) la déclaration visée au paragraphe 22.1(1);

12. Section 32 of the Act is amended by 40 adding the following after paragraph (d):

12. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui 40 suit :

(d.1) the conditions that must or may be imposed, individually or by class, on individuals and entities — including employers and educational institutions — in respect of permanent residents and foreign nationals, or that must or may be varied or cancelled;

(d.2) the power to inspect, including the power to require documents to be provided for inspection, for the purpose of verifying compliance with the conditions imposed under paragraphs (d) and (d.1);

(d.3) the consequences of a failure to comply with the conditions referred to in paragraphs (d) and (d.1);

13. (1) Paragraph 34(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) engaging in an act of espionage that is against Canada or that is contrary to Canada's interests;

(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) engaging in an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(3) Subsection 34(2) of the Act is repealed.

14. Subsection 35(2) of the Act is repealed.

15. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

16. (1) Paragraph 40(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of five years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of

d.1) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant à toute personne ou entité, notamment des employeurs et des établissements d'enseignement, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, relativement aux résidents permanents et aux étrangers;

d.2) les pouvoirs d'inspection, notamment celui d'exiger la fourniture de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des conditions imposées en vertu des alinéas d) et d.1);

d.3) les conséquences du non-respect des conditions visées aux alinéas d) et d.1);

13. (1) L'alinéa 34(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) être l'auteur de tout acte d'espionnage dirigé contre le Canada ou contraire aux intérêts du Canada;

(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

(3) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé.

14. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé.

15. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les faits visés à l'alinéa (1)a) n'empêchent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

16. (1) L'alinéa 40(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'interdiction de territoire court pour les cinq ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

Application

Application

inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Inadmissible

(3) A foreign national who is inadmissible under this section may not apply for permanent resident status during the period referred to in paragraph (2)(a).

17. Section 42 of the Act is renumbered as subsection 42(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection (1) who is a temporary resident or who has made an application for temporary resident status or an application to remain in Canada as a temporary resident,

(a) the matters referred to in paragraph (1)(a) constitute inadmissibility only if the family member is inadmissible under section 34, 35 or 37; and

(b) the matters referred to in paragraph (1)(b) constitute inadmissibility only if the foreign national is an accompanying family member of a person who is inadmissible under section 34, 35 or 37.

18. The Act is amended by adding the following after section 42:

Exception — application to Minister

42.1 (1) The Minister may, on application by a foreign national, declare that the matters referred to in section 34, paragraphs 35(1)(b) and (c) and subsection 37(1) do not constitute inadmissibility in respect of the foreign national if they satisfy the Minister that it is not contrary to the national interest.

Exception — Minister's own initiative

(2) The Minister may, on the Minister's own initiative, declare that the matters referred to in section 34, paragraphs 35(1)(b) and (c) and subsection 37(1) do not constitute inadmissibility in respect of a foreign national if the Minister is satisfied that it is not contrary to the national interest.

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) L'étranger interdit de territoire au titre du présent article ne peut, pendant la période visée à l'alinéa (2)a), présenter de demande pour obtenir le statut de résident permanent.

17. L'article 42 de la même loi devient le paragraphe 42(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Dans le cas où l'étranger visé au paragraphe (1) est résident temporaire ou dans le cas où il a présenté une demande pour obtenir le statut de résident temporaire ou une demande de séjour au Canada à titre de résident temporaire :

a) les faits visés à l'alinéa (1)a) emportent interdiction de territoire seulement si le membre de sa famille est interdit de territoire en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37;

b) les faits visés à l'alinéa (1)b) emportent interdiction de territoire seulement si le membre de sa famille qu'il accompagne est interdit de territoire en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

42.1 (1) Le ministre peut, sur demande d'un étranger, déclarer que les faits visés à l'article 34, aux alinéas 35(1)b) ou c) ou au paragraphe 37(1) n'emportent pas interdiction de territoire à l'égard de l'étranger si celui-ci le convainc que cela ne serait pas contraire à l'intérêt national.

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, déclarer que les faits visés à l'article 34, aux alinéas 35(1)b) ou c) ou au paragraphe 37(1) n'emportent pas interdiction de territoire à l'égard de tout étranger s'il est convaincu que cela ne serait pas contraire à l'intérêt national.

Interdiction de territoire

Exception

Exception — demande au ministre

Exception — à l'initiative du ministre

Considerations

(3) In determining whether to make a declaration, the Minister may only take into account national security and public safety considerations, but, in his or her analysis, is not limited to considering the danger that the foreign national presents to the public or the security of Canada.

19. Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Conditions — inadmissibility on grounds of security

(4) If a report on inadmissibility on grounds of security is referred to the Immigration Division and the permanent resident or the foreign national who is the subject of the report is not detained, an officer shall also impose the prescribed conditions on the person.

Duration of conditions

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when

- (a) the person is detained;
- (b) the report on inadmissibility on grounds of security is withdrawn;
- (c) a final determination is made not to make a removal order against the person for inadmissibility on grounds of security;
- (d) the Minister makes a declaration under subsection 42.1(1) or (2) in relation to the person; or
- (e) a removal order is enforced against the person in accordance with the regulations.

20. (1) Subsection 46(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c), by adding "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

- (e) on approval by an officer of their application to renounce their permanent resident status.

(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) Pour décider s'il fait la déclaration, le ministre ne tient compte que de considérations relatives à la sécurité nationale et à la sécurité publique sans toutefois limiter son analyse au fait que l'étranger constitue ou non un danger pour le public ou la sécurité du Canada.

19. L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Si l'affaire relative à un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité est déférée à la Section de l'immigration et que le résident permanent ou l'étranger qui fait l'objet du rapport n'est pas détenu, l'agent impose également à celui-ci les conditions réglementaires.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements suivants :

- a) la détention de l'intéressé;
- b) le retrait du rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité;
- c) la décision, en dernier ressort, selon laquelle n'est prise contre l'intéressé aucune mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité;
- d) la déclaration du ministre faite à l'égard de l'intéressé en vertu des paragraphes 42.1(1) ou (2);
- e) l'exécution de la mesure de renvoi visant l'intéressé conformément aux règlements.

20. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

- e) l'acceptation par un agent de la demande de renonciation au statut de résident permanent.

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Considérations

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Durée des conditions

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

Effect of
renunciation

(1.1) A person who loses their permanent resident status under paragraph (1)(e) becomes a temporary resident for a period of six months unless they make their application to renounce their permanent resident status at a port of entry or are not physically present in Canada on the day on which their application is approved.

21. Section 53 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the form and manner in which an application to renounce permanent resident status must be made and the conditions that must be met before such an application may be approved;

22. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) If an officer orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the officer must also impose the prescribed conditions on the person.

(3) The prescribed conditions imposed under subsection (2) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

23. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, it shall also impose the prescribed conditions on the person.

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

Conditions—
inadmissibility
on grounds of
security

Duration of
conditions

Conditions—
inadmissibility
on grounds of
security

Duration of
conditions

(1.1) Devient résident temporaire pour une période de six mois, la personne qui perd le statut de résident permanent au titre de l'alinéa (1)e), sauf si elle présente sa demande de renonciation à un point d'entrée ou si elle n'est pas présente au Canada au moment de l'acceptation de la demande.

21. L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) les modalités de présentation d'une demande de renonciation au statut de résident permanent et les conditions à respecter pour qu'une telle demande soit acceptée;

22. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, l'agent lui impose également les conditions réglementaires.

(3) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (2) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

23. L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, la section lui impose également les conditions réglementaires.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

Effet de la
renonciation

Conditions—
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

Durée des
conditions

Conditions—
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

Durée des
conditions

24. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

Serious
criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least six months or that is described in paragraph 36(1)(b) or (c).

25. The Act is amended by adding the following after section 77:

Conditions —
inadmissibility
on grounds of
security

77.1 (1) If a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security is referred to the Federal Court and no warrant for the person's arrest and detention is issued under section 81, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall impose the prescribed conditions on the person who is named in the certificate.

Duration of
conditions

(2) The prescribed conditions imposed under subsection (1) cease to apply only when

(a) the person is detained;

(b) the certificate stating that the person is inadmissible on grounds of security is withdrawn;

(c) a final determination is made that the certificate is not reasonable;

(d) the Minister makes a declaration under subsection 42.1(1) or (2) in relation to the person; or

(e) a removal order is enforced against the person in accordance with the regulations.

26. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Conditions —
inadmissibility
on grounds of
security

(6) If the judge orders the release, under paragraph (5)(b), of a person who is named in a certificate stating that they are inadmissible on grounds of security, the judge shall also impose the prescribed conditions on the person.

No review of
conditions

(7) The prescribed conditions imposed under subsection (6) are not subject to review under subsection (4).

24. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise, d'une part, l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins six mois et, d'autre part, les faits visés aux alinéas 36(1)b) et c).

Grande
criminalité

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

77.1 (1) Si est déposé à la Cour fédérale un certificat attestant qu'un résident permanent ou un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité et qu'aucun mandat pour son arrestation et sa mise en détention n'a été lancé en vertu de l'article 81, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile impose à la personne qui y est visée les conditions réglementaires.

Conditions —
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

(2) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (1) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements suivants :

Durée des
conditions

- a) la détention de l'intéressé;
- b) le retrait du certificat attestant que l'intéressé est interdit de territoire pour raison de sécurité;
- c) la décision, en dernier ressort, selon laquelle le certificat ne revêt pas un caractère raisonnable;
- d) la déclaration du ministre faite à l'égard de l'intéressé en vertu des paragraphes 42.1(1) ou (2);
- e) l'exécution de la mesure de renvoi visant l'intéressé conformément aux règlements.

26. L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) S'il ordonne, en vertu de l'alinéa (5)b), la mise en liberté d'une personne visée par un certificat attestant qu'elle est interdite de territoire pour raison de sécurité, le juge lui impose également les conditions réglementaires.

Conditions —
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

(7) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (6) ne peuvent faire l'objet du contrôle prévu au paragraphe (4).

Conditions —
absence de
contrôle

Variation of conditions	(8) If a person is subject to the prescribed conditions imposed under subsection (6), any variation of conditions under subsection 82.1(1) or paragraph 82.2(3)(c) is not to result in the person being subject to conditions that do not include those prescribed conditions.	(8) Si des conditions réglementaires sont imposées en vertu du paragraphe (6), aucune modification de conditions en vertu du paragraphe 82.1(1) ou de l'alinéa 82.2(3)c) ne peut donner lieu à une imposition de conditions qui ne comprennent pas ces conditions réglementaires.	Modification des conditions
Duration of conditions	(9) The prescribed conditions imposed under subsection (6) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 77.1(2)(a) to (e) occurs.	(9) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (6) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 77.1(2)a) à e).	Durée des conditions
2008, c. 3, s. 4	27. Subsection 87.2(1) of the Act is replaced by the following:	27. Le paragraphe 87.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 3, art. 4
Regulations	87.2 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting	87.2 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :	Règlements
	(a) the conditions that must be imposed under subsection 77.1(1) or 82(6); and	a) les conditions qui doivent être imposées en vertu des paragraphes 77.1(1) ou 82(6);	
	(b) the conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and the additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.	b) les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.	
	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definition of "the Act"	28. In sections 29 to 35, "the Act" means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.	28. Aux articles 29 à 35, «Loi» s'entend de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.	Définition de « Loi »
Humanitarian and compassionate considerations	29. Subsection 25(1) of the Act, as it read immediately before the day on which section 9 comes into force, continues to apply in respect of a request made under that subsection 25(1) if, before the day on which section 9 comes into force, no decision has been made in respect of the request.	29. Le paragraphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 9, continue de s'appliquer à toute demande présentée au titre de ce paragraphe 25(1) si aucune décision n'a été rendue relativement à cette demande avant l'entrée en vigueur de cet article 9.	Séjour pour motif d'ordre humanitaire
Imposition of conditions by officer	30. (1) When circumstances permit the officer to do so, an officer referred to in subsection 44(4) of the Act must impose the conditions referred to in that subsection on a permanent resident or foreign national who, on the day on which this section comes into force,	30. (1) Lorsque les circonstances le lui permettent, l'agent mentionné au paragraphe 44(4) de la Loi impose les conditions visées à ce paragraphe au résident permanent ou à l'étranger qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la fois :	Imposition de conditions par l'agent
		a) fait l'objet soit d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité portant sur une affaire qui a été déferée à	

(a) is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that was referred to the Immigration Division before the day on which this section comes into force or a removal order for inadmissibility on grounds of security that was made before the day on which this section comes into force;

(b) is not detained; and

(c) is not subject to a release order with conditions that was made under section 58 of the Act.

(2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 44(4) of the Act.

Deemed
imposition

31. (1) On application by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Immigration Division must vary a release order with conditions that was made under section 58 of the Act before the day on which this section comes into force in order to impose the conditions referred to in subsection 58(4) of the Act on a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security or a removal order for inadmissibility on grounds of security.

Imposition of
conditions by
Immigration
Division

(2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 58(4) of the Act.

Deemed
imposition

32. Subsection 64(2) of the Act, as it read immediately before the day on which section 24 comes into force, continues to apply in respect of a person who had a right of appeal under subsection 63(1) of the Act before the day on which section 24 comes into force.

Appeal

33. Subsection 64(2) of the Act, as it read immediately before the day on which section 24 comes into force, continues to apply in respect of a person who is the subject of a report that is referred to the Immigration

Appeal

la Section de l'immigration avant cette date, soit d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité qui a été rendue avant cette date;

b) n'est pas détenu;

c) n'est pas visé par une ordonnance de mise en liberté assortie de conditions qui a été rendue au titre de l'article 58 de la Loi.

(2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 44(4) de la Loi.

Présomption

31. (1) Sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, la Section de l'immigration modifie toute ordonnance de mise en liberté assortie de conditions qui a été rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'article 58 de la Loi à l'égard d'un résident permanent ou d'un étranger qui fait l'objet soit d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité, soit d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité pour lui imposer les conditions visées au paragraphe 58(4) de la Loi.

Imposition de
conditions par la
Section de
l'immigration

(2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 58(4) de la Loi.

Présomption

32. Le paragraphe 64(2) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 24, continue de s'appliquer à l'égard de quiconque avait un droit d'appel au titre du paragraphe 63(1) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 24.

Appel

33. Le paragraphe 64(2) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 24, continue de s'appliquer à l'égard de toute personne visée par une affaire déferée à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 24.

Appel

Division under subsection 44(2) of the Act before the day on which section 24 comes into force.

Imposition of conditions by the Minister

34. Section 77.1 of the Act applies with respect to a certificate that was referred to the Federal Court before the day on which this section comes into force.

Imposition of conditions by judge

35. (1) On application by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, a judge, as defined in section 76 of the Act, must vary an order that was made under paragraph 82(5)(b) of the Act before the day on which this section comes into force in order to impose the conditions referred to in subsection 82(6) of the Act on a permanent resident or foreign national who is named in a certificate stating that they are inadmissible on grounds of security.

Deemed imposition

(2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 82(6) of the Act.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-31

36. (1) Subsections (2) to (11) apply if Bill C-31, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Protecting Canada's Immigration System Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 3 of the other Act and section 3 of this Act are in force, subsection 6(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1), section 22.1 or subsection 42.1(1) or 35 (2) or 77(1).

(3) On the first day on which both section 13 of the other Act and section 9 of this Act are in force, subsection 25(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by 40 the following:

34. L'article 77.1 de la Loi s'applique à l'égard du certificat déposé à la Cour fédérale avant l'entrée en vigueur du présent article.

Imposition de conditions par le ministre

35. (1) Sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le juge, au sens de l'article 76 de la Loi, modifie toute ordonnance qu'il a rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de l'alinéa 82(5)b) de la Loi à l'égard d'une personne visée par un certificat attestant qu'elle est interdite de territoire pour raison de sécurité pour lui imposer les conditions visées au paragraphe 82(6) de la Loi.

Imposition de conditions par le juge

(2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 82(6) de la Loi.

Présomption

DISPOSITIONS DE COORDINATION

36. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-31

(2) Dès le premier jour où l'article 3 de l'autre loi et l'article 3 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 6(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit:

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 20.1(1), l'article 22.1 et les paragraphes 42.1(1) et (2) et 77(1).

Restriction

(3) Dès le premier jour où l'article 13 de 35 l'autre loi et l'article 9 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 25(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit:

Humanitarian
and
compassionate
considerations
request of
foreign national

25. (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident status and who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada — other than a foreign national who is inadmissible under section 34, 35 or 37 — who applies for a permanent resident visa, examine the 10 circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified 15 by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

(4) If section 24 of the other Act comes 20 into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:

22. Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If an officer orders the release of a 25 permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the 30 officer must also impose the prescribed conditions on the person.

(4) The prescribed conditions imposed under subsection (3) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to 35 (e) occurs.

(5) If section 22 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then

(a) that section 24 is deemed never to have come into force and is repealed; and 40

(b) section 56 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (1):

25. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui demande le statut de résident permanent et qui soit est interdit de 5 territoire — sauf si c'est en raison d'un cas visé 5 aux articles 34, 35 ou 37 —, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada — sauf s'il est interdit de territoire au titre des articles 34, 35 ou 37 — qui demande un visa de résident 10 permanent, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le 15 justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

(4) Si l'article 24 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit : 20

22. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un 25 résident permanent ou d'un étranger soit qui fait 25 l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, l'agent lui impose 30 également les conditions réglementaires.

(4) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (3) ne cessent de 35 s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) 35 à e).

(5) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 24 de l'autre loi :

a) cet article 24 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé; 40

b) l'article 56 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

Conditions —
inadmissibilité
on grounds of
security

Conditions —
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

Duration of
conditions

Durée des
conditions

Period of detention—designated foreign national	<p>(1.1) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until</p> <p>(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;</p> <p>(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or</p> <p>(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.</p> <p>(6) If section 24 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 22 and subsection (4) applies as a consequence.</p> <p>(7) If subsection 26(2) of the other Act comes into force before section 23 of this Act,</p> <p>(a) that section 23 is replaced by the following:</p> <p>23. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</p> <p>(5) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, it shall also impose the prescribed conditions on the person.</p> <p>(6) The prescribed conditions imposed under subsection (5) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.</p> <p>(b) every reference to subsection 58(4) in section 31 of this Act is replaced by a reference to subsection 58(5).</p>	Durée de la détention—étranger désigné
	<p>(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :</p> <p>a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;</p> <p>b) la prise d'effet de sa mise en liberté, 10 prononcée par la section en vertu de l'article 58;</p> <p>c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.</p> <p>(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 22, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.</p> <p>(7) Si le paragraphe 26(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 23 de la présente loi :</p> <p>a) cet article 23 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>23. L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</p> <p>(5) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déférée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, la section lui impose également les conditions réglementaires.</p> <p>(6) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (5) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).</p> <p>b) à l'article 31 de la présente loi, « 58(4) » est remplacé par « 58(5) ».</p>	
Conditions— inadmissibility on grounds of security		Conditions— interdiction de territoire pour raison de sécurité
Duration of conditions		Durée des conditions

(8) If section 23 of this Act comes into force before subsection 26(2) of the other Act, then

(a) that subsection 26(2) is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) section 58 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.

(c) every reference to subsection 58(4) in the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by a reference to subsection 58(3.1):

(i) paragraph 11(1.3)(a), as enacted by section 5 of the other Act,

(ii) paragraph 20.2(3)(a), as enacted by section 10 of the other Act,

(iii) paragraph 24(7)(a), as enacted by section 12 of the other Act, and

(iv) paragraph 25(1.03)(a), as enacted by subsection 13(1) of the other Act.

(9) If subsection 26(2) of the other Act comes into force on the same day as section 23 of this Act, then that subsection 26(2) is deemed to have come into force before that section 23 and subsection (7) applies as a consequence.

(10) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 23 of this Act are in force, section 58.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (3):

(4) If the Minister orders the release of a designated foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration

(8) Si l'article 23 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 26(2) de l'autre loi :

a) ce paragraphe 26(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'article 58 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section impose également les conditions prévues par règlement.

c) dans les passages ci-après de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, « 58(4) » est remplacé par « 58(3.1) » :

(i) l'alinéa 11(1.3)a), édicté par l'article 5 de l'autre loi,

(ii) l'alinéa 20.2(3)a), édicté par l'article 10 de l'autre loi,

(iii) l'alinéa 24(7)a), édicté par l'article 12 de l'autre loi,

(iv) l'alinéa 25(1.03)a), édicté par le paragraphe 13(1) de l'autre loi.

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 26(2) de l'autre loi et celle de l'article 23 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 26(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 23, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.

(10) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 23 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 58.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour

Conditions —
designated
foreign national

Conditions —
étranger désigné

Conditions —
inadmissibility
on grounds of
security

Conditions —
interdiction de
territoire pour
raison de
sécurité

Duration of
conditions

Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the Minister must also impose the prescribed conditions on the person.

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

(11) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 23 of this Act are in force, section 61 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (a.2)

(a.3) the conditions that an officer, the Immigration Division or the Minister must impose with respect to the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security or a removal order for inadmissibility on grounds of security;

37. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 705 of the other Act comes into force before section 12 of this Act, then

(a) that section 12 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraphs 32(d.1) to (d.3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:

(d.1) the conditions that must or may be imposed, individually or by class, on individuals and entities — including employers and educational institutions — in respect of permanent residents and foreign nationals, or that must or may be varied or cancelled;

(d.2) the power to inspect, including the power to require documents to be provided for inspection, for the purpose of verifying compliance with the conditions imposed under paragraphs (d) and (d.1);

interdiction de territoire pour raison de sécurité, le ministre impose également les conditions réglementaires.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)(a) à e).

(11) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 23 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 61 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :

a.3) les conditions relatives à la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet soit d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité, soit d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité que doit imposer l'agent, la section ou le ministre;

37. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 705 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 12 de la présente loi :

a) cet article 12 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) les alinéas 32d.1) à d.3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :

d.1) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant à toute personne ou entité, notamment des employeurs et des établissements d'enseignement, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, relativement aux résidents permanents et aux étrangers;

d.2) les pouvoirs d'inspection, notamment celui d'exiger la fourniture de tout document

Durée des
conditions

Bill C-38

Projet de loi
C-38

(d.3) the consequences of a failure to comply with the conditions referred to in paragraphs (d) and (d.1);

pour inspection, à des fins de vérification du respect des conditions imposées en vertu des alinéas d) et d.1);

d.3) les conséquences du non-respect des conditions visées aux alinéas d) et d.1); 5

(3) If section 12 of this Act comes into force before section 705 of the other Act, that section 705 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 705 de l'autre loi, cet article 705 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé. 5

(4) If section 705 of the other Act and section 12 of this Act come into force on the same day, then that section 12 is deemed to have come into force before that section 705 and subsection (3) applies as a consequence.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 705 de l'autre loi et celle de l'article 12 de la présente loi sont concomitantes, cet article 12 est réputé être entré en vigueur avant cet article 705, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence. 10 15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 38. (1) Sections 6 to 8, 16, 17 and 20 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 15

38. (1) Les articles 6 à 8, 16, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 15

Order in council (2) Sections 19, 22, 23, 25 to 27, 30, 31, 34 and 35 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 19, 22, 23, 25 à 27, 30, 31, 34 et 35 entrent en vigueur à la date fixée par décret. 20

Décret

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Immigration and Refugee Protection Act**Clause 2: Relevant portion of subsection 4(2):*

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to

...

(d) determinations under any of subsections 34(2), 35(2) and 37(2).

Clause 3: Existing text of subsection 6(3):

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

Clause 4: Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

*Clause 5: (1) and (2) New.**Clause 6: New.**Clause 7: Existing text of subsection 22(1):*

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b) and is not inadmissible.

*Clause 8: New.**Clause 9: Existing text of subsection 25(1):*

25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Clause 10: Existing text of subsection 25.1(1):

25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Clause 11: Relevant portion of section 26:

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting

*Clause 12: Relevant portion of section 32:**Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés**Article 2: Texte du passage visé du paragraphe 4(2):*

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :

[...]

d) à la prise des décisions au titre des paragraphes 34(2), 35(2) ou 37(2).

Article 3: Texte du paragraphe 6(3):

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)a).

Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

*Article 5: (1) et (2) Nouveau.**Article 6: Nouveau.**Article 7: Texte du paragraphe 22(1):*

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b) et n'est pas interdit de territoire.

*Article 8: Nouveau.**Article 9: Texte du paragraphe 25(1):*

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Article 10: Texte du paragraphe 25.1(1):

25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Article 11: Texte du passage visé de l'article 26:

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :

Article 12: Texte du passage visé de l'article 32:

32. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

Clause 13: (1) and (2) Relevant portion of subsection 34(1):

34. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

(a) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(3) Existing text of subsection 34(2):

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Clause 14: Existing text of subsection 35(2):

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Clause 15: Existing text of subsection 37(2):

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(b) paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 40(2):

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

(2) New.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: New.

Clause 20: (1) Relevant portion of subsection 46(1):

46. (1) A person loses permanent resident status

(2) New.

Clause 21: Relevant portion of section 53:

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur:

Article 13: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 34(1):

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants:

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

(3) Texte du paragraphe 34(2):

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Article 14: Texte du paragraphe 35(2):

(2) Les faits visés aux alinéas (1)b) et c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Article 15: Texte du paragraphe 37(2):

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1):

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)a) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Article 16: (1) Texte du passage visé du paragraphe 40(2):

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1):

a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

(2) Nouveau.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Nouveau.

Article 19: Nouveau.

Article 20: (1) Texte du passage visé du paragraphe 46(1):

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants:

(2) Nouveau.

Article 21: Texte du passage visé de l'article 53:

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

Clause 22: New.

Clause 23: New.

Clause 24: Existing text of subsection 64(2):

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

Clause 25: New.

Clause 26: New.

Clause 27: Existing text of subsection 87.2(1):

87.2 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

Article 22: Nouveau.

Article 23: Nouveau.

Article 24: Texte du paragraphe 64(2) :

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Article 25: Nouveau.

Article 26: Nouveau.

Article 27: Texte du paragraphe 87.2(1) :

87.2 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

21151

